

# A 204

<b>de</b>	Gebrauchsanweisung Injektorwagen
<b>cs</b>	Návod k obsluze Injektorový vozík
<b>el</b>	Οδηγίες χρήσης ειδικό συρόμενο βαγονέτο με εγχυτήρες
<b>hu</b>	Használati utasítás Injektoros kocsi
<b>ja</b>	取扱説明書 インジェクターユニット
<b>ro</b>	Instrucțiuni de utilizare Cărucior cu injector
<b>ru</b>	Инструкция по эксплуатации Инжекторная тележка
<b>pl</b>	Instrukcja użytkowania Wózek iniekcyjny
<b>sk</b>	Návod na použitie Injektorový vozík
<b>tr</b>	Kullanım Kılavuzu Enjektör Sepeti
<b>zh</b>	操作说明书 注射装置

**de** ..... 4  
**cs** ..... 15  
**el** ..... 26  
**hu** ..... 37  
**ja** ..... 48  
**ro** ..... 59  
**ru** ..... 70  
**pl** ..... 83  
**sk** ..... 94  
**tr** .....105  
**zh** .....116

---

<b>Hinweise zur Anleitung</b> .....	4
<b>Zweckbestimmung</b> .....	5
Fragen und technische Probleme.....	5
<b>Lieferumfang</b> .....	6
Nachkaufbares Zubehör.....	7
Entsorgung der Transportverpackung .....	7
<b>Sicherheitshinweise und Warnungen</b> .....	8
<b>Anwendungstechnik</b> .....	9
Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart: .....	9
Ophthalmologische Instrumente einordnen .....	10
Hohlkörperinstrumente einordnen.....	10
Siebschale E 142 für ophthalmologische Instrumente.....	12
Siebkörbe und Kassetten anderer Hersteller .....	13
Hohlkörperinstrumente im Rahmen der Qualitätssicherung prüfen .....	13
Messzugang für Spüldruckmessung.....	13

### Warnungen

⚠ Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden. Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

### Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

### Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

### Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

#### Beispiel:

- Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

### Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

#### Beispiel:

Menü Einstellungen .

Mit Hilfe dieses Wagens können maschinell wiederaufbereitbare Medizinprodukte in einem Miele Reinigungs- und Desinfektionsautomaten aufbereitet werden. Hierzu sind auch die Gebrauchsanweisung des Reinigungs- und Desinfektionsautomaten sowie die Informationen der Hersteller der Medizinprodukte zu beachten.

Die Innenreinigung und -desinfektion mit angemessenem Standard ist nur bei hinreichend zerlegbaren Instrumenten und adäquater Nutzung der Düsen, Spülhülsen und Adapter möglich. Das Aufbereitungsergebnis der Instrumenteninnenbereiche ist ggf. einer besonderen, nicht nur visuellen, Prüfung zu unterziehen.

Der Injektorwagen A 204 ist ausschließlich für die Aufbereitung von Ophthalmologischen Instrumenten vorgesehen.

Der Injektorwagen ist in zwei Ebenen unterteilt.

Auf der oberen Ebene sind verschiedene Anschlüsse für die Aufbereitung von Hohlkörperinstrumenten angeordnet, z. B. für Spül- und Saughandgriffe und Kanülen. In das Auflagegitter eingesteckte Silikonenaufnahmen und -anschlüsse fixieren und sichern dabei die Instrumente an den Schlauchanschlüssen des Injektorwagens.

Die untere Ebene wird mit Einsätzen und Siebschalen für die Aufbereitung von Instrumenten ohne Lumen bestückt. Die Gittereinlage in der unteren Ebene darf nicht entfernt werden.

Englumige Instrumente, wie z. B. Sauterkanülen oder Spül- und Saughandgriffe, erfordern eine Filterung der Spülflotte. Dazu müssen die Injektorleisten der oberen Ebene mit dem im Miele Zubehörhandel erhältlichen Filter A 800 ausgestattet werden. Dem Filterrohr liegt eine eigenen Gebrauchsanweisung bei.

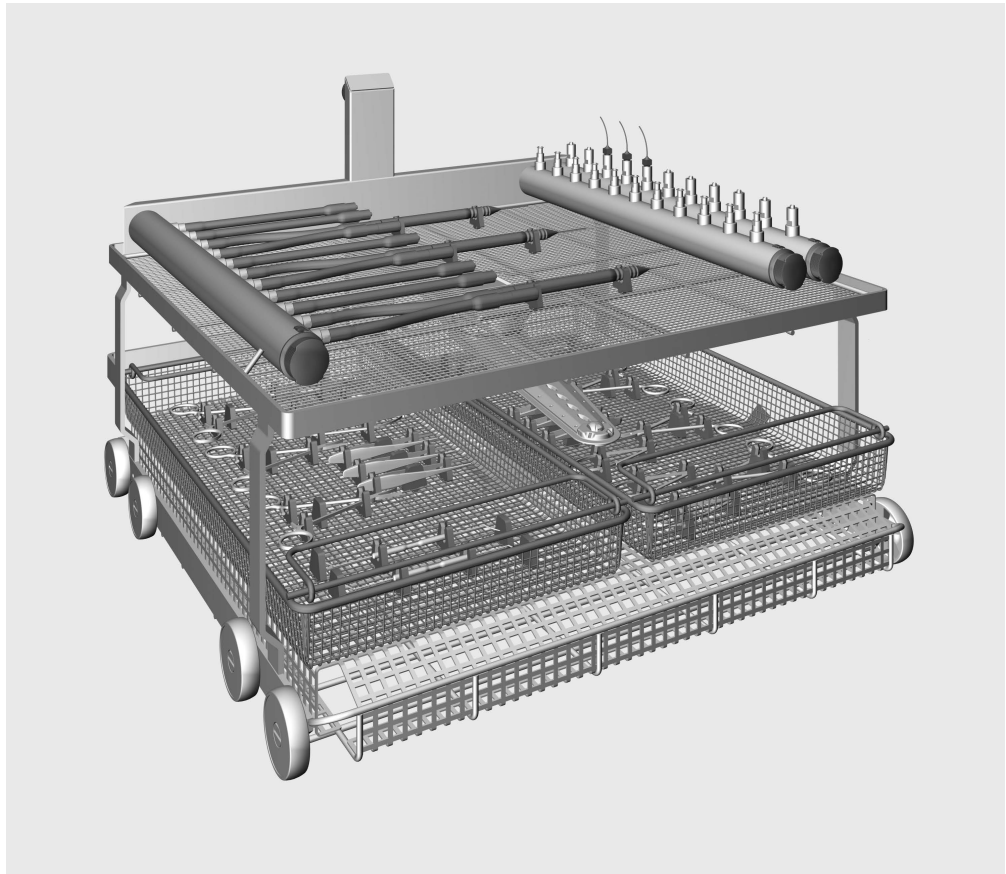
Der Wagen ist in folgende Reinigungsautomaten einsetzbar:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Im weiteren Verlauf dieser Gebrauchsanweisung wird der Reinigungs- und Desinfektionsautomat als Reinigungsautomat bezeichnet. Wiederaufbereitbare Medizinprodukte werden in dieser Gebrauchsanweisung allgemein als Spülgut bezeichnet, wenn die aufzubereitenden Medizinprodukte nicht näher definiert sind.

### **Fragen und technische Probleme**

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



- Injektorwagen A 204 mit zwei Ebenen, Höhe 365 mm, Breite 531 mm, Tiefe 542 mm
- mit Sprüharmmagneten für die Sprüharmüberwachung.

### **Im Lieferumfang enthalten**

- 1 x E 476, 50 Aufnahmen für Mikro-Instrumente mit  $\varnothing$  4 bis 8 mm, einsetzbar in Siebschalen mit 5 mm Maschenweite
- 1 x E 477, 20 Anschläge für Mikro-Instrumente, einsetzbar in Siebschalen mit 5 mm Maschenweite
- 11 x E 447, Luer-Lock-Adapter ♀ für Luer-Lock ♂
- 11 x E 517, Luer-Lock-Adapter ♂ für Luer-Lock ♀
- 6 x E 790, 4 Verbindungsstücke Luer-Lock ♀ / Luer-Lock ♀
- 5 x E 791, 4 Verbindungsstücke Luer-Lock ♀ / Luer ♂
- 11 x Silikonschlauch mit Luer-Lock-Adapter ♂ für Luer-Lock ♀, Länge 160 mm

### **Nachkaufbares Zubehör**

Weiteres Zubehör ist optional bei Miele erhältlich, z. B.:

- A 800, wiederverwendbares Filterrohr mit einer Abscheidung von  $\geq 0,07$  mm, Länge 405 mm,  $\varnothing$  22,5 mm
- E 142, DIN-Siebschale mit 5 mm Maschenweite und 2 schwenkbaren Tragegriffen, Höhe 45/55 mm, Breite 255 mm, Tiefe 480 mm
- E 479, 50 Aufnahmen für Mikro-Instrumente mit  $\varnothing$  4 mm, einsetzbar in Siebschalen mit 5 mm Maschenweite

### **Entsorgung der Transportverpackung**

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

## de - Sicherheitshinweise und Warnungen

---

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie diesen Wagen benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Wagen.  
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Der Wagen ist ausschließlich für das in der Gebrauchsanweisung genannte Anwendungsgebiet zugelassen. Komponenten, wie z. B. Düsen, dürfen nur durch Miele Zubehör oder Original Ersatzteile ersetzt werden. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig und möglicherweise gefährlich. Miele haftet nicht für Schäden, die durch bestimmungswidrige Verwendung oder falsche Bedienung verursacht werden.
- ▶ Vor dem ersten Gebrauch müssen neue Wagen und Körbe ohne Spülgut im Reinigungsautomaten abgespült werden.
- ▶ Kontrollieren Sie täglich alle Wagen, Körbe, Module und Einsätze gemäß den Angaben im Kapitel "Instandhaltungsmaßnahmen" in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Bereiten Sie ausschließlich Spülgut auf, das von den jeweiligen Herstellern als maschinell wiederaufbereitbar deklariert ist und beachten Sie dessen spezifische Aufbereitungshinweise. Die Aufbereitung von Einwegmaterial ist nicht zulässig.
- ▶ Die Aufbereitung von ophthalmologischem Spülgut sollte nur in einem **für diese Anwendung** installierten Reinigungsautomaten durchgeführt werden. Dadurch wird verhindert, dass sich Verunreinigungen aus anderen Disziplinen in den englumigen Hohlkörperinstrumenten ablagern.  
Keinesfalls dürfen in diesem Reinigungsautomaten Abdecknetze aus Kunststofffasern, wie z. B. Miele Abdecknetze A 2 oder A 3, verwendet werden.
- ▶ Bei der Aufbereitung von ophthalmologischem Spülgut darf kein Klarspülmittel dosiert werden.
- ▶ Das verwendete Aufbereitungsprogramm mit thermischer Desinfektion und die eingesetzte Prozesschemie muss gegebenenfalls auf die Materialqualitäten des Spülguts abgestimmt sein.
- ▶ Der vorletzte und der letzte Spülgang sollen möglichst mit vollentsalztem Wasser erfolgen.

Miele haftet nicht für Schäden, die infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und Warnungen verursacht werden.



⚠ Die Aufbereitung von ophthalmologischem Spülgut sollte nur in einem **für diese Anwendung** installierten Reinigungsautomaten durchgeführt werden. Dadurch wird verhindert, dass sich Verunreinigungen aus anderen Disziplinen in den englumigen Hohlkörperinstrumenten ablagern.

Keinesfalls dürfen in diesem Reinigungsautomaten Abdecknetze aus Kunststofffasern, wie z. B. Miele Abdecknetze A 2 oder A 3, verwendet werden.

⚠ Bei der Aufbereitung von ophthalmologischem Spülgut darf kein Klarspülmittel dosiert werden.

### **Kontrollieren Sie bei der Beladung und vor jedem Programmstart:**

- Sind die Spülvorrichtungen, wie z. B. Spülhülsen und Düsen, fest eingeschraubt?

⚠ Damit für alle Spülvorrichtungen ein ausreichend standardisierter Spüldruck gegeben ist, müssen alle Schraubansätze mit Düsen, Adaptern, Silikonschläuchen mit Luer-Lock-Anschluss, Verschlusskappen oder Blindschrauben versehen sein.

Es dürfen keine beschädigten Spülvorrichtungen wie Düsen, Adapter oder Silikonschläuche mit Luer-Lock-Anschluss verwendet werden.

Nicht mit Spülgut belegte Spülvorrichtungen müssen nicht durch Blindschrauben ersetzt werden.

- Kann der Sprüharm frei rotieren?
- Sind die Sprühdüsen frei von Verstopfungen?
- Ist der eingeschobene Wagen richtig an die Wasserversorgung des Reinigungsautomaten angekoppelt?

### Ophthalmologische Instrumente einordnen

Halten Sie stets das im Rahmen der Validierung festgelegte Beladungsmuster ein.

⚠ Um das Verletzungsrisiko möglichst gering zu halten, sollte die Beladung von hinten nach vorne und die Entnahme entsprechend umgekehrt erfolgen.

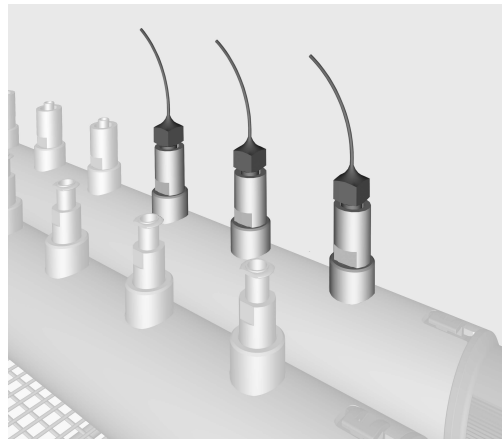
⚠ Vor dem Anschluss von Hohlkörperinstrumenten muss die Durchgängigkeit der Lumen oder Kanäle für die Spülflotte sichergestellt sein.

Die Kanülen und andere Hohlkörperinstrumente möglichst kurzfristig nach der Anwendung am Patienten, vorzugsweise noch im OP, mit Hilfe einer Spritze mit Wasser durchspülen. Damit wird verhindert, dass Blutreste oder Reste der verwendeten Medikamente die engen Lumen verstopfen und dadurch die Innenreinigung gefährden.

⚠ Die Aufbereitung englumiger Instrumente erfordert eine Filtrierung der Spülflotte. Rüsten Sie dazu die Injektorleisten mit je einem Filterrohr A 800 aus. Dem Filterrohr liegt eine eigene Gebrauchsanweisung bei.

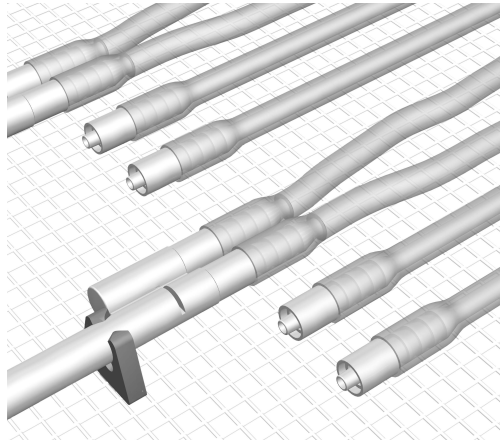
⚠ Die einzelnen Instrumente dürfen sich während der Aufbereitung nicht berühren.

### Hohlkörperinstrumente einordnen

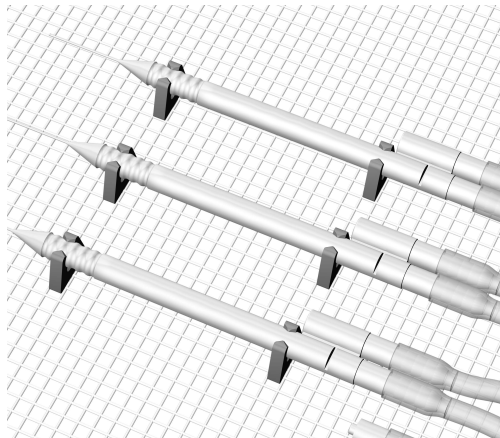


- Kanülen mit Luer-Lock-Anschlüssen an die entsprechenden Luer-Lock-Adaptern auf der oberen Ebene des Injektorwagens schrauben.

Kanülen mit Luer-Anschlüssen mit Hilfe eines Verbindungsstückes, z. B. Luer-Lock ♀ / Luer ♂, mit dem Luer-Lock-Adapter des Injektorwagens verbinden.



- Längere Hohlkörperinstrumente an die flexiblen Schlauchanschlüsse mit Luer-Lock-Adapter ♂ schrauben.
- Bei Hohlkörperinstrumenten mit mehreren Anschlüssen, wie Spül-/Saughandgriffe, jeden Anschluss mit einem Schlauchanschluss verbinden.
- Hohlkörperinstrumente mit ♂ Anschluss mit Hilfe der Verbindungsstücke E 790 Luer-Lock ♀ / Luer-lock ♀ mit den Schlauchanschlüssen verbinden.



- Die Hohlkörperinstrumente in den Silikonahmen auf dem Auflagegitter des Injektorwagens fixieren.
- Dazu die Silikonahmen entsprechend der Größe des Instruments in passendem Abstand in das Gitter einsetzen.
- Nach erfolgreicher Aufbereitung die Hohlkörperinstrumente abschrauben.

⚠ Spülgut, das sich während der Aufbereitung von den Düsen, Adaptern oder Aufnahmen gelöst hat, muss noch einmal aufbereitet werden.

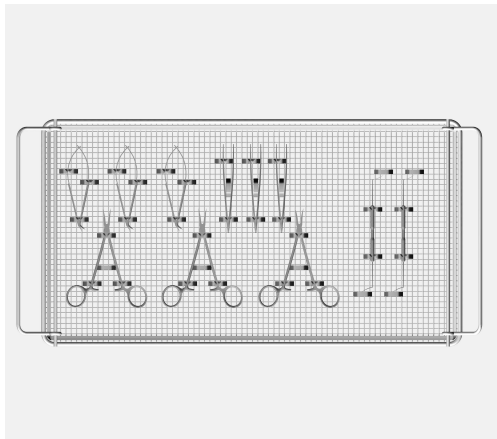
### Siebschale E 142 für ophthalmologische Instrumente

Die einzelnen Instrumente dürfen sich während der Aufbereitung nicht berühren.

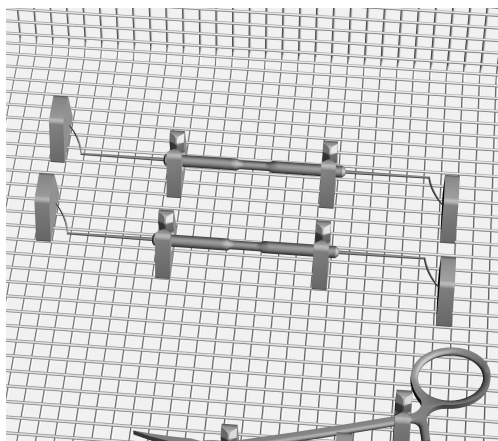
- Leichte, feine Instrumente ohne Höhlkörper mit Hilfe der Silikonahmen E 476 oder E 479 und den Silikonanschlagen E 477 in den Siebschalen fixieren.

Werden die Siebschalen in der unteren Wagenebene eingeordnet, müssen die Silikonahmen E 479 verwendet werden, um die Instrumente zu sichern.

Damit alle Flächen von der Spülflotte umspült werden:



- Gelenkinstrumente, wie z. B. Scheren, Sperren, Lidsperrern oder Kolibripinzetten, zur Minimierung der sich abdeckenden Flächen im geöffneten Zustand einsortieren.
- Diamantmesser in herausgeschobenem Zustand einordnen.



- Gerade Instrumente zusätzlich mit E 477 Silikonanschlagen sichern, damit sie während der Aufbereitung nicht aus den Aufnahmen herausrutschen können.

### Siebkörbe und Kassetten anderer Hersteller

Siebkörbe, Kassetten und sonstige Aufbereitungsbehälter von anderen Herstellern dürfen für die Instrumentenaufbereitung im Miele Reinigungsautomaten verwendet werden, wenn im Rahmen einer Risikobetrachtung deren spültechnische Eignung festgestellt und das Aufbereitungsverfahren erfolgreich validiert wurde.

### Hohlkörperinstrumente im Rahmen der Qualitätssicherung prüfen

- Das Restwasser mit medizinischer Druckluft aus den Hohlkörperinstrumenten ausblasen. Somit wird gleichzeitig die Durchgängigkeit geprüft.
- Dabei kann gegebenenfalls der pH-Wert des austretenden Wassertropfens mit Indikatorpapier (Teilung  $\leq 0,5$ ) geprüft werden. Der pH-Wert sollte zwischen 5 und 8 liegen.
- Bei Verstopfung oder eingeschränkter Durchgängigkeit den ursächlichen Partikel bzw. Rückstand manuell entfernen.

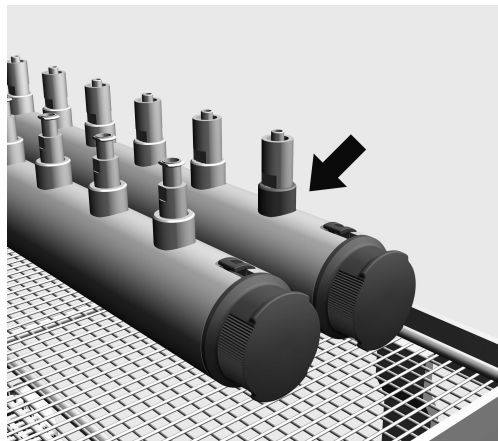
### Bei negativen Prüfergebnis

Danach, auch bei einem vom Neutralen abweichenden pH-Wert:

- Hohlkörperinstrumente nach einmal aufbereiten.

Weicht der pH-Wert wiederholt vom Neutralen ab, wenden Sie sich zur Problemanalyse und -beseitigung an Miele.

### Messzugang für Spüldruckmessung



Die Aufnahme vorne rechts dient als Zugang für die Spüldruckmessung. Im Rahmen von Leistungsprüfungen und Validierungen gemäß EN ISO 15883 kann an diesem Zugang der Spüldruck gemessen werden.

- Tauschen Sie für die Spüldruckmessung die vorhandene Spülvorrichtung gegen einen Luer-Lock Adapter, z. B. E 447, aus.

## cs - Obsah

---

<b>Upozornění k návodu</b> .....	15
<b>Stanovený účel</b> .....	16
Dotazy a technické problémy .....	16
<b>Součásti dodávky</b> .....	17
Příslušenství k dokoupení.....	18
Likvidace obalového materiálu .....	18
<b>Bezpečnostní pokyny a varovná upozornění</b> .....	19
<b>Technika používání</b> .....	20
Při plnění a před každým spuštěním programu zkontrolujte: .....	20
Umístění nástrojů očního lékařství .....	21
Umístění dutých nástrojů.....	21
Sítová miska E 142 pro nástroje očního lékařství.....	23
Sítové koše a kazety jiných výrobců .....	24
Kontrola dutých nástrojů v rámci zajištění jakosti .....	24
Přístup pro měření mycího tlaku.....	24

### Varovná upozornění

⚠ Varovná upozornění obsahují informace důležité pro bezpečnost. Varují před možným poraněním osob a věcnými škodami. Varovná upozornění si pozorně přečtěte a respektujte požadavky na jednání a pravidla chování, které jsou v nich uvedeny.

### Upozornění

Upozornění obsahují informace, které musíte obzvlášť respektovat.

### Doplňující informace a poznámky

Doplňující informace a poznámky jsou vyznačeny jednoduchým rámečkem.

### Kroky jednání

Před každým krokem jednání je umístěný černý čtvereček.

#### Příklad:

■ Pomocí tlačítek se šipkou vyberte některou volbu a nastavení uložte pomocí OK.

### Displej

Výrazy zobrazené na displeji se vyznačují zvláštním typem písma napodobujícím písmo na zobrazovačích.

#### Příklad:

Menu Nastavení .

Pomocí tohoto vozíku lze v mycím a dezinfekčním automatu Miele strojově připravovat zdravotnické prostředky vhodné pro opakovanou přípravu. Je přitom nutné respektovat také návod k obsluze mycího a dezinfekčního automatu a informace výrobců zdravotnických prostředků.

Vnitřní čištění a dezinfekce v přiměřeném standardu jsou možné jen u dostatečně rozložitelných nástrojů a při odpovídajícím využití trysek, mycích pouzder a adaptérů. Výsledek přípravy vnitřních částí nástrojů je případně nutno podrobit zvláštní kontrole, ne pouze vizuální.

Injektorový vozík A 204 je určený výhradně pro přípravu nástrojů očního lékařství.

Injektorový vozík je rozdělen na dvě úrovně.

Na horní úrovni jsou umístěné různé přípojky pro přípravu dutých nástrojů, např. mycích a odsávacích rukojetí a kanyl. Silikonové držáky a dorazy zasunuté do síťové vložky přitom fixují a zajišťují nástroje na hadicových přípojkách injektorového vozíku.

Spodní úroveň se osazuje nástavci a síťovými miskami pro přípravu nástrojů bez dutin. Síťová vložka ve spodní úrovni se nesmí odstraňovat.

Úzkohrdlé nástroje jako např. Sauterovy kanyly nebo mycí a odsávací rukojeti vyžadují filtrování mycí lázně. K tomu musí být injektorové lišty horní úrovně vybaveny filtrem A 800, který je k dostání v obchodě s příslušenstvím. K filtrační trubici je přiložen vlastní návod k obsluze.

Vozík lze nasadit do těchto mycích automatů:

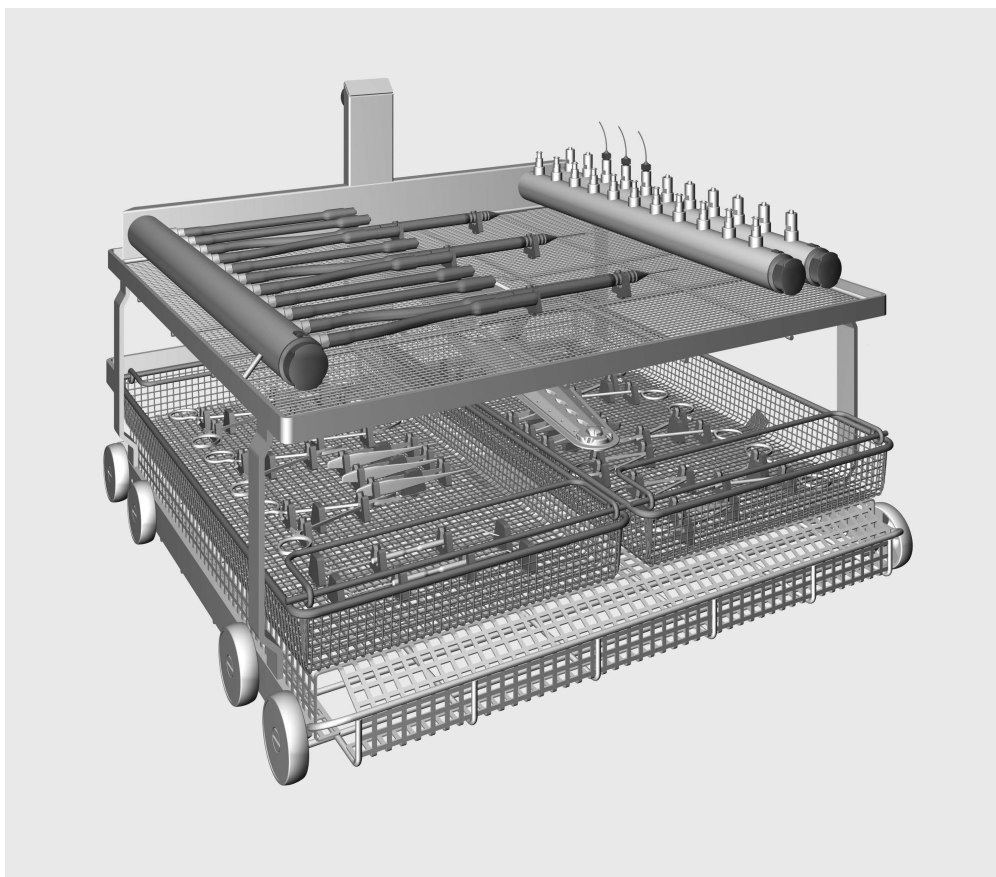
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

V tomto návodu k obsluze se tento mycí a dezinfekční automat nadále označuje jako mycí automat. Zdravotnické prostředky vhodné pro opakovanou přípravu se v tomto návodu k obsluze obecně označují jako "myté předměty", pokud nejsou zdravotnické prostředky, které se mají připravit, blíže definovány.

### **Dotazy a technické problémy**

Při zpětných dotazech nebo technických problémech se prosím obraťte na Miele. Kontaktní údaje naleznete na zadní straně návodu k obsluze svého mycího automatu nebo na adrese [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).





- injektorový vozík A 204 se dvěma úrovněmi, výška 365 mm, šířka 531 mm, hloubka 542 mm
- s magnety ostříkovacích ramen pro kontrolu ostříkovacích ramen.

### Obsah dodávky

- 1 x E 476, 50 držáků pro mikronástroje s  $\varnothing$  4 až 8 mm, lze používat v síťových miskách s velikostí ok 5 mm
- 1 x E 477, 20 dorazů pro mikronástroje, lze používat v síťových miskách s velikostí ok 5 mm
- 11 x E 447, adaptér Luer-Lock ♀ pro Luer-Lock ♂
- 11 x E 517, adaptér Luer-Lock ♂ pro Luer-Lock ♀
- 6 x E 790, 4 spojky Luer-Lock ♀ / Luer-Lock ♀
- 5 x E 791, 4 spojky Luer-Lock ♀ / Luer ♂
- 11 x silikonová hadice s adaptérem Luer-Lock ♂ pro Luer-Lock ♀, délka 160 mm

### **Příslušenství k dokoupení**

Další příslušenství je volitelně k dostání u Miele, např.:

- A 800, opakovatelně použitelná filtrační trubice s odlučováním  $\geq 0,07$  mm, délka 405 mm,  $\varnothing$  22,5 mm
- E 142, síťová miska DIN s velikostí ok 5 mm a 2 otočnými rukojeťmi pro přenášení, výška 45/55 mm, šířka 255 mm, hloubka 480 mm
- E 479, 50 držáků pro mikronástroje o  $\varnothing$  4 mm, lze používat v síťových miskách s velikostí ok 5 mm

### **Likvidace obalového materiálu**

Obal chrání před poškozením během přepravy. Obalové materiály byly zvoleny s přihlédnutím k aspektům ochrany životního prostředí a k možnostem jejich likvidace, a jsou tedy recyklovatelné.

Vrácení obalů do materiálového cyklu šetří suroviny a snižuje množství odpadů. Váš specializovaný prodejce odebere obal zpět.

## cs - Bezpečnostní pokyny a varovná upozornění

Než budete tento vozík používat, přečtěte si pozorně návod k obsluze. Tím ochráníte sebe a zabráníte poškození vozíku. Návod k obsluze pečlivě uschovejte.

⚠ Bezpodmínečně dbejte návodu k obsluze mycího automatu, zvláště v něm obsažených bezpečnostních pokynů a varovných upozornění.

► Vozík je schválený výhradně pro oblast použití uvedenou v návodu k obsluze. Komponenty, jako např. trysky, smí být nahrazeny pouze příslušenstvím Miele nebo originálními náhradními díly. Jakékoli jiné použití, přestavby a změny jsou nepřipustné a mohou být nebezpečné.

Miele neodpovídá za škody způsobené použitím odporujícím stanovenému účelu nebo chybnou obsluhou.

► Před prvním použitím musí být nové vozíky a koše omyty v mycím automatu bez předmětů k mytí.

► Denně kontrolujte všechny vozíky, koše, moduly a nástavce podle údajů v kapitole "Opatření pro údržbu" v návodu k obsluze svého mycího automatu.

► Připravujte výhradně předměty, které příslušný výrobce deklaruje jako vhodné pro opakovanou strojovou přípravu, a respektujte specifická upozornění výrobce ohledně přípravy.

Příprava materiálu k jednorázovému použití není přípustná.

► Příprava předmětů k mytí pro oční lékařství by se měla provádět pouze v mycím automatu nainstalovaném **pro toto použití**. Tím se zabrání usazování nečistot z jiných disciplín v úzkohrdlých dutých nástrojích.

V žádném případě se v tomto mycím automatu nesmí používat krycí síť z plastových vláken jako např. krycí síť Miele A 2 nebo A 3.

► Při přípravě předmětů k mytí pro oční lékařství se nesmí dávkovat leštidlo.

► Použitý program přípravy s termickou dezinfekcí a použitá procesní chemie musí být případně přizpůsobeny jakosti materiálu mytých předmětů.

► Předposlední a poslední oplachování by se mělo pokud možno provádět plně demineralizovanou vodou.

Miele neodpovídá za škody, které vzniknou v důsledku nedbání bezpečnostních pokynů a varovných upozornění.

⚠ Příprava předmětů k mytí z oboru očního lékařství by se měla provádět pouze v mycím automatu nainstalovaném **pro toto použití**. Tím se zabrání usazování nečistot z jiných disciplín v úzkohrdlých dutých nástrojích.

V žádném případě se v tomto mycím automatu nesmí používat krycí síta z umělohmotných vláken jako např. krycí síta Miele A 2 nebo A 3.

⚠ Při přípravě oftalmologických předmětů k mytí se nesmí dávkovat leštadlo.

### **Při plnění a před každým spuštěním programu zkontrolujte:**

- Jsou pevně zašroubovaná mycí zařízení jako např. mycí pouzdra a trysky?

⚠ Aby byl pro všechna mycí zařízení k dispozici dostatečně standardizovaný mycí tlak, musí být všechny šroubovací nástavce opatřeny tryskami, adaptéry, silikonovými hadicemi s přípojkou Luer-Lock, uzávěry nebo zaslepovacími šrouby.

Nesmí se používat poškozená mycí zařízení jako trysky, adaptéry nebo silikonové hadice s přípojkou Luer-Lock.

Mycí zařízení neobsazená předměty k mytí nemusí být nahrazena zaslepovacími šrouby.

- Může se volně otáčet ostříkovací rameno?
- Nejsou ucpané trysky ostříkovacích ramen?
- Je zasunutý vozík správně napojený na rozvod vody mycího automatu?

### Umístění nástrojů očního lékařství

Dodržujte stále vzorové plnění stanovené v rámci validace!

⚠ Pro zachování co nejmenšího rizika poranění by se mělo plnění provádět zezadu dopředu a vyjímání odpovídajícím způsobem opačně.

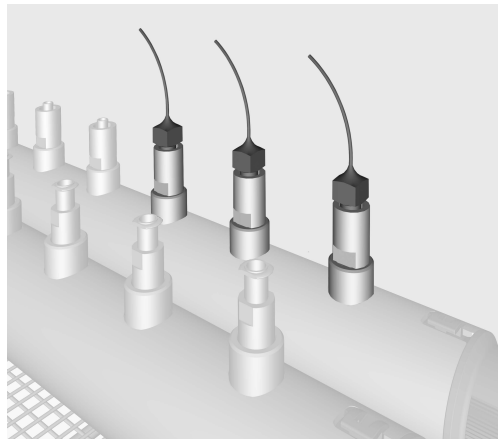
⚠ Před připojením dutých nástrojů musí být zajištěna průchodnost dutin nebo kanálů pro mycí lázeň.

Kanyly a jiné duté nástroje co nejdříve po použití na pacientovi, nejlépe ještě v OP, propláchněte pomocí stříkačky vodou. Tím se zabrání tomu, aby zbytky krve nebo zbytky použitých medikamentů ucpaly úzké dutiny a tím ohrozily vyčištění uvnitř.

⚠ Příprava úzkohrdlých nástrojů vyžaduje filtrování mycí lázně. Za tím účelem vybavte každou injektorovou lištu jednou filtrační trubicí A 800. K filtrační trubicí je přiložen vlastní návod k obsluze.

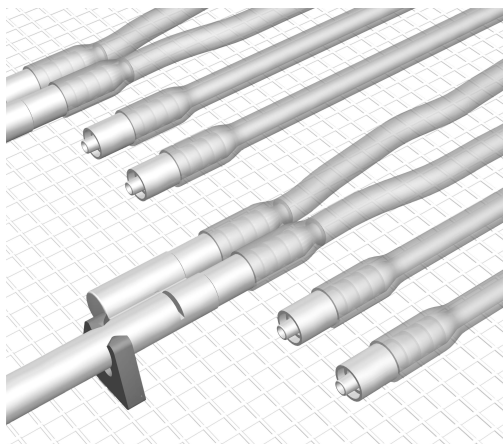
⚠ Jednotlivé nástroje se během přípravy nesmí dotýkat.

### Umístění dutých nástrojů

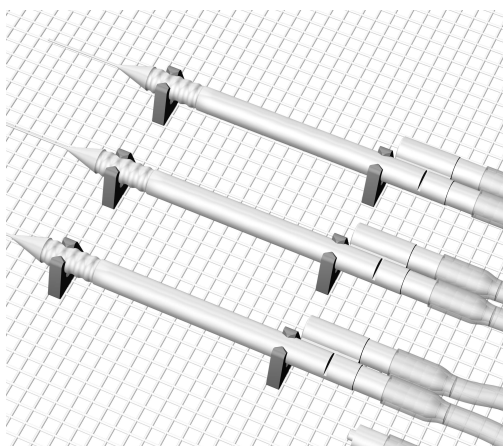


- Kanyly s přípojkami Luer-Lock našroubujte na příslušné Luer-Lock adaptéry na horní úrovni injektorového vozíku.

Kanyly s přípojkami Luer spojte pomocí spojky, např. Luer-Lock ♀ / Luer ♂, s Luer-Lock adaptérem injektorového vozíku.



- Delší duté nástroje našroubujte k pružným hadicovým přípojkám s Luer-Lock adaptérem ♂.
- U dutých nástrojů s několika přípojkami, jako jsou mycí/odsávací rukojeti, spojte každou přípojku s hadicovou přípojkou.
- Duté nástroje s přípojkou ♂ spojte pomocí spojek E 790 Luer-Lock ♀ / Luer-lock ♀ s hadicovými přípojkami.



- Duté nástroje v silikonových držácích upevněte na síťové vložce injektorového vozíku.
- K tomu nasadte silikonové držáky podle velikosti nástroje ve vhodné rozteči do vložky.
- Po úspěšné přípravě duté nástroje odšroubujte.

**⚠** Myté předměty, které se během přípravy uvolní z trysek, adaptérů nebo držáků, musíte připravit ještě jednou.

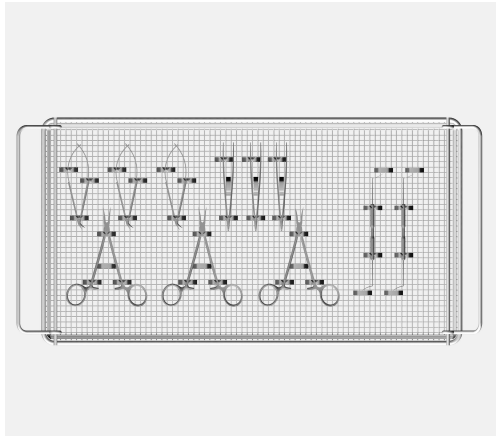
### Sítová miska E 142 pro nástroje očního lékařství

Jednotlivé nástroje se během přípravy nesmí dotýkat.

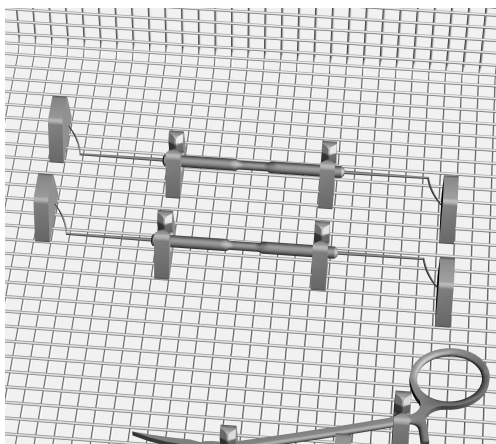
- Lehké, jemné nástroje bez dutin upevněte pomocí silikonových držáků E 476 nebo E 479 a silikonových dorazů E 477 v síťových miskách.

Když se síťové misky umísťují do spodní úrovně vozíku, musí se použít silikonové držáky E 479 pro zajištění nástrojů.

Aby mycí lázeň opláchl všechny plochy:



- Nástroje s klouby jako např. nůžky, rozvěrače, rozvěrače očních víček nebo Kolibri pinzety ukládejte v otevřeném stavu, abyste minimalizovali navzájem se překrývající plochy.
- Diamantové nože ukládejte ve vysunutém stavu.



- Přímé nástroje navíc zajistěte silikonovými dorazy E 477, aby během přípravy nemohly vyklouznout z držáků.

### Sítové koše a kazety jiných výrobců

Sítové koš, kazety a ostatní schránky na přípravu od jiných výrobců se smí používat pro přípravu nástrojů v mycím automatu Miele, pokud je v rámci rozvahy rizik zjištěna jejich vhodnost z hlediska mycí techniky a byl úspěšně validován postup přípravy.

### Kontrola dutých nástrojů v rámci zajištění jakosti

- Z dutých nástrojů vyfoukejte lékařským stlačeným vzduchem zbytkovou vodu. Tím se současně vyzkouší průchodnost.
- Přitom se případně může indikačním papírkem (délky po  $\leq 0,5$ ) zkontrolovat hodnota pH vytečené kapky vody. Hodnota pH by měla být mezi 5 a 8.

### Při záporném výsledku kontroly

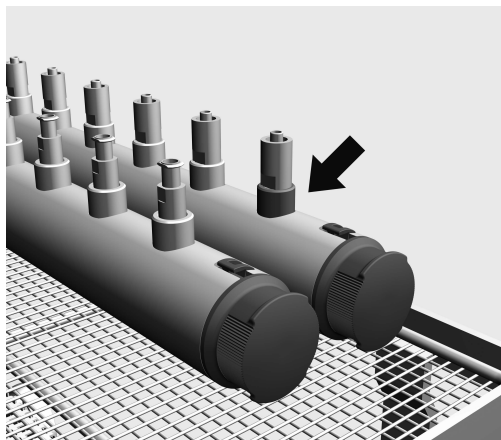
- Při ucpání nebo omezené průchodnosti manuálně odstraňte částici příp. zbytek, který je příčinou.

Potom, také při hodnotě pH lišící se od neutrální:

- Připravte duté nástroje ještě jednou.

Pokud hodnota pH není opakovaně neutrální, obraťte se ohledně analýzy a odstranění problému na Miele.

### Přístup pro měření mycího tlaku




Držák vpravo vpředu slouží jako přístup pro měření mycího tlaku. V rámci zkoušek výkonu a validace podle EN ISO 15883 lze na tomto přístupu měřit mycí tlak.

- Pro měření mycího tlaku zaměňte stávající mycí zařízení za adaptér Luer-Lock, např. E 447.



<b>Υποδείξεις οδηγιών</b> .....	26
<b>Σκοπός</b> .....	27
Ερωτήσεις και τεχνικά προβλήματα .....	27
<b>Περιεχόμενα συσκευασίας</b> .....	28
Πρόσθετα εξαρτήματα.....	29
Αξιοποίηση της συσκευασίας .....	29
<b>Υποδείξεις ασφαλείας</b> .....	30
<b>Τεχνική εφαρμογή</b> .....	31
Κατά τη φόρτωση και πριν από κάθε έναρξη προγράμματος ελέγχετε: .....	31
Τοποθέτηση οφθαλμολογικών εργαλείων .....	32
Τοποθέτηση κοίλων εργαλείων .....	32
Δικτυωτό συρτάρι E 142 για οφθαλμολογικά εργαλεία .....	34
Δικτυωτά συρτάρια και κασέτες άλλων κατασκευαστών.....	35
Έλεγχος των κοίλων εργαλείων στο πλαίσιο της διασφάλισης ποιότητας.....	35
Πρόσβαση μέτρησης για μέτρηση πίεσης πλύσης .....	35

### Προειδοποιήσεις

 Οι προειδοποιήσεις περιέχουν πληροφορίες που αφορούν την ασφάλεια. Προειδοποιούν για πιθανές βλάβες σε ανθρώπους και αντικείμενα.

Διαβάζετε προσεκτικά τις προειδοποιήσεις και λάβετε υπόψη σας τις υποδείξεις χειρισμού και τους κανόνες συμπεριφοράς που αναφέρονται σε αυτές.

### Υποδείξεις

Οι υποδείξεις περιέχουν πληροφορίες που θα πρέπει να προσέξετε ιδιαίτερα.

### Πρόσθετες πληροφορίες και παρατηρήσεις

Επιπρόσθετες πληροφορίες και παρατηρήσεις διακρίνονται από ένα απλό πλαίσιο.

### Βήματα χειρισμού

Πριν από κάθε βήμα χειρισμού έχει τοποθετηθεί ένα μαύρο τετράγωνο.

#### Παράδειγμα:

- Επιλέγετε με τη βοήθεια των πλήκτρων με βέλη και αποθηκεύετε τη ρύθμιση με OK.

### Οθόνη

Οι όροι που εμφανίζονται στην οθόνη διακρίνονται από ειδική γραμματοσειρά η οποία προσομοιάζει τη γραφή της οθόνης.

#### Παράδειγμα:

Μενού ρυθμίσεις .

Με τη βοήθεια αυτού του ειδικού κάνιστρου μπορούν να καθαριστούν μηχανικά σε μία συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης της Miele επαναχρησιμοποιούμενα ιατροτεχνολογικά προϊόντα. Για αυτό θα πρέπει να λάβετε υπόψη τις οδηγίες χρήσης της συσκευής καθαρισμού και απολύμανσης καθώς και τις πληροφορίες των κατασκευαστών των ιατροτεχνολογικών προϊόντων.

Ο καθαρισμός και απολύμανση εσωτερικά με τα κατάλληλα πρότυπα είναι δυνατοί με επαρκώς αποσυναρμολογούμενα εργαλεία και επαρκή χρήση των ακροφυσίων, των θηκών ξεβγάλματος και των ανταπτόρων. Το αποτέλεσμα του καθαρισμού των εσωτερικών περιοχών των εργαλείων θα πρέπει κατά περίπτωση να ελεγχθεί με ειδικό τρόπο και όχι μόνο οπτικά.

Το ειδικό συρόμενο κάνιστρο με εκτοξευτήρες A 204 έχει σχεδιαστεί αποκλειστικά για τον καθαρισμό οφθαλμολογικών εργαλείων.

Το ειδικό συρόμενο κάνιστρο με εκτοξευτήρες χωρίζεται σε δύο επίπεδα.

Στο πάνω επίπεδο υπάρχουν διάφορες συνδέσεις για τον καθαρισμό κοίλων εργαλείων, π.χ. για χειρολαβές πλύσης και αναρρόφησης και για σωληνίσκους. Οι υποδοχές και οι σφήνες σιλικόνης που έχουν τοποθετηθεί στο πλέγμα στήριξης στερεώνουν και ασφαλίζουν τα εργαλεία στις συνδέσεις σωλήνα του ειδικού συρόμενου κάνιστρου με εκτοξευτήρες.

Το κάτω επίπεδο εξοπλίζεται με θήκες και δικτυωτά συρτάρια για τον καθαρισμό εργαλείων χωρίς κοιλότητες. Η σχάρα στο κάτω επίπεδο δεν πρέπει να αφαιρείτε.

Ενδοσκοπικά εργαλεία, όπως π.χ. σωληνίσκοι του Sauter ή χειρολαβές πλύσης και αναρρόφησης, απαιτούν ένα φιλτράρισμα των ακτίνων νερού. Για αυτό πρέπει να οι δοκοί εκτοξευτήρων του πάνω επιπέδου να είναι εξοπλισμένες με τα φίλτρα των εξαρτημάτων της Miele A 800. Το διηθητικό φίλτρο έχει τις δικές του οδηγίες χρήσης.

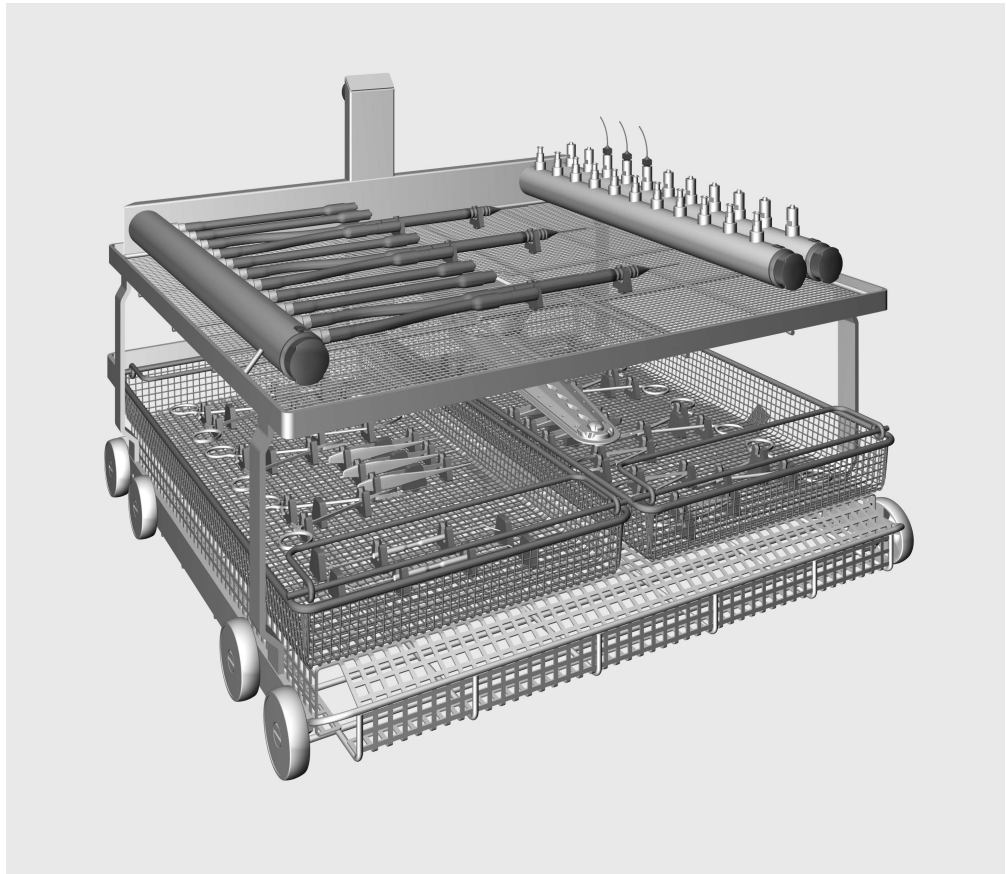
Το βαγονέτο μπορεί να χρησιμοποιηθεί στα ακόλουθα πλυντήρια:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Παρακάτω σε αυτές τις οδηγίες χρήσης η συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης περιγράφεται ως συσκευή καθαρισμού. Ιατρικά προϊόντα, τα οποία μπορούν να ξαναχρησιμοποιηθούν, στις παρούσες οδηγίες χρήσης περιγράφονται γενικά ως ιατροτεχνολογικά εργαλεία, εάν αυτά δεν προσδιορίζονται ειδικότερα.

### **Ερωτήσεις και τεχνικά προβλήματα**

Σε περίπτωση ερωτήσεων ή τεχνικών προβλημάτων να απευθύνεστε στη Miele. Θα βρείτε τα στοιχεία επικοινωνίας στην πίσω πλευρά των οδηγιών χρήσης της δικής σας συσκευής καθαρισμού ή στη διεύθυνση [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



- Ειδικό συρόμενο κάνιστρο με εκτοξευτήρες A 204, με δύο επίπεδα, ύψος 365 mm, πλάτος 531 mm, βάθος 542 mm.
- με μαγνήτες βραχίονα ψεκασμού για την παρακολούθηση των βραχιόνων ψεκασμού.

### **Στη συσκευασία περιέχονται**

- 1 x E 476, 50 υποδοχές για μικροεργαλεία με  $\varnothing$  4 έως 8 mm, με δυνατότητα χρήσης σε δικτυωτά συρτάρια μεγέθους πλέγματος 5 mm
- 1 x E 477, 20 σφήνες για μικροεργαλεία, με δυνατότητα χρήσης σε δικτυωτά συρτάρια μεγέθους πλέγματος 5 mm
- 11 x E 447, αντάπτορας Luer Lock ♀ για Luer Lock ♂
- 11 x E 517, αντάπτορας Luer Lock ♂ για Luer Lock ♀
- 6 x E 790, 4 σύνδεσμοι Luer Lock ♀ / Luer Lock ♀
- 5 x E 791, 4 σύνδεσμοι Luer Lock ♀ / Luer ♂
- 11 x σωληνάκι σιλικόνης με αρσενικό αντάπτορα luer lock ♂ για luer lock ♀, μήκος 160 mm

### **Πρόσθετα εξαρτήματα**

Διατίθενται πρόσθετα εξαρτήματα τα οποία είναι προαιρετικά από τη Miele, π. χ.:


- A 800, διηθητικός σωλήνας πολλών χρήσεων με διαχωρισμό  $\geq 0,07$  mm, μήκος 405 mm,  $\varnothing$  22,5 mm
- E 142, δικτυωτό συρτάρι κατά DIN με μέγεθος πλέγματος 5 mm και 2 περιστρεφόμενες χειρολαβές, ύψος 45/55 mm, πλάτος 255 mm, βάθος 480 mm
- E 479, 50 υποδοχές για μικροεργαλεία με  $\varnothing$  4 mm, με δυνατότητα χρήσης σε δικτυωτά συρτάρια μεγέθους πλέγματος 5 mm

### **Αξιοποίηση της συσκευασίας**

Η συσκευασία προστατεύει από τυχόν ζημιές κατά τη μεταφορά της. Τα υλικά συσκευασίας έχουν επιλεγεί με ειδικά κριτήρια, που υποστηρίζουν τον οικολογικό παράγοντα και την τεχνολογία ανακύκλωσης απορριμμάτων.

Αυτά τα υλικά μην τα πετάτε στα σκουπίδια, αλλά στον πιο κοντινό σας χώρο συγκέντρωσης απορριμμάτων προς ανακύκλωση.

Διαβάζετε προσεκτικά ολόκληρες τις οδηγίες χρήσης πριν χρησιμοποιήσετε το παρόν βαγονέτο. Με αυτόν τον τρόπο προστατεύετε και αποφεύγετε ζημιές στο βαγονέτο.  
Να φυλάσσονται οι οδηγίες χρήσης σε ασφαλές μέρος.

 Λάβετε οπωσδήποτε υπόψη τις οδηγίες χρήσης της συσκευής, ειδικότερα τις υποδείξεις ασφαλείας και τις προειδοποιήσεις που συμπεριλαμβάνονται σε αυτές.

- ▶ Το βαγονέτο αυτό επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί μόνο για τον σκοπό για τον οποίο έχει κατασκευαστεί. Εξαρτήματα όπως π.χ. ακροφύσια, επιτρέπεται να αντικατασταθούν μόνο από εξαρτήματα ή γνήσια ανταλλακτικά Miele. Οποιαδήποτε άλλη χρήση, μετατροπές ή αλλαγές σε αυτήν δεν επιτρέπονται και είναι πιθανόν επικίνδυνες. Ο κατασκευαστής δεν ευθύνεται για βλάβες που μπορεί να προκληθούν από χρήση που δεν είναι σύμφωνη με τους ισχύοντες κανονισμούς ασφαλείας ή από λανθασμένη χρήση των οργάνων χειρισμού της συσκευής.
- ▶ Πριν την πρώτη χρήση, τα νέα ειδικά συρόμενα κάνιστρα και τα κάνιστρα πρέπει να ξεπλυθούν στη συσκευή χωρίς ιατροτεχνολογικά εργαλεία.
- ▶ Ελέγχετε καθημερινά όλα τα βαγονέτα, τα κάνιστρα, τις μονάδες και τις θήκες σύμφωνα με τα στοιχεία στο κεφάλαιο "Μέτρα συντήρησης" στις οδηγίες χρήσης της συσκευής σας.
- ▶ Καθαρίζετε αποκλειστικά και μόνο ιατροτεχνολογικά εργαλεία, τα οποία δηλώνονται από τον εκάστοτε κατασκευαστή ως κατάλληλα για καθαρισμό σε πλυντήριο και λάβετε υπόψη σας τις ειδικές γι' αυτά υποδείξεις καθαρισμού.  
Ο καθαρισμός ιατροτεχνολογικών εργαλείων μιας χρήσης δεν επιτρέπεται.
- ▶ Ο καθαρισμός οφθαλμολογικών ιατροτεχνολογικών εργαλείων θα πρέπει να εκτελείται μόνο σε μία συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης που εγκαθίσταται **για αυτή τη χρήση**. Κατά αυτόν τον τρόπο εμποδίζεται η εναπόθεση ακαθαρσιών από άλλους κλάδους στα ενδοσκοπικά, κοίλα εργαλεία.  
Σε καμία περίπτωση δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιηθούν σε αυτή τη συσκευή καθαρισμού και απολύμανσης δικτυωτά καλύμματα από πλαστική ίνα όπως π.χ. δικτυωτά καλύμματα Miele A 2 ή A 3.
- ▶ Κατά τον καθαρισμό οφθαλμολογικών ιατροτεχνολογικών εργαλείων δεν επιτρέπεται να δοσομετρηθεί καθόλου λαμπρυντικό.
- ▶ Το χρησιμοποιούμενο πρόγραμμα καθαρισμού με θερμική απολύμανση και η εφαρμοζόμενη χημεία επεξεργασίας πρέπει κατά περίπτωση να προσαρμόζεται στις ιδιότητες του υλικού των ιατροτεχνολογικών εργαλείων.
- ▶ Το προτελευταίο και το τελευταίο ξέβγαλμα θα πρέπει να γίνονται κατά το δυνατό με απιονισμένο νερό.

Ο κατασκευαστής δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνος για βλάβες που προκύπτουν από λανθασμένη χρήση ή αμέλεια των υποδείξεων ασφαλείας.

⚠ Ο καθαρισμός οφθαλμολογικών ιατροτεχνολογικών εργαλείων θα πρέπει να εκτελείται μόνο σε μία συσκευή καθαρισμού που έχει εγκατασταθεί **για αυτόν τον σκοπό**. Έτσι αποφεύγεται να συγκεντρωθούν ακαθαρσίες από άλλους κλάδους στα ενδοσκοπικά, κοίλα εργαλεία.

Σε καμία περίπτωση δεν πρέπει σε αυτή τη συσκευή καθαρισμού να χρησιμοποιηθούν δίκτυα κάλυψης από πλαστικές ίνες όπως π.χ. δίκτυα κάλυψης της Miele A 2 ή A 3.

⚠ Κατά τον καθαρισμό οφθαλμολογικών ιατροτεχνολογικών εργαλείων δεν επιτρέπεται να δοσομετρηθεί καθόλου λαμπρυντικό.

### **Κατά τη φόρτωση και πριν από κάθε έναρξη προγράμματος ελέγχετε:**

- Είναι οι διατάξεις πλύσης, όπως π.χ. οι κύλινδροι πλύσης και τα ακροφύσια, σταθερά βιδωμένα;

⚠ Για να υπάρχει μία επαρκώς τυποποιημένη πίεση ξεβγάλματος για όλα τα εξαρτήματα ξεβγάλματος πρέπει όλες οι βιδωτές βάσεις να διαθέτουν ακροφύσια, αντάπτορες, σωλήνες σιλικόνης με σύνδεση Luer Lock, πώματα κλεισίματος ή τυφλές βίδες. Δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται εξαρτήματα ξεβγάλματος όπως ακροφύσια, αντάπτορες ή σωλήνες σιλικόνης με σύνδεση Luer Lock που έχουν υποστεί ζημιά.

Εξαρτήματα ξεβγάλματος στα οποία δεν έχουν τοποθετηθεί ιατροτεχνολογικά εργαλεία δεν πρέπει να αντικατασταθούν από τυφλές βίδες.

- Μπορεί να περιστρέφεται ελεύθερα ο βραχίονας ψεκασμού;
- Είναι τα ακροφύσια του βραχίονα ψεκασμού ελεύθερα, χωρίς μπλοκαρίσματα;
- Είναι σωστά συνδεδεμένο το τοποθετημένο βαγονέτο στην παροχή νερού της συσκευής καθαρισμού;

### Τοποθέτηση οφθαλμολογικών εργαλείων

Διατηρείτε συνεχώς το φορτίο που καθορίζεται στα πλαίσια του ελέγχου εγκυρότητας.

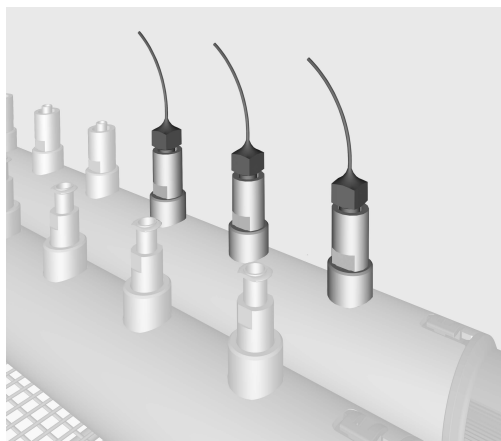
⚠ Για να διατηρηθεί ο κίνδυνος τραυματισμού κατά το δυνατό μικρότερος, η τοποθέτηση των εργαλείων στη συσκευή πραγματοποιείται από πίσω προς τα εμπρός και η αφαίρεση τους αντίστοιχα αντίστροφα.

⚠ Πριν τη σύνδεση κοίλων εργαλείων θα πρέπει να διασφαλιστεί η διέλευση των ακτίνων νερού σε κοιλότητες και κανάλια. Να ξεβγάζετε με τη βοήθεια μίας βελόνας τους σωληνίσκους και άλλα κοίλα εργαλεία με νερό το δυνατό συντομότερο μετά τη χρήση στον ασθενή και κατά προτίμηση ήδη από το χειρουργείο. Κατά αυτόν τον τρόπο αποφεύγεται να βουλώσουν οι στενές κοιλότητες από κατάλοιπα αίματος ή κατάλοιπα των χρησιμοποιούμενων φαρμάκων και να τεθεί σε κίνδυνο ο καθαρισμός του εσωτερικού.

⚠ Ο καθαρισμός ενδοσκοπικών εργαλείων απαιτεί το φιλτράρισμα των ακτίνων νερού. Για αυτό το σκοπό να εξοπλίσετε τις δοκούς εκτοξευτήρων με έναν διηθητικό σωλήνα A 800 η κάθε μία. Για το διηθητικό σωλήνα υπάρχουν οι αντίστοιχες οδηγίες χρήσης.

⚠ Τα μεμονωμένα εργαλεία δεν πρέπει να εφάπτονται κατά τον καθαρισμό.

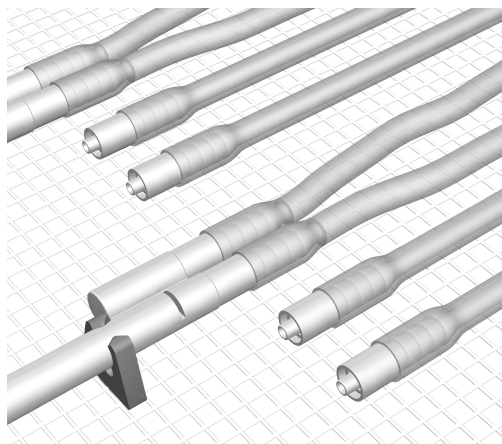
### Τοποθέτηση κοίλων εργαλείων



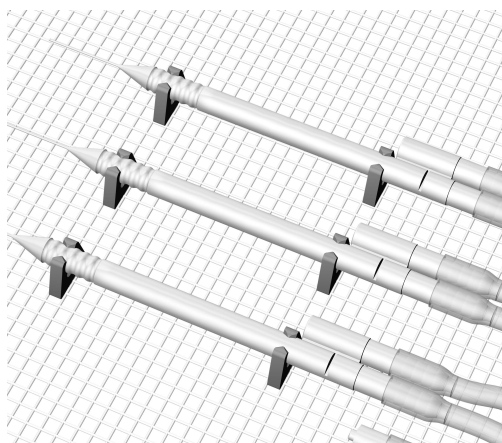
- βιδώνετε τους σωληνίσκους με τις συνδέσεις Luer Lock στους αντίστοιχους αντάπτορες Luer Lock στο πάνω επίπεδο του ειδικού συρόμενου κάνιστρου με εκτοξευτήρες.

Συνδέετε τους σωληνίσκους με τις συνδέσεις Luer με τη βοήθεια ενός συνδετικού τεμαχίου π.χ. Luer Lock ♀ / Luer ♂, με τον αντάπτορα Luer Lock του ειδικού συρόμενου κάνιστρου με εκτοξευτήρες.





- Βιδώνετε τα μακρύτερα κοίλα εργαλεία στις εύκαμπτες συνδέσεις σωλήνα με αντάπτορα Luer Lock ♂.
- Στα κοίλα εργαλεία με περισσότερες συνδέσεις, όπως χειρολαβές πλύσης/αναρρόφησης, συνδέετε κάθε σύνδεσμο με μία σύνδεση σωλήνα.
- Συνδέετε τα κοίλα εργαλεία με σύνδεση ♂ μέσω των συνδέσμων E 790 Luer Lock ♀ / Luer lock ♀ με τους συνδέσμους σωλήνα.



- Στερεώνετε τα κοίλα εργαλεία στις υποδοχές σιλικόνης στο πλέγμα στήριξης του ειδικού συρόμενου κάνιστρου με εκτοξευτήρες.
- Για αυτό τοποθετείτε τις υποδοχές σιλικόνης στο πλέγμα ανάλογα με το μέγεθος του εργαλείου σε κατάλληλη απόσταση.
- Μετά τον επιτυχή καθαρισμό ξεβιδώνετε τα κοίλα εργαλεία.

⚠ Ιατροτεχνολογικά εργαλεία τα οποία κατά τη διάρκεια του καθαρισμού ξέφυγαν από τα ακροφύσια, τους αντάπτορες ή τις υποδοχές θα πρέπει να καθαριστούν εκ νέου.

## ει - Τεχνική εφαρμογής

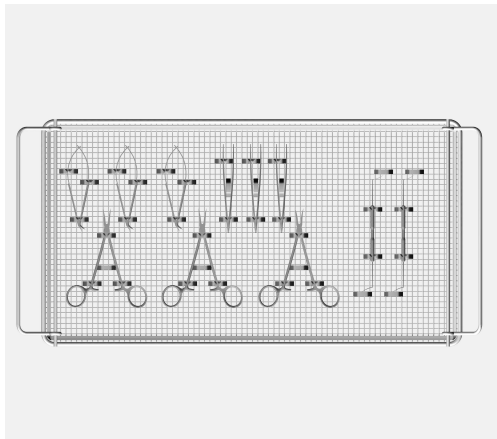
### Δικτυωτό συρτάρι E 142 για οφθαλμολογικά εργαλεία

Τα μεμονωμένα εργαλεία δεν πρέπει να εφάπτονται κατά τον καθαρισμό.

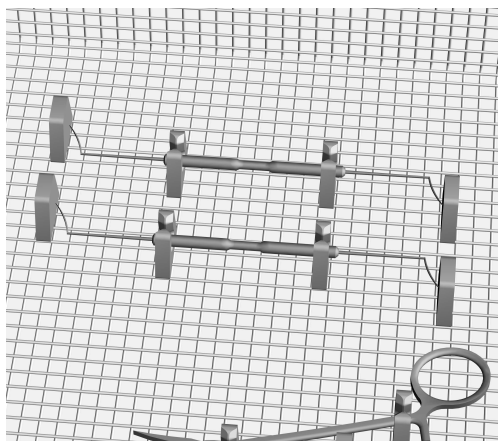
- Στερεώνετε τα λεπτά εργαλεία χωρίς κοιλότητα με τη βοήθεια των υποδοχών σιλικόνης E 476 ή E 479 και τις σφήνες σιλικόνης E 477 στα δικτυωτά συρτάρια.

Αν τοποθετηθούν τα δικτυωτά συρτάρια στο κάτω επίπεδο του ειδικού συρόμενου κάνιστρου, πρέπει να χρησιμοποιηθούν οι υποδοχές σιλικόνης E 479, για να ασφαλίσουν τα εργαλεία.

Για να φτάνει το νερό σε όλες τις επιφάνειες:



- Τα αρθρωτά εργαλεία όπως π.χ. ψαλίδια, αναστολές ή οφθαλμολογικές λαβίδες, τοποθετούνται ανοιχτά για την ελαχιστοποίηση των αλληλεπικαλυπτόμενων επιφανειών.
- Τοποθετείτε το αδαμάντινο μαχαίρι με κατεύθυνση προς τα έξω.



- Ασφαλίζετε επιπλέον τα ίσια εργαλεία με σφήνες σιλικόνης E 477, έτσι ώστε να μη μπορούν να γλιστρήσουν από τις υποδοχές.

### Δικτυωτά συρτάρια και κασέτες άλλων κατασκευαστών

Δικτυωτά συρτάρια, κασέτες και άλλα δοχεία καθαρισμού άλλων κατασκευαστών μπορούν να χρησιμοποιηθούν για τον καθαρισμό εργαλείων σε συσκευές καθαρισμού Miele όταν στο πλαίσιο ενός ενδεχόμενου κινδύνου διαπιστωθεί η τεχνολογική καταλληλότητα τους και επικυρωθεί με επιτυχία η διαδικασία καθαρισμού.

### Σε περίπτωση αρνητικού αποτελέσματος ελέγχου

#### Έλεγχος των κοίλων εργαλείων στο πλαίσιο της διασφάλισης ποιότητας

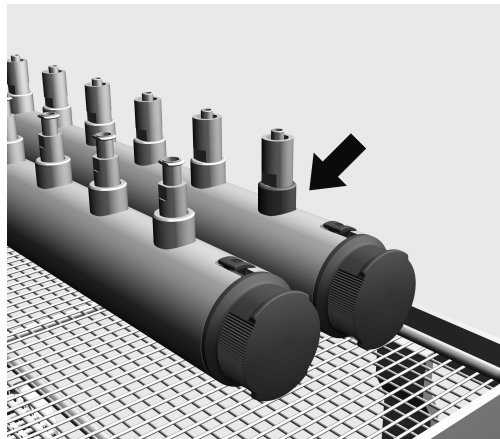
- Φυσάτε το υπόλοιπο νερού με ιατρικό πεπιεσμένο αέρα από τα κοίλα εργαλεία. Έτσι ελέγχεται ταυτόχρονα η ικανότητα διέλευσης.
- Ταυτόχρονα μπορεί να ελεγχθεί κατά περίπτωση η τιμή pH των εξερχόμενων σταγόνων νερού με χαρτί αντιδραστηρίου (διαχωρισμός  $\leq 0,5$ ). Η τιμή pH θα πρέπει να βρίσκεται μεταξύ 5 και 8.
- Σε περίπτωση βουλώματος ή περιορισμένης ικανότητας διέλευσης απομακρύνετε με το χέρι τα σωματίδια ή τα υπολείμματα που το προκαλούν αυτό.

Στη συνέχεια ακόμα και σε περίπτωση αποκλίνουσας από το ουδέτερο τιμής pH:

- Καθαρίζετε μετά από μία φορά τα κοίλα εργαλεία.

Αν η τιμή pH αποκλίνει επανειλημμένα από το ουδέτερο, να απευθυνθείτε στη Miele για ανάλυση και αποκατάσταση του προβλήματος.

#### Πρόσβαση μέτρησης για μέτρηση πίεσης πλύσης



Η υποδοχή μπροστά δεξιά εξυπηρετεί ως πρόσβαση για τη μέτρηση της πίεσης πλύσης. Στο πλαίσιο ελέγχων απόδοσης και επικυρώσεων σύμφωνα με το EN ISO 15883 μπορεί σε αυτή την είσοδο να μετρηθεί η πίεση πλύσης.


- Αντικαταστήστε για τη μέτρηση της πίεσης πλύσης την υφιστάμενη διάταξη πλύσης με έναν αντάπτορα Luer Lock, π.χ. E 447.

## hu - Tartalom

---

<b>Útmutatások a leíráshoz</b> .....	37
<b>Célmeghatározás</b> .....	38
Kérdések és műszaki problémák .....	38
<b>Szállítási csomag</b> .....	39
Utólag vásárolható tartozékok .....	40
A csomagolóanyag megsemmisítése .....	40
<b>Biztonsági utasítások és figyelmeztetések</b> .....	41
<b>Alkalmazástechnika</b> .....	42
A bepakolásnál és minden programstart előtt ellenőrizze: .....	42
A szemészeti műszerek elrendezése .....	43
Az üreges testű műszerek elrendezése .....	43
E 142 szitatalca a szemészeti műszerek számára .....	45
Más gyártók szitakosarai és kazettái .....	46
Ellenőrizze az üreges testű műszereket a minőségbiztosítás keretében .....	46
A öblítési nyomás mérésének mérési pontja .....	46

### Figyelmeztetések

 Az ilyen módon megjelölt útmutatások a biztonságot érintő információkat tartalmaznak. Ezek a lehetséges személyi- és anyagi károkra figyelmeztetnek.

Gondosan olvassa át a figyelmeztetéseket és vegye figyelembe az ott megadott kezelési követelményeket és viselkedési szabályokat.

### Útmutatások

Az útmutatások olyan információkat tartalmaznak, amelyekre különösen ügyelni kell.

### Kiegészítő információk és megjegyzések

A kiegészítő információkat és megjegyzéseket egyszerű keret jelöli.

### Kezelési lépések

Minden kezelési lépés előtt egy fekete négyzet található.


#### Példa:

■ Válasszon ki egy opciót a nyilak segítségével, és mentse el a beállítást az *OK* gombbal.

### Kijelző

A kijelzőn megjelenő kifejezéseket egy különleges írásmód jelöli, amely a kijelző feliratának megfelelően néz ki.

#### Példa:

Menü Beállítások .

Ennek a kocsinak a segítségével géppel előkészíthető orvosi eszközöket egy Miele tisztító- és fertőtlenítő automatában elő lehet készíteni. Ehhez figyelembe kell venni a tisztító- és fertőtlenítő automata használati utasítását, valamint az orvostechnikai eszközök gyártóinak tájékoztatóit.

A megfelelő szabványok szerinti belső tisztítás és fertőtlenítés csak megfelelően szétszedhető eszközök esetén, a fúvókák, öblítőhüvelyek és adapterek adekvát használata mellett lehetséges. A műszerek belső felkészítési eredményét adott esetben különleges, nem csak vizuális, ellenőrzésnek kell alávetni.

A A 204 injektoros kocsi kizárólag a szemészeti műszerek előkészítésére van tervezve.

Az injektoros kocsi két szintre van osztva.

Az felső szinten különböző csatlakozások vannak elhelyezve az üreges testű műszerek, pl. az öblítő- és szívó fogantyúk, kanülök előkészítésére. A tartórácsba dugott szilikon tartók és -ütközők rögzítik és biztosítják eközben a műszereket az injektoros kocsi tömlő-csatlakozóin.

Az alsó szintet betétekkel és szitatálcákkal kell lumen nélküli műszerek előkészítésére telerakni. A rácsos betétet az alsó szinten nem szabad eltávolítani.

A szűknyílású műszerekhez, mint pl. a Sauter kanülök, vagy öblítő- és szívó fogantyúk megkövetelik a mosóvíz szűrését. Ehhez a felső szint injektorléceit a Miele tartozék kereskedelemben kapható A 800 szűrővel kell felszerelni. A szűrőcsőhöz saját használati utasítás van mellékelve.

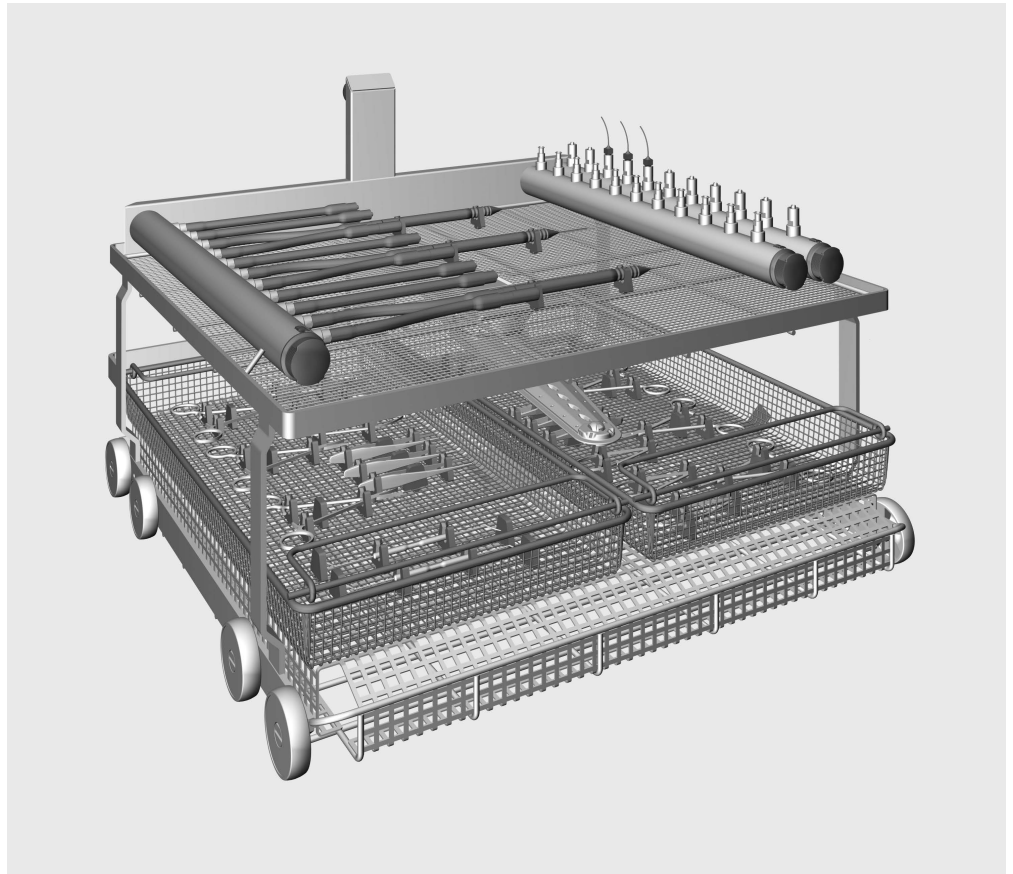
A kocsi az alábbi tisztító automatákban használható:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

A használati útmutató további részében a tisztító és fertőtlenítő automata tisztító automataként van megnevezve. Az újrafelkészíthető orvostechnikai eszközök ebben a használati útmutatóban általánosan tisztítandó eszközként vannak megjelölve, ha a felkészítendő orvostechnikai eszközök nincsenek pontosabban definiálva.

### **Kérdések és műszaki problémák**

Kérdések vagy műszaki problémák esetén forduljon a Mieléhez. A kapcsolati adatokat megtalálja a tisztító automatája használati útmutatójának hátoldalán, vagy a [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com) weboldalon.



- A 204 injektoros kocsi két szinttel, magasság 365 mm, szélesség 531 mm, mélység 542 mm
- szórókar mágnesekkel a szórókar felügyelet számára.

**A szállítási csomag tartalmazza:**

- 1 x E 476, 50 fogadó keret Ø 4 - 8 mm-es mikro-műszerek számára, alkalmazható 5 mm-es hálóosztású szitatálcákban
- 1 x E 477, 20 ütköző mikro-műszerek számára, alkalmazható 5 mm-es hálóosztású szitatálcákban
- 11 x E 447, Luer-Lock-adapter ♀ a Luer-Lock ♂ számára
- 11 x E 517, Luer-Lock-adapter ♂ a Luer-Lock ♀ számára
- 6 x E 790, 4 összekötő darab Luer-Lock ♀ / Luer-Lock ♀
- 5 x E 791, 4 összekötő darab Luer-Lock ♀ / Luer ♂
- 11 x szilikontömlő Luer-Lock adapterrel ♂ Luer-Lock ♀ számára, hosszúság 160 mm

### **Utólag vásárolható tartozékok**

További tartozékok opcionálisan kaphatók a Mielénél, pl.:

- A 800, újrafelhasználható szűrőcső  $\geq 0,07$  mm-es leválasztással, hossz 405 mm,  $\varnothing$  22,5 mm
- E 142, DIN-szűrőtál 5 mm-es hálósztással és 2 elforgatható hordozó fogantyúval, magasság 45/55 mm, szélesség 255 mm, mélység 480 mm
- E 479, 50 fogadó keret  $\varnothing$  4 mm-es mikro-műszerek számára, alkalmazható 5 mm-es hálósztású szűrőtálakban

### **A csomagolóanyag megsemmisítése**

A csomagolás megóvja a készüléket a szállítási sérülésektől. A csomagolóanyagokat környezetvédelmi és hulladékkezelés-technikai szempontok alapján választották ki, így azok újrahasznosíthatók.

A csomagolásnak az anyagkörforgásba való visszavezetése nyersanyagot takarít meg és csökkenti a keletkező hulladék mennyiségét. Szakkereskedője visszaveszi a csomagolást.



Olvassa el figyelmesen a használati útmutatót a kocsni használata előtt. Ezáltal védi önmagát, és elkerüli a modul károsodását . Gondosan őrizze meg a használati útmutatót.

⚠ Feltétlenül vegye figyelembe a tisztítóautomata használati útmutatóját, különösen az abban található biztonsági útmutatásokat és figyelmeztetéseket.

- ▶ A kocsni kizárólag a használati útmutatóban megnevezett alkalmazási területekre van engedélyezve. Az alkotóelemeket, mint pl. a fűvókákat, csak Miele tartozékokra, vagy eredeti alkatrészekre szabad kicserélni. Semmilyen más használat, átépítés vagy változtatás nem engedélyezett, és esetleg veszélyes lehet. A Miele nem felel azokért a károkért, amelyeket a nem rendeltetésszerű használat vagy a hibás kezelés okozott.
- ▶ Az első használat előtt az új kocsikat és kosarakat a tisztító automatában mosogatnivaló nélkül át kell mosni.
- ▶ Naponta ellenőrizze az összes kocsit, kosarat, modult és betétet a tisztító automata használati útmutatójának "Karbantartási intézkedések" fejezetében megadottak szerint.
- ▶ Kizárólag olyan eszközöket készítsen fel, amelyeket a mindenkori gyártó újrafelkészíthetőnek nyilvánított, és vegye figyelembe a specifikus felkészítési útmutatásokat. Az egyszer használatos anyagok felkészítése nem engedélyezett.
- ▶ A szemészeti mosogatni való előkészítését csak egy erre az **alkalmazásra** telepített tisztító automatával kell végezni. Ezáltal megakadályozza, hogy más területekből származó szennyeződések a szűkszájú üreges eszközökben lerakódhassanak. Ezekben a tisztító automatákban semmi esetre sem szabad műszálas takaró hálót, mint pl. a A 2, vagy A 3 Miele takaró hálót használni.
- ▶ A tisztítandó szemészeti eszközök előkészítése során nem szabad öblítőszer adagolni.
- ▶ Az alkalmazott előkészítési programot a termikus fertőtlenítéssel és az alkalmazott folyamatvegyszert adott esetben az előkészíteni valók anyagminőségéhez kell illeszteni.
- ▶ Az utolsó előtti és az utolsó öblítés lehetőség szerint sómentesített vízzel történjen.

A Miele nem vállal felelősséget olyan károkért, amelyek a biztonsági előírások és figyelmeztetések figyelmen kívül hagyása miatt keletkeztek.

⚠ A tisztítandó szemészeti eszközök előkészítését csak egy **erre az alkalmazásra** telepített tisztító automatával végezze. Ezáltal megakadályozza, hogy a más diszciplinákból származó szennyeződések az üreges testű műszerekben lerakódjanak. Ebben a tisztító automatában semmi esetre sem szabad műanyag-szálal takaró hálót használni, mint pl. az A 2, vagy az A 3 Miele takaró hálók.

⚠ A tisztítandó szemészeti eszközök előkészítése során nem szabad öblítőszeret adagolni.

### **A bepakolásnál és minden programstart előtt ellenőrizze:**

- Az öblítő berendezések, mint pl. az öblítő hüvelyek és a fúvókák szorosan be vannak csavarozva.

⚠ Annak érdekében, hogy minden öblítő berendezéshez adott legyen a kielégítően standardizált víznyomás, minden csavaros részt fúvókákkal, adapterekkel, Luer-Lock csatlakozós szilikon tömlőkkel, záró sapkákkal, vagy vakdugókkal kell ellátni. Sérült öblítő berendezést, mint a fúvókák, adapterek vagy Luer-Lock csatlakozós szilikon tömlők, nem szabad használni.

Azokat az öblítő berendezéseket, amelyeken nincs mosogatnivaló eszköz, nem kell vakdugókra kicserélni.

- A szórókar szabadon tud forogni?
- Nincsenek a mosogatókar fúvókák eltömődve?
- A betolt kocsi helyesen van rögzítve a tisztító automata vízellátásához?

## A szemészeti műszerek elrendezése

Mindig tartsa be a validálás keretében megállapított behelyezési mintát.

⚠ A sérülési kockázat lehetőség szerinti alacsony szinten tartásához a berakodást hátulról előre és a kivételt megfelelően fordított sorrendben kell végezni.

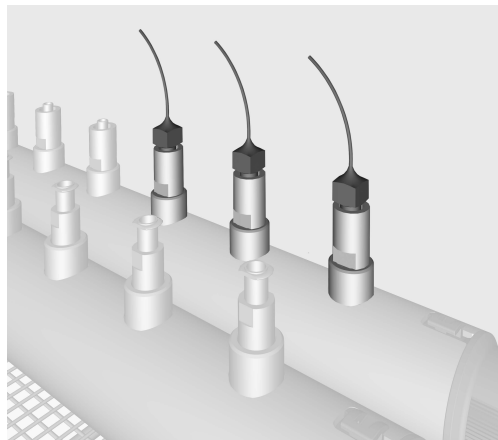
⚠ Az üreges eszközök csatlakoztatása előtt a csövek vagy csatornák mosogatóvíz általi átjárhatóságát biztosítani kell.

A kanülöket és más üreges testű műszereket a lehető legrövidebb időn belül a betegen való használatot követően, leginkább még a műtőben egy szórófej segítségével vízzel át kell öblíteni. Ezáltal megakadályozza, hogy vérmaradványok, vagy az alkalmazott gyógyszerek maradványai a szűk nyílásokat eltömjék és ezáltal a belső tisztítást veszélyeztessék.

⚠ A szűknyílású műszerek előkészítése megköveteli a mosóvíz szűrését. Ehhez az injektorléceket egy-egy szűrőcsővel A 800 szerelje fel. A szűrőcsőhöz saját használati utasítás van mellékelve.

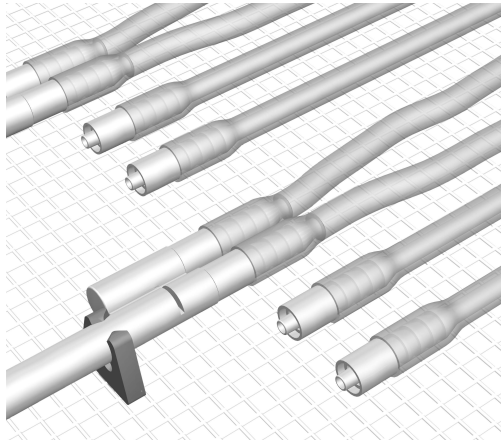
⚠ Az egyes műszerek az előkészítés közben nem érintkezhetnek egymással.

### Az üreges testű műszerek elrendezése

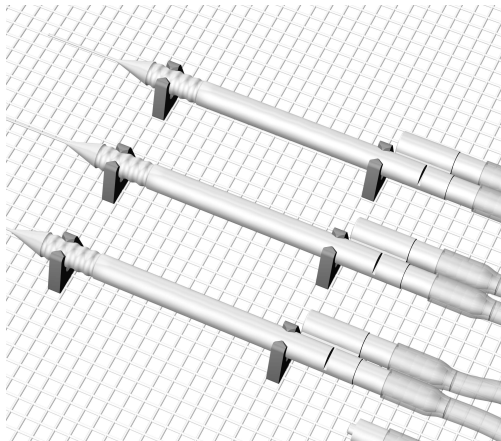


- A Luer-Lock csatlakozású kanülöket a megfelelő Luer-Lock adapterekre az injektoros kocsi felső szintjén csavarja fel.

A Luer csatlakozós kanülöket egy összekötő darab segítségével, pl. Luer-Lock ♀ / Luer ♂, az injektoros kocsi Luer-Lock adapterével kösse össze.



- A hosszabb üreges testű műszereket a flexibilis tömlőcsatlakozókra Luer-Lock adapterrel ♂ csavarja fel.
- A többcsatlakozós üreges testű műszerek esetében, mint öblítő-, szívó fogantyúk, minden csatlakozót kössön össze egy tömlőcsatlakozóval.
- A ♂ csatlakozós üreges testű műszereket a E 790 Luer-Lock ♀ / Luer-lock ♀ összekötő darabok segítségével kösse össze a tömlőcsatlakozókkal.



- Az üreges testű műszereket a szilikon tartókban rögzítse az injektoros kocsik felfekvő rácsán.
- Ehhez a szilikon tartókat a műszerek méretének megfelelő távolságban a rácsba be kell ültetni.
- A sikeres előkészítést követően az üreges testű műszereket le kell csavarozni.

⚠ Azokat a tisztítandó eszközöket, amelyek a felkészítés alatt a fúvókákról, adapterekről, vagy tartókról elmozdultak, még egyszer elő kell készíteni.

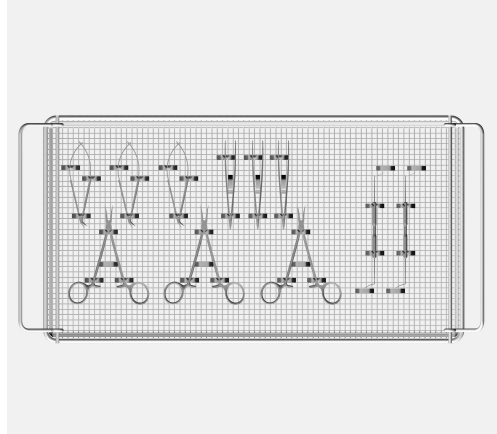
**E 142 szitatálca a szemészeti műszerek számára**

Az egyes műszerek az előkészítés közben nem érintkezhetnek egymással.

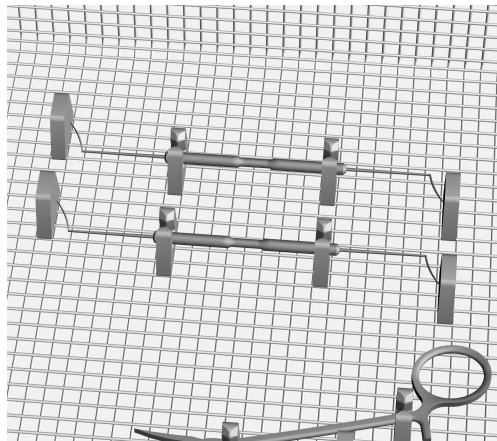
- A könnyű, finom, üregek nélküli műszereket rögzítse a E 476, vagy E 479 szilikon tartók és a E 477 szilikon ütközők segítségével a szitatálcákban.

Ha a szitatálcákat az alsó kocsiszintre rendezi el, a E 479 szilikon tartókat kell a műszerek biztosítására használni.

Ahhoz, hogy a mosóvíz minden felületet átöblítsen:



- A csuklós műszereket, mint pl. az ollók, zárok, szemhéjterpesztők, vagy kolibri csipeszek, az egymást fedő felületek minimalizálása érdekében nyitott állapotban kell besorolni.
- A gyémántkéseket kitolt állapotban kell behelyezni.



- Az egyenes műszereket kiegészítőleg E 477 szilikon ütközőkkel biztosítsa, hogy az előkészítés közben a tartókból ne csúszhassanak ki.

### Más gyártók szitakosarai és kazettái

Más gyártóktól származó szitakosarokat, kazettákat és egyéb előkészítési tartályokat a műszerelőkészítéshez a Miele tisztító automatában szabad használni, ha egy kockázatelemzés keretében azok öblítéstechnikai alkalmasságát és az előkészítési eljárást sikeresen validálták.

### Ellenőrizze az üreges testű műszereket a minőségbiztosítás keretében

- A maradékvizet orvosi sűrített levegővel ki kell fújni az üreges testű műszerekből. Ezáltal egyidejűleg ellenőrzi az átjárhatóságot.
- Eközben adott esetben a kilépő vízcsepp pH-értékét indikátor papírral (osztás  $\leq 0,5$ ) ellenőrizheti. A pH-értéknek 5 és 8 között kell lenni.

### Negatív vizsgálati eredmény esetén

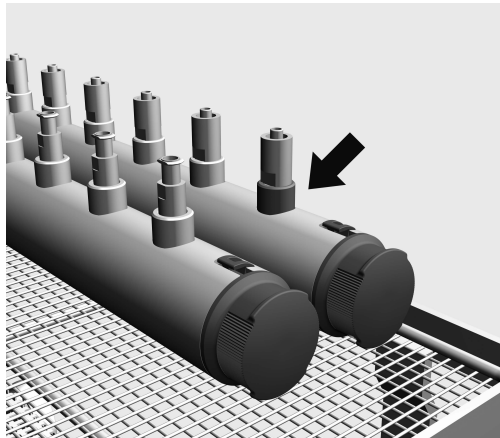
- Eltömődés, vagy korlátozott átjárhatóság esetén az okozó részecskéket, vagy maradványokat kézzel távolítsa el.

Azután, a semlegestől eltérő pH-érték esetén is:

- Az üreges testű műszereket még egyszer elő kell készíteni.

Ha a pH-érték ismételten eltér a semlegestől, forduljon a Mieléhez a probléma elemzése és megszüntetése érdekében.

### A öblítési nyomás mérésének mérési pontja




Az előző jobboldali tartó az öblítési nyomás mérési pontjául szolgál. Az EN ISO 15883 szerinti teljesítményellenőrzések és validálások keretében az öblítési nyomást ezen a mérési ponton lehet megmérni.

- Az öblítési nyomás mérése számára cserélje ki a meglévő öblítő készüléket egy Luer-Lock adapterre, mint pl. a E 447.

---

本取扱説明書への注意事項 .....	48
使用目的 .....	49
質問および技術的な問題.....	49
供給される品目 .....	50
オプション付属品 .....	51
梱包材の処理 .....	51
警告および安全の指示.....	52
アプリケーション分野.....	53
機器への搭載前およびプログラム開始前.....	53
眼科用器具の搭載 .....	54
内腔器具の搭載.....	54
眼科器具用メッシュトレイ E 142.....	56
他メーカーのメッシュトレイおよびカセット .....	57
中空器具は品質保証検査の枠内で検査しなければなりません.....	57
水圧測定用テストポイント .....	57

### 重要な警告

 安全のため、重要な情報は、濃いフレームボックスに入れ、警告マークで強調されています。この注意は、人体の怪我または器物破損の潜在的危険に対する警告です。これらの警告を注意深く読み、説明されている手続き上の指示および実施基準を厳守して下さい。

### 注意

厳守しなければならない特に重要な情報は、濃いフレームボックスで強調されています。

### 追加情報とコメント

追加的情報およびコメントは、シンプルなフレームに入っています。

### 操作手順

操作手順は黒い四角で箇条書きになっています。

例：

- 矢印ボタンを使ってオプションを選択し、OKで選択したものを保存します。

### ディスプレイ

特定の機能は、ディスプレイに機能として使用されるのと同じフォントを使用して、ディスプレイメッセージに表示されます。

例：

設定  メニュー



このワゴンをミーレの洗浄消毒機内で使用することにより、再使用可能な医療機器を再処理することができます。機械による再処理方法については、お使いの洗浄消毒機、および再処理する医療機器のメーカーによる説明書の手順に従って下さい。

内部の洗浄消毒を適切な水準まで行うには、十分に分解できる器具で、インジェクターノズル、注水スリーブおよびアダプターを適切に使用した場合のみ可能となります。必要に応じて、器具内部の再処理結果を目視チェックのみでなく、試験を使用して確認しなければなりません。

A 204 モービルワゴンは、眼科用器具の再処理専用で作られています。

このモービルワゴンは2段式となっています。

上段には、例えば、すすぎと吸引用ハンドピースやカニューレ等の内腔器具の再処理用の異なる接続部が装備されています。器具はモービルワゴンのシリコンホルダーとラックの付属品に装着し、ホースコネクタに固定します。下段は、内腔のない器具の再処理用で、インサートやメッシュトレイを搭載できます。下段のメッシュインサートは取り外してはなりません。

内腔の狭い器具、例えばザウターカニューレや、すすぎと吸引用ハンドピース等は、洗浄溶液をフィルターにかけなければなりません。このためには、上段それぞれのインジェクターマニフォールドにミーレ A 800 管状フィルターを装着しなければなりません。管状フィルターには、専用の取付指示書が付いています。

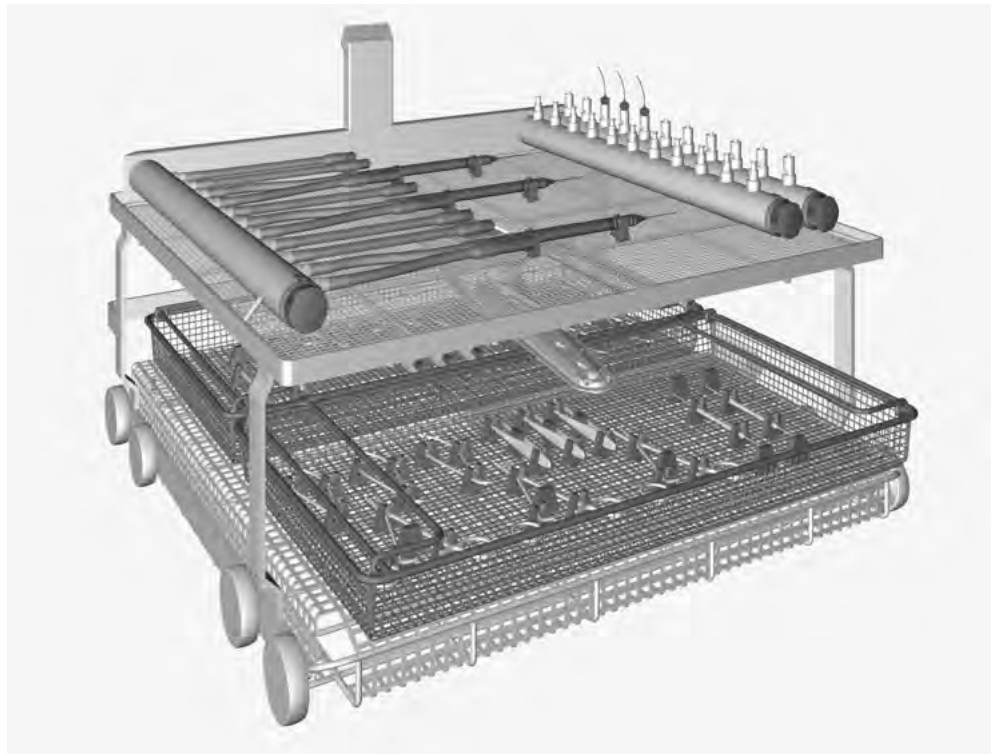
ワゴンは以下の洗浄消毒機に使用することができます：

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

再処理がなされる医療器具は、より厳密に規定されていない場合は、ウォッシュロードと見なされます。

### 質問および技術的な問題

相談なされたい質問事項や技術的な問題がある場合は、ご購入先までお問い合わせ下さい。



- A 204 モービルワゴン、2 段型（高さ 365 mm、幅 531mm、奥行き 542mm）
- スプレーアームのモニタリング用スプレーアーム・マグネット付き

### 供給される品目

- E 476 x 1 個、 $\varnothing 4$  から 8 mm の極小器具用の 50 ホルダー、5 mm のグリッドのメッシュトレイにて使用する。
- E 477 x 1 個、極小器具用の 20 ホルダー、5 mm のグリッドのメッシュトレイにて使用する。
- E 447：♂型ルアーロック用♀型ルアーロックアダプター x 11 個
- E 517：♀型ルアーロック用♂型ルアーロックアダプター x 11 個
- E 790 x 6 個、4 つの♀型ルアーロック / ルアーロック ♀型アダプター
- E 791 x 5 個、4 つの♀型ルアーロック / ルアー♂型アダプター
- シリコンチューブ 11 本、♀型ルアーロック用♂型ルアーロックアダプター付き、長さ 160 mm

### オプション付属品

以下およびその他の付属品をミーレから入手できます。


- A 800：再利用可能な管状フィルター、濾過等級 $\geq 0.07$  mm、長さ 405 mm、 $\varnothing 22.5$  mm
- E 142：DIN メッシュトレイ、5 mm の網目、2 つのヒンジハンドル付き、高さ 45/55 mm、幅 255 mm、奥行 480 mm
- E 479:  $\varnothing 4$  mm の極小器具用の 50 ホルダー、5 mm 網目のメッシュトレイにて使用する。

### 梱包材の処理

梱包材は輸送中のダメージから製品を保護できるよう作られています。梱包材には環境にやさしい材料が使われているため、リサイクルするようにして下さい。

梱包材をリサイクルすることで製造工程における原材料の使用を削減し、ごみ処理施設への廃棄量を減らすことができます。

ワゴンへの故障や損傷のリスクを避けるため、ご使用前には本説明書をよくお読み下さい。  
本取扱説明書は、常にユーザーが閲覧できる安全な場所に保管して下さい。

 お使いの洗浄消毒機の取扱説明書も必ずお読みになり、警告および安全の指示に関する項目には特に注意して確認して下さい。

- このワゴンは取扱説明書で定義されているアプリケーション分野での使用に限定されます。ノズルのような部品は、ミーレの付属品または純正部品とのみ交換して下さい。その他のアプリケーション、修正や変更は認められず、危険となる可能性があります。認められていない使用方法や不正な使用によって生じた損害について、ミーレは責任を負いかねます。
- 新しいワゴンやバスケットは、お使いになる前にウォッシュロードが入っていない状態で洗浄消毒機で洗浄しなければなりません。
- 全てのワゴン、バスケット、モジュールおよびインサートを、お使いの洗浄消毒機の取扱説明書にある「メンテナンス」セクションの内容に従って、日々の検査を行って下さい。
- メーカーにより機械処理に適切であると明示されている器具のみ処理することができます。メーカーによる再処理に関する手順を厳守しなければなりません。  
使い捨て器具は、洗浄のために機器に入れてはなりません。
- 眼科用器具は、専用アプリケーションに特化した洗浄消毒機のみで再処理しなければなりません。この方法により、内腔の狭いくぼみのある器具に堆積した他の領域からの残余物リスクが無くなります。  
この洗浄消毒機では、例えばミーレの A2 または A3 カバーネットなどの合成カバーネットは使用してはなりません。
- 眼科用器具の再処理の際は、すすぎ剤を供給しないで下さい。
- 使用する処理プログラムに熱消毒が含まれ、ウォッシュロードの原料品質に適していなければなりません。
- 最後から 2 番目および後すすぎは、できる限り脱塩水で行わなければなりません。

この安全上の注意を守らなかったことにより生じた損害について、ミーレは責任を負いかねます。

⚠ 眼科用器具は、専用アプリケーションに特化した洗浄消毒機のみで再処理しなければなりません。この方法により、内腔の狭いくぼみのある器具に堆積した他の領域からの残余物リスクが無くなります。

この洗浄消毒機では、例えばミーレの A2 または A3 カバーネットなどの合成カバーネットは使用してはなりません。

⚠ 眼科用器具の再処理の際は、すすぎ剤を供給しないで下さい。

### 機器への搭載前およびプログラム開始前

- 注水スリーブやインジェクターノズル等の器具が適切な位置にネジで固定されていることをチェックします。

⚠ 全てのネジ式コネクタには、インジェクターノズル、アダプター、シリコンチューブが、ルアーロックコネクタまたはブラインド・ストッパーで装着されており、使用する全てのすすぎ用器具に十分な標準圧力が供給されていることを確認して下さい。

ルアーロックコネクタによるインジェクターノズル、アダプターおよびシリコンチューブなどの器具が損傷している場合は、使用してはなりません。

使用していないすすぎポジションには、ブラインド・ストッパーを装着する必要はありません。

- スプレーアームが自由に回転することをチェックして下さい。
- スプレーアーム・ジェットに詰まりがないかをチェックして下さい。
- ワゴンが庫内の水路に正しくドッキングされていることをチェックして下さい。

### 眼科器具の搭載

バリデーションの目的で、テンプレートに規定された搭載の指示に従っていることを確認して下さい。

⚠ 怪我のリスクを最小限にするため、ワゴンは後ろから前に搭載し、下ろすときはその逆に行います。

⚠ 中空器具を接続する前に、全てのくぼみ部分とカニューレに詰まりがないことを確認して下さい。そうしないと洗浄液が全ての部分に適切に届きません。カニューレおよび他の中空器具は、患者さんへの使用後は、できる限り手術室にある間に、使用後すぐに水スプレーで洗い流さなければなりません。これにより、残余血液や薬剤が狭い内腔に詰まり、内部洗浄が困難になることを防止することができます。

⚠ 内腔の狭い器具は、使用前に洗浄液をフィルターにかけなければなりません。この目的のため、インジェクターマニフォールドに A 800 管状フィルターを装着しなければなりません。管状フィルターには、専用の取付指示書が付いています。

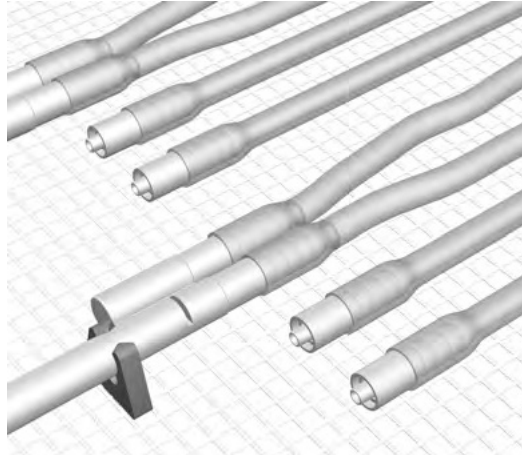
⚠ 器具は、再処理中は互いに触れてはなりません。

### 中空器具の搭載

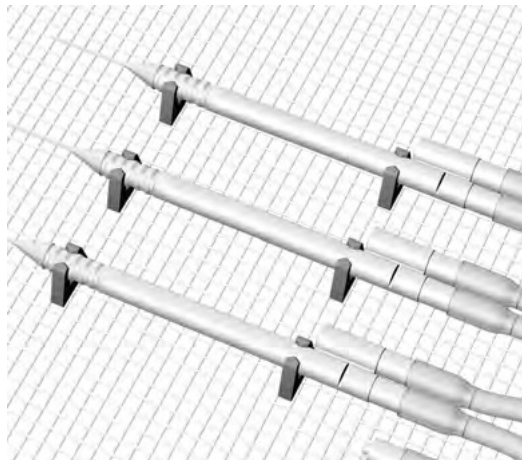


■ ルアーロックコネクター付きのカニューレは、モバイルワゴンの上段の適切なルアーロックアダプターにネジで固定しなければなりません。

ルアーロック付きカニューレを、例えば♀型ルアーロック / ♂型ルアーなどの接続ピースを使ってワゴンのルアーロックアダプターに接続します。



- ♂型ルアーロックアダプターを使い、長い中空器具をフレキシブルホース・コネクタにねじ止めします。
- すすぎと吸引のハンドピースなどの中空器具をいくつかのコネクタで処理する際は、それぞれのコネクタをホースに固定しなければなりません。
- ♂型コネクタ付きの中空器具は、E 790 ♀型ルアーロック / ♀型ルアーロックコネクタを使ってホースに接続しなければなりません。



- 中空器具をワゴンのラック上のシリコンホルダーに固定します。
- 器具のサイズに従い、ラック内のシリコンホルダーの間隔を置きます。
- 再処理が無事に終了したら、中空器具のネジを緩めます。

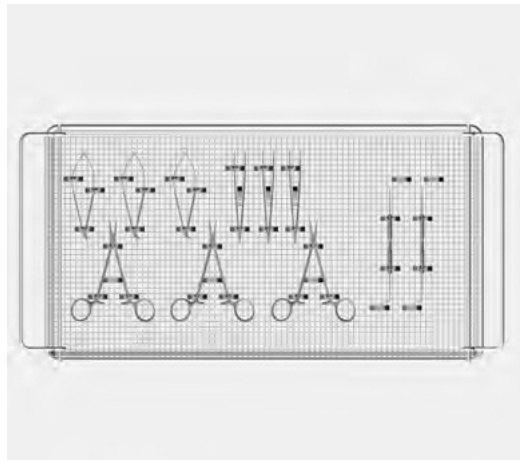
⚠ 処理中にインジェクターノズル、アダプターまたはホルダーから外れた中空アイテムは、再処理しなければなりません。

### メッシュトレイ E 142、眼科器具用

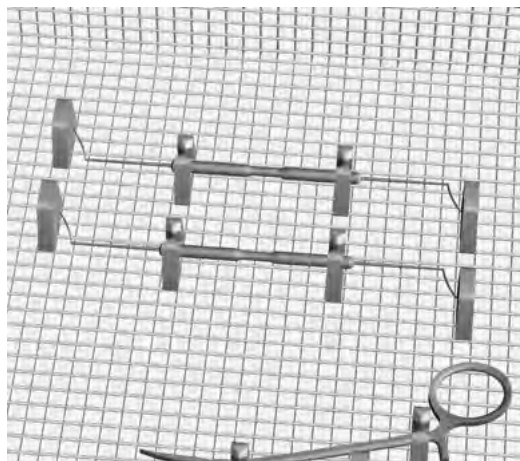
- 内腔の無い軽量で繊細な器具は、E 476 または E 479 のシリコンホルダーおよび E 477 シリコンコネクタを使ってメッシュトレイに固定することができます。

メッシュトレイをユニットの下段で使用する場合は、器具をしっかりと保持するため、E 479 シリコンホルダーを使用しなければなりません。

全ての表面が徹底的に洗浄され、すすがれるようにするには：



- はさみ、クランプ、鉗子等のヒンジ付き器具は開いてからトレイに置かなければなりません。
- ダイヤモンドナイフも開いてからトレイに置きます。



- 真っ直ぐな器具は、再処理中に滑り落ちるリスクを防ぐため、E 477 シリコンコネクタを使って固定しなければなりません。



他メーカーの  
メッシュトレイ  
およびカセット

ミーレ製以外のメッシュトレイ、カセットおよび他の容器は、それらのリスク査定がなされ、該当する使用に適切であると定められ、それらの使用による再処理手順のバリデーションが無事に行われた場合には、ミーレの洗浄消毒機での器具の再処理に使用することができます。

中空器具は品質保証検査の枠内で検査しなければなりません。

- 残余水は、医療用圧縮空気を使って中空器具から排出しなければなりません。この手順により、内腔部分がクリアであることが証明されます。
- 排出された水の pH 値は、リトマス試験紙（等級 $\leq 0.5$ ）を使ってチェックすることができます。pH 値は 5 から 8 の間になければなりません。
- 詰まりがあり、透明性が低い場合は、問題となっている粒子または詰まりを手で除去します。

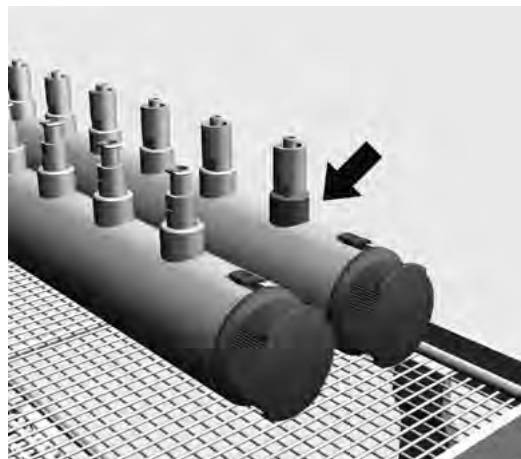
試験結果が  
否定的の場合

その後、pH 値が中性であったとしても：

- 中空器具の再処理を行って下さい。

再処理後も pH 値がまだ中性にならない場合は、問題のさらなる分析を行うため、ミーレにご連絡下さい。

### 水圧測定用テストポイント



前面右側のテストポイントを使用し、EN ISO 15883 に従い、性能チェックとバリデーションのための水圧測定を行うことができます。


- 水圧を測定するには、既存の付属品を、例えば E 447 等のルアーロックアダプターに交換して下さい。

## ro - Cuprins

---

<b>Note privind instrucțiunile</b> .....	59
<b>Scop</b> .....	60
Întrebări și probleme tehnice.....	60
<b>Conținutul ambalajului</b> .....	61
Accesorii opționale.....	62
Aruncarea ambalajului de transport .....	62
<b>Instrucțiuni de siguranță și avertismente</b> .....	63
<b>Tehnica de utilizare</b> .....	64
La încărcare și înainte de fiecare pornire a programului controlați următoarele: .....	64
Aranjarea instrumentelor oftalmologice.....	65
Aranjarea instrumentelor tubulare .....	65
Tavă de filtrare E 142 pentru instrumente oftalmologice.....	67
Coșuri de filtrare și casete de la alți producători .....	68
Instrumentele tubulare trebuie testate în cadrul asigurării calității .....	68
Punct de testare pentru măsurarea presiunii de spălare.....	68

### Avertizări

 Avertizările conțin informații relevante pentru siguranță. Acestea avertizează asupra posibilelor vătămări personale sau daune materiale.

Citiți cu atenție toate avertizările și respectați acțiunile și regulile de comportament recomandate.

### Indicații

Indicațiile conțin informații care trebuie respectate în mod deosebit.

### Informații suplimentare și note

Informațiile suplimentare și notele sunt marcate printr-un cadru simplu.

### Pași

Fiecare pas este precedat de un pătrat negru.

#### Exemplu:

■ Selectați o opțiune cu ajutorul butoanelor săgeți și salvați setarea cu *OK*.

### Afișaj

Mesajele de pe ecran sunt marcate printr-un scris special, similar scrisului de pe afișaj.

#### Exemplu:

Meniu Setări .

Cu ajutorul acestui cărucior pot fi curățate automat dispozitive medicale reutilizabile într-un automat de curățare și dezinfectare Miele. Respectați instrucțiunile de utilizare ale automatului de curățare și dezinfectare precum și informațiile producătorilor de dispozitive medicale.

Curățarea și dezinfectarea interioară la un standard adecvat sunt posibile doar în cazul instrumentelor suficient demontabile și în cazul utilizării adecvate a duzelor, manșoanelor de clătire și adaptoarelor. Dacă este cazul, rezultatul de curățare a zonelor interioare ale instrumentelor trebuie supus unei verificări speciale, nu doar vizuale.

Căruciorul cu injector A 204 este destinat exclusiv curățării instrumentelor oftalmologice.

Căruciorul cu injector este împărțit în două niveluri.

Pe nivelul superior sunt dispuse diferite racorduri pentru curățarea instrumentelor tubulare, de ex. pentru mânere de clătire și aspirare și canule. Suporturile și opritoarele din silicon introduse în grilaj fixează și asigură instrumentele pe racordurile de furtun ale căruciorului cu injector.

Nivelul inferior este echipat cu inserții și tăvi de filtrare pentru curățarea instrumentelor fără lumen. Inserția tip grilaj din nivelul inferior nu trebuie înlăturată.

În cazul instrumentelor cu lumen îngust, precum canulele Sauter sau mânerele pentru clătire și aspirație, este necesară filtrarea soluției de apă cu detergent. Pentru aceasta, barele de injectare din nivelul superior trebuie prevăzute cu filtrul A 800 oferit de Miele ca accesoriu opțional. Filtrul tubular are instrucțiuni de utilizare separate.

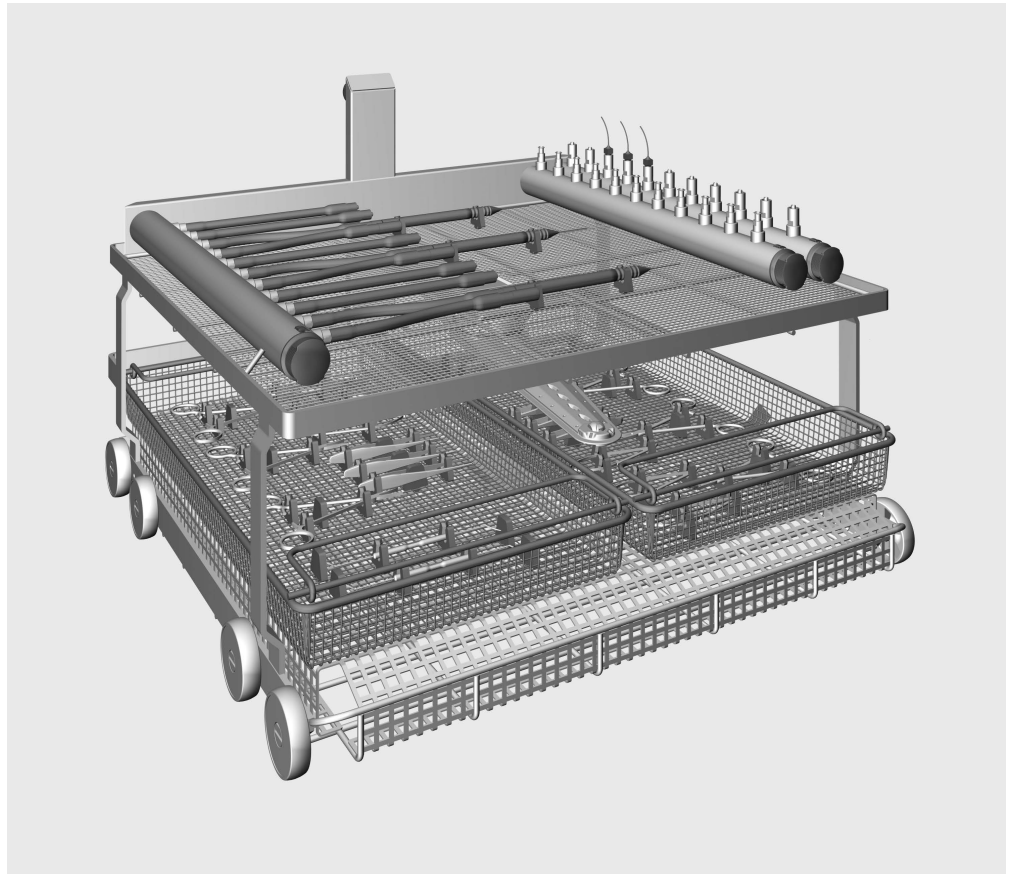
Căruciorul poate fi utilizat în următoarele automate de curățare:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Pe parcursul acestor instrucțiuni de utilizare, automatul de curățare și dezinfectare va fi denumit pe scurt: automat de curățare. În aceste instrucțiuni de utilizare pentru dispozitivele medicale reutilizabile se va folosi denumirea generală de "vase" sau "instrumente", dacă nu există alte definiții mai exacte ale dispozitivelor medicale respective.

### **Întrebări și probleme tehnice**

Dacă aveți întrebări sau probleme tehnice, vă rugăm să vă adresați Miele. Datele de contact sunt indicate la finalul instrucțiunilor de utilizare ale automatului de curățare sau la [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



- Cărucior cu injector A 204 cu două niveluri, înălțime 365 mm, lățime 531 mm, adâncime 542 mm
- cu magneți pe brațul de stropire, pentru monitorizarea brațului de stropire.

### **Ambalajul de livrare conține:**

- 1 x E 476, 50 de suporturi pentru micro-instrumente cu  $\varnothing$  4 până la 8 mm, ce se pot introduce în tăvi de filtrare cu dimensiunea ochiurilor de 5 mm
- 1 x E 477, 20 de opritoare pentru micro-instrumente, ce se pot introduce în tăvi de filtrare cu dimensiunea ochiurilor de 5 mm
- 11 x E 447, adaptor Luer Lock ♀ pentru Luer Lock ♂
- 11 x E 517, adaptor Luer Lock ♂ pentru Luer Lock ♀
- 6 x E 790, 4 piese de legătură Luer Lock ♀ / Luer Lock ♀
- 5 x E 791, 4 piese de legătură Luer Lock ♀ / Luer ♂
- 11 x furtun din silicon cu adaptor Luer Lock ♂ pentru Luer Lock ♀, lungime 160 mm

### **Accesorii opționale**

La Miele sunt disponibile și alte accesorii opționale, de ex.:

- A 800, filtru tubular reutilizabil cu un grad de filtrare de  $\geq 0,07$  mm, lungime 405 mm,  $\varnothing$  22,5 mm
- E 142, tavă de filtrare DIN cu dimensiunea ochiurilor de 5 mm și 2 mâneri rabatabile, înălțime 45/55 mm, lățime 255 mm, adâncime 480 mm
- E 479, 50 de suporturi pentru micro-instrumente cu  $\varnothing$  de 4 mm, ce se pot introduce în tăvi de filtrare cu dimensiunea ochiurilor de 5 mm

### **Aruncarea ambalajului de transport**

Ambalajul protejează aparatul de posibilele avarii din timpul transportului. Materialele din care este fabricat ambalajul sunt reciclabile și nu dăunează mediului înconjurător la aruncare.

Prin readucerea ambalajelor în circuitul materialelor se economisesc materii prime și se reduc deșeurile. Contactați reprezentanța pentru a returna ambalajul.

Citiți cu atenție instrucțiunile de utilizare înainte de a utiliza acest cărucior. Astfel vă protejați și evitați pagubele la cărucior. Păstrați cu grijă instrucțiunile de utilizare.

⚠ Respectați obligatoriu instrucțiunile de utilizare ale automatului de curățare, în special indicațiile de siguranță și avertismentele.

► Căruciorul este destinat folosirii exclusiv în domeniul de aplicare menționat în instrucțiunile de utilizare. Componentele precum duzele pot fi înlocuite doar cu accesorii sau piese originale Miele. Orice alte utilizări, reconfigurări și modificări sunt nepermise și potențial periculoase.

Miele nu răspunde pentru daunele cauzate ca urmare a utilizării neconforme sau greșite.

► Înainte de prima utilizare, cărucioarele și coșurile noi trebuie clătite în automatul de curățare, fără instrumente.

► Controlați în fiecare zi toate cărucioarele, coșurile, modulele și insertiile conform indicațiilor din capitolul "Măsuri de întreținere" din instrucțiunile de utilizare ale automatului dvs. de curățare.

► Curățați doar vase despre care producătorul respectiv declară că sunt adecvate pentru curățarea la mașină și respectați instrucțiunile specifice de curățare ale acestuia.

Nu este permisă curățarea materialelor de unică folosință.

► Curățarea instrumentelor oftalmologice trebuie efectuată doar într-un automat de curățare instalat **pentru această aplicație**. Astfel se împiedică depunerea impurităților din alte discipline în instrumentele tubulare cu lumen îngust.

Nu folosiți sub nicio formă în aceste automate de curățare plase de susținere din fibre sintetice, precum plasele de susținere Miele A 2 sau A 3.

► La curățarea instrumentelor oftalmologice nu se dozează agent de clătire.

► Dacă este cazul, programul de curățare cu dezinfectare termică și chimicalele de proces trebuie adaptate la calitățile materialelor produselor curățate.

► Penultima și ultima clătire trebuie efectuate, pe cât posibil, cu apă complet desalinizată.

Compania Miele nu își asumă nici o răspundere pentru pagubele cauzate de nerespectarea indicațiilor de siguranță și avertizărilor.

⚠ Curățarea instrumentelor oftalmologice trebuie efectuată doar într-un automat de curățare instalat **pentru această aplicație**. Astfel se împiedică depunerea impurităților din alte discipline în instrumentele tubulare cu lumen îngust.

Nu folosiți sub nicio formă în aceste automate de curățare plase de susținere din fibre sintetice, precum plasele de susținere Miele A 2 sau A 3.

⚠ La curățarea instrumentelor oftalmologice nu se dozează soluție de clătire.

### **La încărcare și înainte de fiecare pornire a programului controlați următoarele:**

- Toate dispozitivele de clătire precum manșoanele de clătire și duzele sunt înșurubate bine?

⚠ Pentru ca la toate dispozitivele de clătire să existe o presiune de spălare standardizată suficientă, toate ștuțurile filetate trebuie prevăzute cu duze, adaptoare, furtunuri din silicon cu conector Luer Lock, capace de închidere sau șuruburi oarbe.

Nu utilizați dispozitive de clătire deteriorate, precum duzele, adaptoarele sau furtunurile din silicon cu conector Luer Lock.

Dispozitivele de clătire pe care nu sunt fixate instrumente nu trebuie înlocuite cu șuruburi oarbe.

- Brațul de stropire se poate roti liber?
- Există blocaje la nivelul duzelor brațului de stropire?
- Căruciorul este conectat corect la alimentarea cu apă a automatului de curățare?



## Aranjarea instrumentelor oftalmologice

Respectați întotdeauna modelul de încărcare stabilit în cadrul validării.

⚠ Pentru a reduce la minimum riscul de rănire, încărcarea se face din spate în față, iar scoaterea instrumentelor se face în ordine inversă față de încărcare.

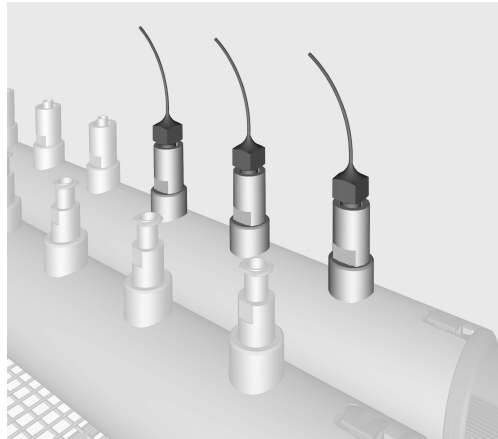
⚠ Înainte de introducerea instrumentelor tubulare, asigurați-vă că lumenul sau canalele nu prezintă blocaje și, iar soluția de apă cu detergent poate pătrunde peste tot.

Canulele și alte instrumente tubulare trebuie clătite cu ajutorul unei seringi cu apă, pe cât posibil, imediat după utilizarea pe pacient, de preferință chiar după utilizarea în operație. Astfel se împiedică acumularea resturilor de sânge sau de medicamente utilizate, care pot bloca lumenul îngust, periclitând curățarea pe interior.

⚠ Pentru curățarea instrumentelor cu lumen îngust este necesară o filtrare a soluției de apă cu detergent. Pentru aceasta, echipați barele de injectare cu câte un filtru tubular A 800. Filtrul tubular are instrucțiuni de utilizare separate.

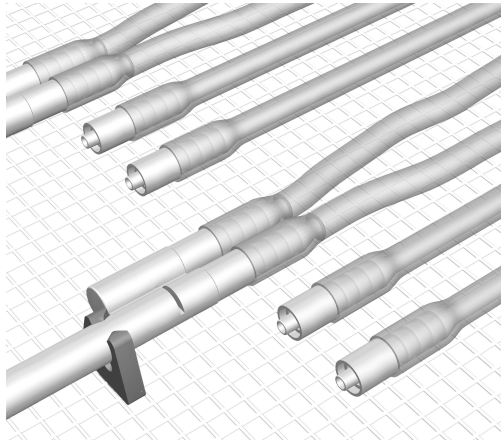
⚠ În timpul curățării, instrumentele nu trebuie să se atingă între ele.

### Aranjarea instrumentelor tubulare

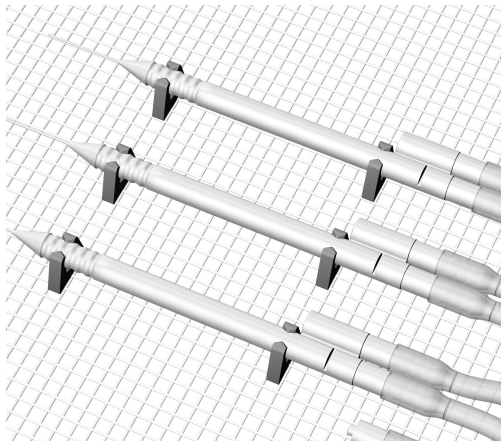


- Canulele cu conectori Luer Lock se înșurubează în adaptoarele Luer Lock corespunzătoare de pe nivelul superior al căruciorului cu injector.

Canulele cu conectori Luer se conectează cu adaptorul Luer Lock al căruciorului cu injector cu ajutorul unei piese de legătură, de ex. Luer Lock ♀ / Luer ♂.



- Instrumentele tubulare mai lungi se înșurubează pe racordurile flexibile de furtun cu adaptoare Luer Lock ♂.
- În cazul instrumentelor tubulare cu mai multe conexiuni, precum mânerele de clătire/aspirare, fiecare conexiune se conectează cu un racord de furtun.
- Instrumentele tubulare cu conexiune ♂ se conectează cu racordurile de furtun cu ajutorul unor piese de legătură E 790 Luer Lock ♀ / Luer Lock ♀.



- Fixați instrumentele tubulare în suporturile din silicon de pe grilajul căruciorului cu injector.
- Pentru aceasta, introduceți suporturile din silicon în grilaj în funcție de mărimea instrumentului, la distanțe adecvate.
- Deșurubați instrumentele tubulare după ce au fost curățate.

⚠ Instrumentele care, în timpul curățării, s-au desfăcut din duze, adaptoare sau suporturi trebuie curățate încă o dată.

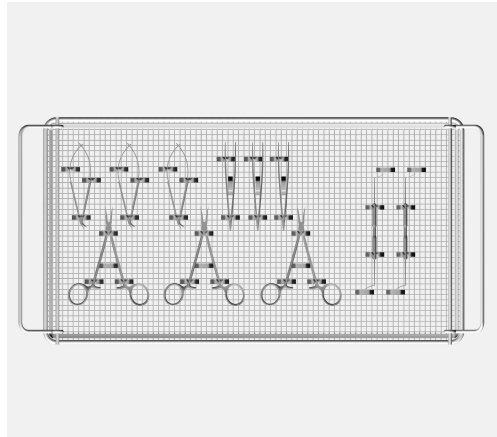
### Tavă de filtrare E 142 pentru in- strumente oftal- mologice

În timpul curățării, instrumentele nu trebuie să se atingă între ele.

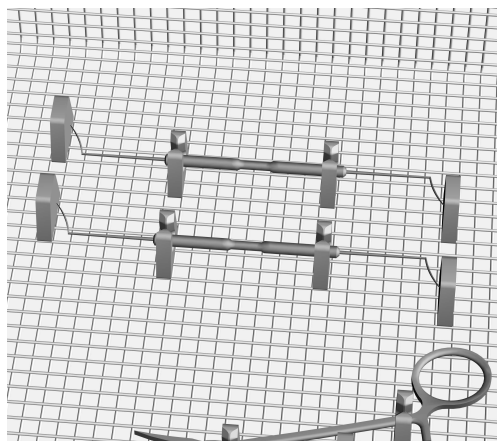
- Instrumentele ușoare și fine care nu sunt tubulare se fixează în tăvile de filtrare cu ajutorul suporturilor din silicon E 476 sau E 479 și opritoarelor din silicon E 477.

Dacă tăvile de filtrare sunt aranjate în nivelul inferior al căruciorului, trebuie să utilizați suporturile din silicon E 479 pentru a asigura instrumentele.

Pentru ca soluția de apă cu detergent să intre în contact cu toate suprafețele:



- Instrumentele articulate, precum foarfecele, clemele, clemele pentru pleoape sau pensetele colibri, se așează deschise, pentru reducerea contactului dintre suprafețe.
- Cuțitele din diamant se așează desfăcute.



- Instrumentele drepte se asigură suplimentar cu opritoare din silicon E 477, pentru a nu aluneca din suporturi în timpul curățării.

### Coșuri de filtrare și casete de la alți producători

Coșurile de filtrare, casetele și alte recipiente de curățare de la alți producători pot fi utilizate în automatele Miele pentru curățarea instrumentelor dacă în cadrul analizei riscurilor s-a constatat caracterul lor adecvat pentru curățare, din punct de vedere tehnic, iar procedura de curățare a fost validată cu succes.

### Instrumentele tubulare trebuie testate în cadrul asigurării calității

- Apa reziduală trebuie evacuată din instrumentele tubulare prin suflare cu aer comprimat medicinal. Astfel se verifică în același timp și absența blocajelor.
- De asemenea, dacă este necesar, se poate verifica și valoarea pH-ului stropilor de apă care ies, cu ajutorul unor benzi indicatoare (incremente de  $\leq 0,5$ ). Valoarea pH-ului trebuie să se situeze între 5 și 8.
- În cazul unor blocaje sau a unei permeabilități limitate, înlăturați manual particulele, respectiv reziduurile respective.

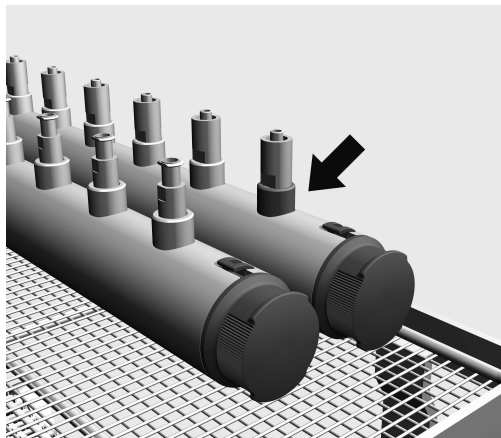
### În cazul unui rezultat de testare negativ

Apoi, chiar dacă valoarea pH-ului nu este neutră:

- Curățați încă o dată instrumentele tubulare.

Dacă din nou valoarea pH-ului nu este neutră, contactați compania Miele pentru analiza și remedierea problemei.

### Punct de testare pentru măsurarea presiunii de spălare




Suportul din partea frontală dreaptă are și rolul de punct de măsurare a presiunii de spălare. În cadrul verificărilor de performanță și validărilor conform EN ISO 15883, presiunea de spălare poate fi măsurată în acest punct.

- Pentru măsurarea presiunii de spălare, înlocuiți dispozitivul de clătire existent cu un adaptor Luer Lock, de ex. E 447.

<b>Указания по инструкции</b> .....	70
<b>Назначение прибора</b> .....	71
Вопросы и технические проблемы .....	72
<b>Комплект поставки</b> .....	73
Дополнительно приобретаемые принадлежности .....	74
Утилизация транспортной упаковки .....	74
<b>Указания по безопасности и предупреждения</b> .....	75
<b>Особенности используемой техники</b> .....	77
Производите проверку при загрузке и перед каждым запуском программы: .....	77
Размещение офтальмологических инструментов .....	78
Размещение полых инструментов .....	78
Сетчатый лоток E 142 для офтальмологических инструментов.....	80
Сетчатые корзины и кассеты других производителей.....	81
Проверка полых инструментов в рамках обеспечения качества .....	81
Возможность проведения замеров давления мойки .....	81

### Предупреждения

 Отмеченные таким значком указания содержат важную для техники безопасности информацию, предупреждающую об опасности получения травм персоналом и возможности материального ущерба.

Внимательно прочитайте предупреждения и соблюдайте приводимые в них требования по эксплуатации и правила поведения.

### Указания

Указания содержат информацию, на которую следует обращать особое внимание.

### Дополнительная информация и примечания

Дополнительная информация и примечания помечаются с помощью простой рамки.

### Действия

Перед описанием каждого действия стоит значок в виде черного квадратика.

#### Пример:

■ Выберите опцию с помощью кнопок со стрелкой и сохраните установку с помощью *OK*.

### Дисплей

Появляющаяся на дисплее информация отображается особым шрифтом, который имеет дисплейный вид.

#### Пример:

Меню *Установки* .

С помощью этой тележки можно обрабатывать машинным способом в автоматах для мойки и дезинфекции Miele медицинские изделия многократного использования. При этом следует также учитывать указания, содержащиеся в инструкции по эксплуатации на автомат для мойки и дезинфекции, а также информацию, предоставляемую изготовителями медицинских изделий.

Мойка и дезинфекция внутренних поверхностей согласно стандарту качества возможна только для разобранных на определенные части инструмента и при правильном использовании форсунок, сопел и адаптеров. Результат обработки внутренних поверхностей инструментов при необходимости подвергается особой, не только визуальной, проверке.

Инжекторная тележка А 204 предусмотрена исключительно для обработки офтальмологического инструмента.

Инжекторная тележка разделена на два уровня.

На верхнем уровне размещаются различные подключения для обработки полых инструментов, например, для промывочных и дренажных ручек и канюль. Вставленные в опорную решетку силиконовые крепления фиксируют при этом инструменты и обеспечивают их подсоединение к шланговым подключениям инжекторной тележки.

Нижний уровень оборудуется вставками и сетчатыми лотками для обработки инструментов без полостей. Вставленную нижнюю решетку снимать нельзя.

Инструменты с узким просветом, например, канюли Заутера или промывочные и дренажные ручки, требуют фильтрации моющего раствора. Для этого инжекторные планки верхнего уровня необходимо оснастить фильтром А 800, который приобретается в точках продажи принадлежностей Miele. К трубчатому фильтру прилагается собственная инструкция по эксплуатации.

Тележка может использоваться в следующих автоматах для мойки и дезинфекции:

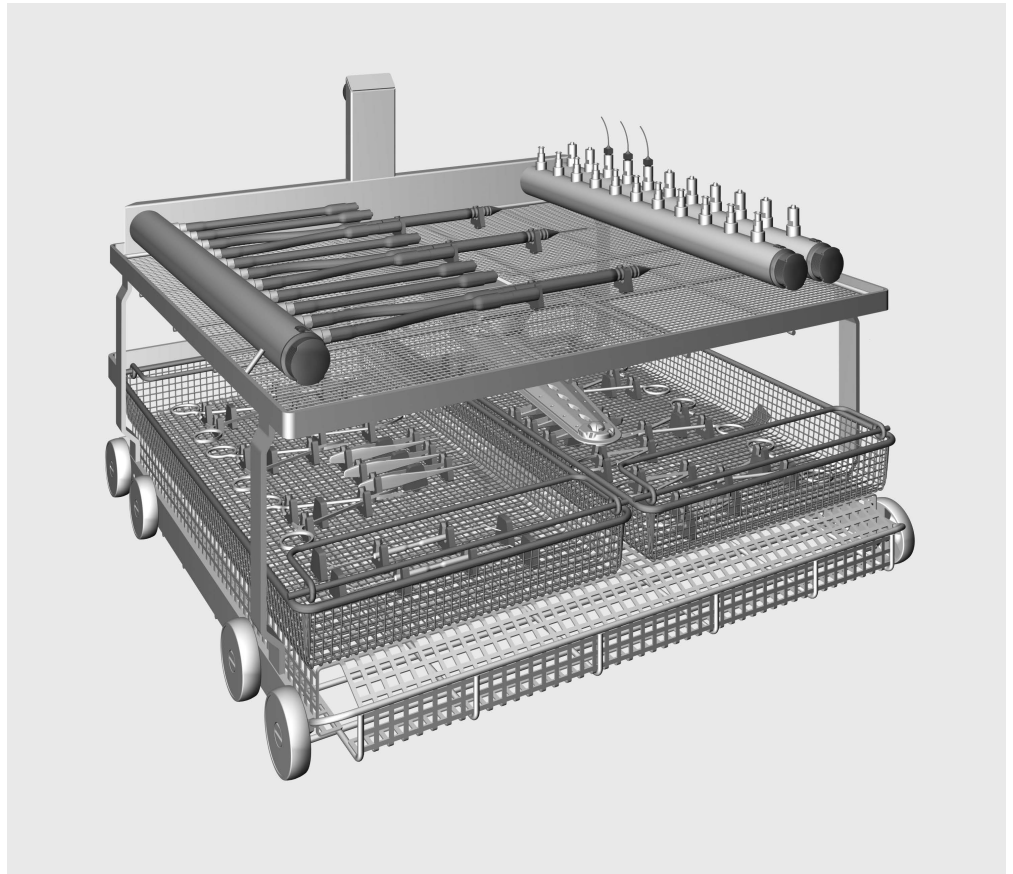
- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Далее в данной инструкции по эксплуатации автомат для мойки и дезинфекции обозначается как автомат для мойки. Медицинская продукция, предназначенная для повторного использования, в данной инструкции по эксплуатации обозначается общим понятием "обрабатываемый материал" в тех случаях, когда название обрабатываемой в приборе медицинской продукции не дается точнее.

### **Вопросы и технические проблемы**

При возникновении вопросов или технических проблем обращайтесь, пожалуйста, в компанию ООО Миле СНГ. Контактная информация приводится на последней странице инструкции по эксплуатации Вашего автомата для мойки и дезинфекции или в интернете на сайте [www.miele-professional.ru](http://www.miele-professional.ru).





- Инжекторная тележка А 204 с двумя уровнями, высота 365 мм, ширина 531 мм, глубина 542 мм
- с магнитами на коромысле для контроля вращения распылительного коромысла.

### **В комплект поставки входят**

- 1 х Е 476, 50 креплений для микроинструментов с  $\varnothing$  4 - 8 мм, устанавливаются в сетчатые лотки с шириной ячейки 5 мм
- 1 х Е 477, 20 упоров для микроинструментов, устанавливаются в сетчатые лотки с шириной ячейки 5 мм
- 11 х Е 447, переходник с наконечником Луер-Лок, тип ♀, для коннектора Луер-Лок, тип ♂
- 11 х Е 517, переходник с наконечником Луер-Лок, тип ♂, для коннектора Луер-Лок, тип ♀
- 6 х Е 790, 4 переходника с наконечниками Луер-Лок, тип ♀ / Луер-Лок, тип ♀
- 5 х Е 791, 4 переходника с наконечниками Луер-Лок, тип ♀ / Луер-Лок, тип ♂
- 11 переходных силиконовых шлангов с наконечником Луер-Лок, тип ♂, для коннектора Луер-Лок, тип ♀, длина 160 мм

### **Дополнительно приобретаемые принадлежности**

Остальные принадлежности заказываются опционально у компании ООО Миле СНГ, например,

- А 800, многоразовый трубчатый фильтр с сепарацией частиц размером  $\geq 0,07$  мм, длина 405 мм,  $\varnothing$  22,5 мм
- Е 142, сетчатый DIN-лоток с размером ячейки 5 мм и 2-мя откидными ручками для переноски, высота 45/55 мм, ширина 255 мм, глубина 480 мм
- Е 479, крепления для микроинструментов  $\varnothing$  4 мм (50 шт. в упаковке), устанавливаются в сетчатые лотки с шириной ячейки 5 мм

### **Утилизация транспортной упаковки**

Упаковка защищает от повреждений при транспортировке. Материалы упаковки безопасны для окружающей среды и легко утилизируются, поэтому они подлежат переработке.

Возвращение упаковки для ее вторичной переработки приводит к экономии сырья и уменьшению количества отходов. Просим Вас по возможности сдать упаковку в пункт приема вторсырья.

Внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации, прежде чем пользоваться этой тележкой. Благодаря этому Вы защитите себя и избежите повреждений тележки.  
Бережно храните инструкцию по эксплуатации.

⚠ Обязательно учитывайте сведения, содержащиеся в инструкции по эксплуатации на автомат для мойки и дезинфекции, особенно касающиеся указаний по безопасности и предупреждений.

► Тележка разрешена к применению исключительно в тех целях, которые определены инструкцией по эксплуатации. Детали тележки, например, форсунки, должны заменяться только принадлежностями Miele или оригинальными запчастями. Использование тележки в любых других целях, изменения в ее конструкции запрещается и может оказаться опасным.

Компания ООО Миле СНГ не может нести ответственности за те ее повреждения, причиной которых послужило неправильное пользование тележкой или использование ее не по назначению.

► Перед первым использованием новые тележки и корзины должны быть промыты в автомате для мойки без загрузки их обрабатываемым материалом.

► Ежедневно проверяйте все тележки, корзины, модули и вставки согласно указаниям в главе "Меры по содержанию оборудования в исправности" в инструкции по эксплуатации на Ваш автомат для мойки.

► Обрабатывайте только тот материал, который декларируется соответствующими изготовителями в качестве пригодного для повторной машинной обработки, и учитывайте особые указания по его обработке.

Не допускается обработка одноразового материала.

► Подготовка офтальмологических обрабатываемых предметов должна быть проведена только в моечном автомате, установленном **для такого применения**. Таким образом предотвращается осаждение посторонних загрязнений от инструментария из других областей в полых инструментах с узким просветом.

В этом автомате для мойки ни в коем случае нельзя использовать защитные сетки из искусственного волокна, например, защитные сетки компании Miele A 2 или A 3.

► При обработке офтальмологического инструментария нельзя использовать ополаскиватель.

► При необходимости используемая программа обработки с термической дезинфекцией и используемые моющие средства должны быть настроены в соответствии с качеством материала обрабатываемых изделий.

## ru - Указания по безопасности и предупреждения

---

- ▶ Процессы предпоследнего и последнего ополаскивания должны проводиться по возможности с помощью полностью обессоленной воды.

Производитель прибора не несет ответственность за повреждения, причиной которых было игнорирование приведенных указаний по безопасности и предупреждений.

⚠ Обработка офтальмологического инструмента должна проводиться только в автомате для мойки, оборудованном **для данной области применения**. Это будет служить препятствием осаждению посторонних загрязнений от инструментов из других областей в полых инструментах с узким просветом. В этом автомате для мойки ни в коем случае нельзя использовать защитные сетки из искусственного волокна, например, защитные сетки компании Miele A 2 или A 3.

⚠ При обработке офтальмологического инструмента нельзя использовать ополаскиватель.

### **Производите проверку при загрузке и перед каждым запуском программы:**

- Плотно ли привернуты моечные устройства, например, промывочные втулки и сопла?

⚠ Для того, чтобы все промывочные устройства обеспечивали достаточно стандартное давление мойки, для всех резьбовых гнезд должны быть предусмотрены сопла, переходники, силиконовые шланги с наконечниками типа Луер-Лок, колпачки или винтовые заглушки.

Запрещается использовать поврежденные промывочные устройства, такие как сопла, переходники или силиконовые шланги с наконечниками типа Луер-Лок.

Промывочные устройства без вставленного в них инструмента нельзя заменять винтовыми заглушками.

- Может ли распылительное коромысло вращаться беспрепятственно?
- Не забиты ли грязью форсунки распылительного коромысла?
- Правильно ли подсоединена тележка к водоснабжению автомата для мойки и дезинфекции?

### Размещение офтальмологических инструментов

Всегда соблюдайте величины загрузки, установленные в рамках валидации.

⚠ Для максимального снижения риска травмироваться загрузку следует осуществлять с задней стороны вперед, а выгрузку в обратном порядке.

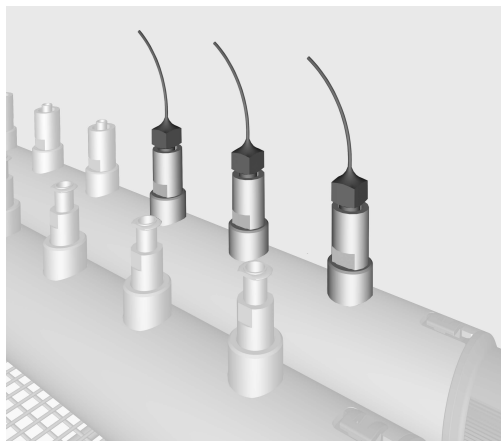
⚠ Перед размещением полых инструментов нужно обеспечить условия для проникновения моющего раствора во внутренние полости или каналы.

Канюли и другие полые инструменты следует промыть с помощью шприца с водой как можно быстрее после применения на пациенте, предпочтительно уже в операционной. Это помогает забиваться узким просветам остатками крови и используемых медикаментов и, как следствие, существенно затруднить чистку внутренних полостей.

⚠ Обработка инструментов с узким просветом требует фильтрации моющего раствора. Для этого оснастите инжекторные планки трубчатым фильтром А 800. К трубчатому фильтру прилагается собственная инструкция по эксплуатации.

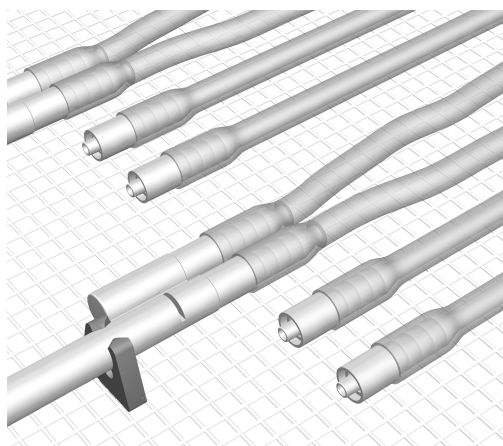
⚠ Некоторых инструментов во время обработки нельзя касаться руками.

### Размещение полых инструментов

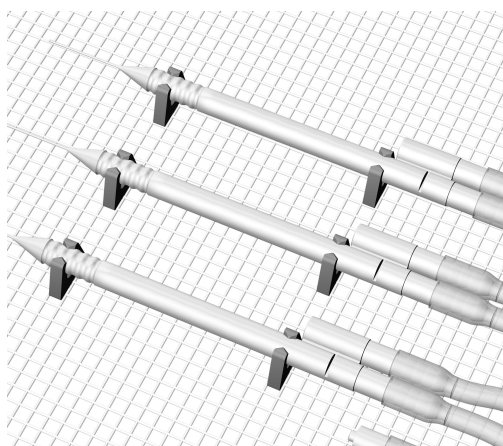


- Канюли с коннектором типа Луер-Лок приверните к соответствующим переходникам с наконечником Луер-Лок на верхнем уровне инжекторной тележки.

Канюли с коннектором типа Луер-Лок с помощью переходника, например, с наконечниками Луер-Лок, тип ♀ / Луер, тип ♂, соедините с переходником с наконечником Луер-Лок инжекторной тележки.



- Длинные полые инструменты приверните к гибким шланговым подключениям с переходником с наконечником Луер-Лок типа "папа" ♂.
- При наличии полых инструментов с несколькими подключениями, например, промывочные/дренажные ручки, соединить каждое подключение со своим шлангом.
- Полые инструменты с коннектором типа "папа" ♂ соединить со шланговым подключением с помощью переходника E 790 Луер-Лок типа "мама" ♀ / Луер-Лок типа "мама" ♀.



- Полые инструменты зафиксировать в силиконовых креплениях на опорной решетке.
- Для этого вставить силиконовые крепления в решетку через промежутки, соответствующие размерам инструмента.
- После завершения обработки отвернуть инструменты.

⚠ Инструменты, которые во время обработки отсоединились от своих сопел, переходников или гнезд, должны пройти обработку еще раз.

## ru - Особенности используемой техники

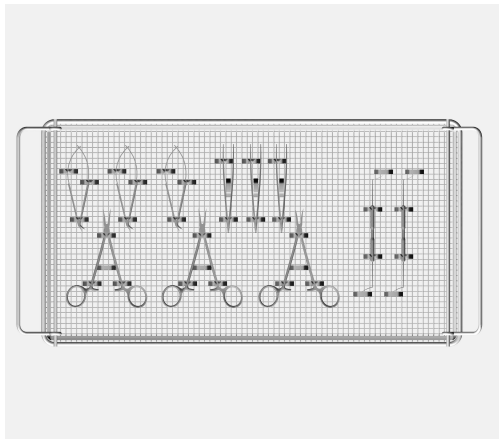
### Сетчатый лоток Е 142 для офтальмологических инструментов

Некоторых инструментов во время обработки нельзя касаться руками.

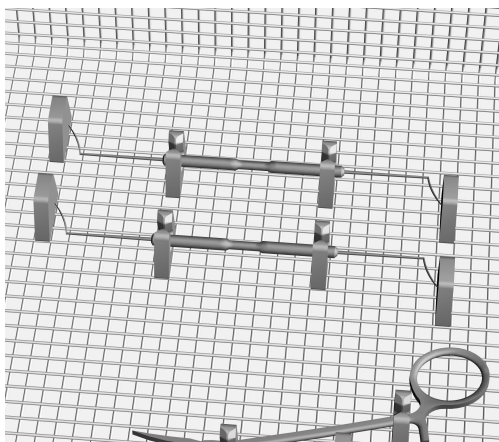
- Легкие, тонкие инструменты без полостей зафиксировать в сетчатом лотке с помощью силиконовых креплений Е 476 или Е 479 и силиконовых упоров Е 477.

Если сетчатые лотки размещаются на нижнем уровне тележки, то нужно использовать силиконовые крепления Е 479, чтобы обезопасить инструмент.

Для того, чтобы все поверхности омывались моющим раствором:



- Инструменты с шарнирами, например, ножницы, зажимы, векодержатели или роговичные пинцеты типа "Колибри" укладывать в сетчатый лоток в раскрытом виде, чтобы минимизировать их взаимное перекрывание.
- Алмазный нож укладывать в выдвинутом состоянии.



- Прямые инструменты дополнительно обезопасить с помощью силиконовых упоров Е 477, чтобы они в процессе обработки не выскользнули из креплений.



### Сетчатые корзины и кассеты других производителей

Сетчатые корзины, кассеты и прочие контейнеры для обработки других производителей могут использоваться для обработки инструментов в автомате для мойки Miele, если при оценке рисков была установлена их технологическая пригодность и выполнена успешная валидация способа обработки.

### Проверка полых инструментов в рамках обеспечения качества

- Остаточная вода продувается из полых инструментов с помощью медицинского сжатого воздуха. При этом одновременно проверяется проходимость канала.
- При этом можно при необходимости проверять величину pH выступающих капель воды с помощью бумажного индикатора (шаг  $\leq 0,5$ ). Величина pH должна лежать в пределах от 5 до 8.

### При отрицательном результате проверки

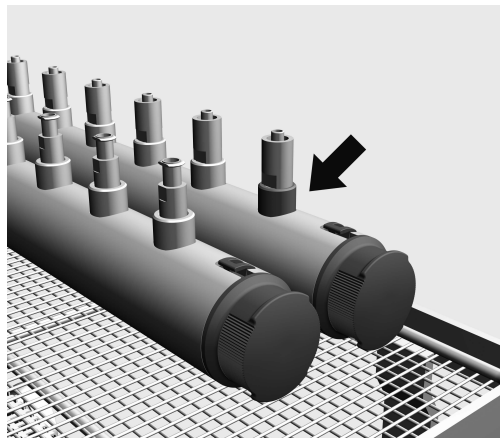
- При полном или частичном засорении удалить частички или остатки грязи вручную.

После этого, а также если величина pH отличается от нейтральной:

- проведите обработку полых инструментов еще раз.

Если величина pH снова отличается от нейтральной, обратитесь для анализа и устранения проблемы в компанию Miele.

### Возможность проведения замеров давления мойки



Гнездо спереди справа служит входом для измерения давления мойки. В рамках проверки эффективности и работ по валидации согласно EN ISO 15883 на этом входе можно измерять давление мойки.


- Для измерения давления мойки замените имеющееся моечное устройство переходником с коннектором Луер-Лок, например, E 447.

## pl - Spis treści

---

<b>Wskazówki dotyczące instrukcji</b> .....	83
<b>Przeznaczenie</b> .....	84
Pytania i problemy techniczne .....	84
<b>Zawartość zestawu</b> .....	85
Wyposażenie dodatkowe .....	86
Utylizacja opakowania transportowego .....	86
<b>Wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia</b> .....	87
<b>Technika zastosowań</b> .....	88
Skontrolować przy załadunku i przed każdym startem programu: .....	88
Rozmieszczenie instrumentów okulistycznych .....	89
Układanie instrumentów z pustką .....	89
Taca siatkowa E 142 dla instrumentów okulistycznych .....	91
Kosze siatkowe i kasety innych producentów .....	92
Sprawdzanie instrumentów z pustką w ramach zabezpieczenia jakości .....	92
Dostęp pomiarowy dla pomiaru ciśnienia myjącego.....	92

### Ostrzeżenia

 Ostrzeżenia zawierają informacje dotyczące bezpieczeństwa. Ostrzegają one przed możliwymi szkodami rzeczowymi i osobowymi.

Ostrzeżenia należy starannie przeczytać i przestrzegać podanych w nich wymagań i zasad dotyczących postępowania.

### Wskazówki

Wskazówki zawierają informacje, na które należy zwrócić szczególną uwagę.

### Informacje dodatkowe i uwagi

Informacje dodatkowe i uwagi są oznaczone przez zwykłą ramkę.

### Działania

Każde działanie jest poprzedzone czarnym kwadratem.

#### Przykład:

- Wybrać opcję przyciskami strzałek i zapamiętać ustawienie za pomocą OK.

### Wyświetlacz

Komunikaty pokazywane na wyświetlaczu są oznaczone szczególnym krojem pisma, przypominającym czcionkę na wyświetlaczu.

#### Przykład:

Menu Ustawienia .

Za pomocą tego wózka w myjni dezynfektorze Miele można przygotowywać maszynowo produkty medyczne wielorazowego użytku. Należy przy tym również przestrzegać instrukcji użytkowania myjni dezynfektora oraz informacji producenta produktów medycznych.

Czyszczenie i dezynfekcja wewnętrzne w wymaganym standardzie są możliwe tylko przy wystarczająco rozłożonych instrumentach i adekwatnym zastosowaniu dysz, tulei i adapterów. Efekty przygotowywania wewnętrznego instrumentów podlegają przy tym ew. szczególnej, nie tylko wizualnej, kontroli.

Wózek iniekcyjny A 204 jest przewidziany wyłącznie do przygotowywania instrumentów okulistycznych.

Wózek iniekcyjny jest podzielony na dwa poziomy.

Na górnym poziomie umieszczone są różne przyłącza do przygotowywania instrumentów z pustką, np. do rękojeści i kaniuli. Znajdujące się w nakładanej kratce silikonowe uchwyty i ograniczniki mocują przy tym i zabezpieczają instrumenty na przyłączach węży wózka iniekcyjnego.

Dolny poziom jest zaopatrzony we wkłady i tace siatkowe do przygotowywania instrumentów bez pustki. Nie wolno usuwać wkładki kratkowej na dolnym poziomie.

Instrumenty z wąskimi prześwitami, jak np. kaniule lub rękojeści do płukania i odsysania, wymagają filtrowania kąpieli myjącej. W tym celu listwy iniekcyjne górnego poziomu muszą zostać wyposażone w filtr A 800, dostępny do nabycia w Miele jako wyposażenie dodatkowe. Do rurki filtracyjnej jest dołączona oddzielna instrukcja użytkowania.

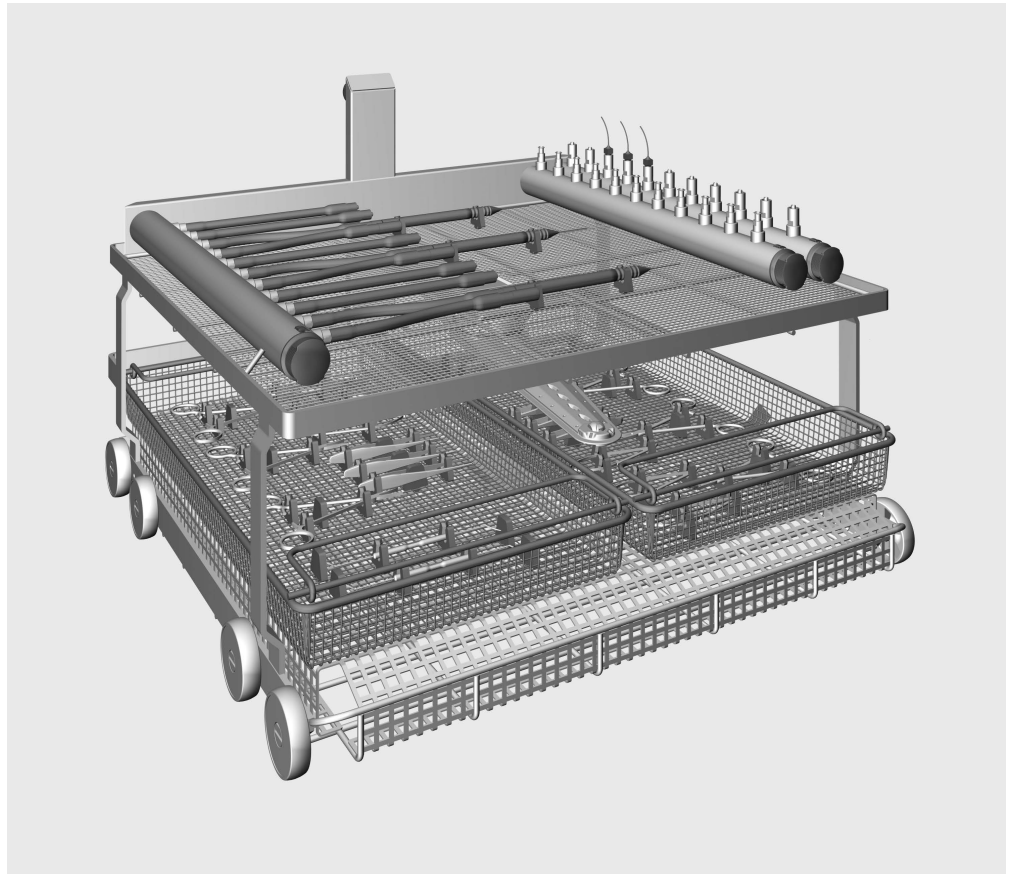
Wózek można stosować w następujących myjniach dezynfektorach:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

W dalszej części tej instrukcji użytkowania myjni dezynfektor jest określana jako myjnia. Produkty medyczne wielorazowego użytku opisywane są w tej instrukcji ogólnie jako ładunek, gdy produkty medyczne przeznaczone do przygotowania nie są bliżej zdefiniowane.

### **Pytania i problemy techniczne**

W razie pytań lub problemów technicznych proszę się zwrócić do Miele. Dane kontaktowe znajdują się na okładce instrukcji użytkowania myjni lub na stronie [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



- Wózek iniekcyjny A 204 z dwoma poziomami, wysokość 365 mm, szerokość 531 mm, głębokość 542 mm,
- z magnesami w ramionach spryskujących do kontroli ramion spryskujących.

### Zakres dostawy

- 1 x E 476, 50 uchwytów na mikroinstrumenty  $\varnothing$  4 do 8 mm, do zastosowania w tacach siatkowych z oczkami 5 mm
- 1 x E 477, 20 podstawek na mikroinstrumenty, do zastosowania w tacach siatkowych z oczkami 5 mm
- 11 x E 447, adapter luer-lock ♀ dla luer-lock ♂
- 11 x E 517, adapter luer-lock ♂ dla luer-lock ♀
- 6 x E 790, 4 złączki luer-lock ♀ / luer-lock ♀
- 5 x E 791, 4 złączki luer-lock ♀ / luer ♂
- 11 x wąż silikonowy z adapterem Luer Lock ♂ dla Luer Lock ♀, długość 160 mm

### **Wyposażenie dodatkowe**

Dalsze wyposażenie jest opcjonalnie do nabycia w Miele, np.:


- A 800, rurka filtracyjna wielokrotnego użytku z redukcją  $\geq 0,07$  mm, długość 405 mm,  $\varnothing$  22,5 mm
- E 142, taca siatkowa DIN z oczkami 5 mm i 2 rozkładanymi uchwytami do przenoszenia, wysokość 45/55 mm, szerokość 255 mm, głębokość 480 mm
- E 479, 50 uchwytów na mikroinstrumenty  $\varnothing$  4 mm, do zastosowania w tacach siatkowych z oczkami 5 mm

### **Utylizacja opakowania transportowego**

Opakowanie chroni urządzenie przed uszkodzeniami podczas transportu. Materiały, z których wykonano opakowanie zostały specjalnie dobrane pod kątem ochrony środowiska i techniki utylizacji i dlatego nadają się do ponownego wykorzystania.

Zwrot opakowań do obiegu materiałowego pozwala na zaoszczędzenie surowców i zmniejsza nagromadzenie odpadów.

Proszę uważnie przeczytać instrukcję użytkowania przed rozpoczęciem użytkowania tego wózka. Dzięki temu można uniknąć zagrożeń i uszkodzeń wózka.  
Proszę zachować instrukcję do dalszego wykorzystania.

 Proszę koniecznie przeczytać instrukcję użytkowania myjni, w szczególności zawarte w niej wskazówki bezpieczeństwa i ostrzeżenia.

- ▶ Wózek jest dopuszczony wyłącznie do obszaru zastosowania określonego w instrukcji użytkowania. Komponenty, takie jak np. dysze, mogą zostać zastąpione wyłącznie przez wyposażenie Miele lub oryginalne części zamienne. Każde inne zastosowanie, przebudowy i zmiany są niedopuszczalne i potencjalnie niebezpieczne. Miele nie odpowiada za szkody, które zostaną spowodowane przez użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem lub nieprawidłową obsługę.
- ▶ Przed pierwszym użyciem nowe wózki i kosze muszą zostać wypłukane w myjni bez ładunku.
- ▶ Skontrolować codziennie wszystkie wózki, kosze, moduły i wkłady zgodnie z instrukcjami w rozdziale "Czynności serwisowe" w instrukcji użytkowania myjni.
- ▶ Przygotowywać wyłącznie ładunek, który został zadeklarowany przez swojego producenta jako przeznaczony do wielorazowego przygotowywania maszynowego i przestrzegać specyficznych wskazań producenta dotyczących przygotowania. Nie jest dozwolone przygotowywanie materiałów jednorazowych.
- ▶ Przygotowywanie ładunku okulistycznego powinno się odbywać wyłącznie w myjni zainstalowanej **do tego celu**. Dzięki temu można zapobiec osadzaniu się zabrudzeń z innych dziedzin w narzędziach z wąskimi prześwitami. W żadnym przypadku nie wolno stosować w tej myjni siatek przykrywających z włókien syntetycznych, jak np. A 2 lub A 3.
- ▶ Przy przygotowywaniu ładunku okulistycznego nie wolno dozować nablyszczacza.
- ▶ Zastosowany program przygotowywania z dezynfekcją termiczną i zastosowaną chemią procesową musi być w danym przypadku dostosowany do jakości materiałowej ładunku.
- ▶ Przedostatnie i ostatnie płukanie w miarę możliwości powinno zostać przeprowadzone wodą odmineralizowaną.

Miele nie odpowiada za szkody powstałe wskutek nieprzestrzegania wskazań bezpieczeństwa i ostrzeżeń.

⚠ Przygotowywanie ładunku okulistycznego powinno się odbywać wyłącznie w myjni zainstalowanej **do tego celu**. Dzięki temu można zapobiec osadzaniu się zabrudzeń z innych dziedzin w narzędziach z wąskimi prześwitami.

W żadnym przypadku nie wolno stosować w tej myjni siatek przykrywających z włókien syntetycznych, jak np. A 2 lub A 3.

⚠ Przy przygotowywaniu ładunku okulistycznego nie wolno dozwalać nablyszczacza.

### **Skontrolować przy załadunku i przed każdym startem programu:**

– Czy urządzenia myjące, jak np. tuleje i dysze, są dobrze wkręcone?

⚠ Aby na wszystkich przyłączach myjących było wystarczająco standaryzowane ciśnienie mycia, wszystkie gniazda śrubowe muszą być zaopatrzone w dysze, adaptery, węże silikonowe z przyłączem luer-lock, zaślepki lub śruby zaślepiające.

Nie wolno stosować żadnych uszkodzonych akcesoriów myjących jak dysze, adaptery lub węże silikonowe z przyłączem luer-lock.

Przyłącza myjące bez ładunku nie muszą być zastępowane śrubami zaślepiającymi.

– Czy ramię spryskujące może się swobodnie obracać?

– Czy dysze ramion spryskujących nie są pozatykane?

– Czy wózek jest prawidłowo podłączony do doprowadzenia wody myjni?



## Rozmieszczenie instrumentów okulistycznych

Należy bezwzględnie zachować wzory załadunkowe ustalone w ramach walidacji.

⚠ Aby zachować możliwie niskie ryzyko odniesienia zranień, załadunek powinien się odbywać od tyłu do przodu, a rozładunek odpowiednio w odwrotnej kolejności.

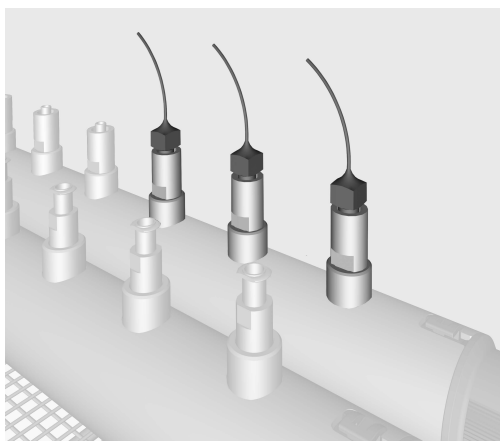
⚠ Przed podłączeniem instrumentów z pustymi przestrzeniami należy zapewnić drożność prześwitów lub kanałów dla kąpeli myjącej.

Kaniule i inne instrumenty z pustką w miarę możliwości należy przepłukać za pomocą strzykawki z wodą zaraz po zastosowaniu na pacjentach, najlepiej jeszcze na sali operacyjnej. Dzięki temu zapobiega się zatykaniu wąskich prześwitów przez resztki krwi lub resztki zastosowanych medykamentów, co mogłoby zagrozić czyszczeniu wnętrza.

⚠ Przygotowywanie instrumentów z wąskimi prześwitami wymaga filtrowania kąpeli myjącej. W tym celu każdą listwę iniekcyjną należy wyposażyć w rurkę filtracyjną A 800. Do rurki filtracyjnej jest dołączona oddzielna instrukcja użytkowania.

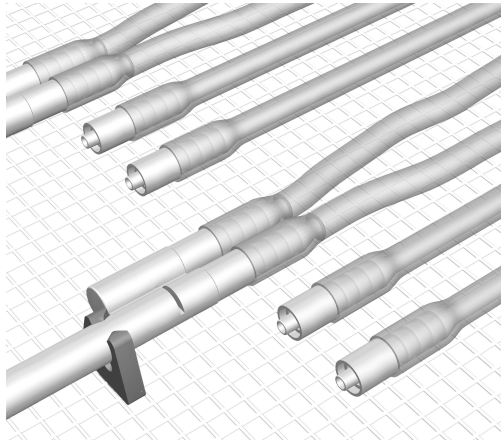
⚠ Poszczególne instrumenty nie mogą się poruszać podczas przygotowywania.

### Układanie instrumentów z pustką

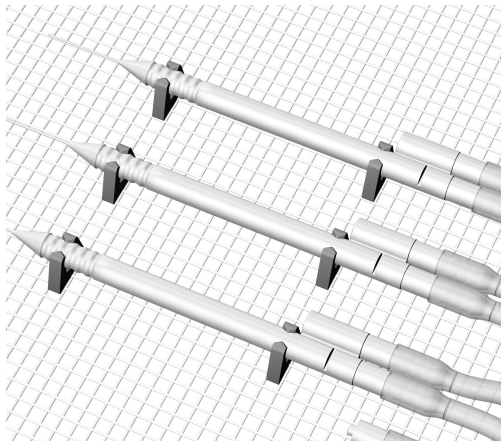


- Kaniule z przyłączami luer-lock nakręcić na odpowiednie adaptory luer-lock na górnym poziomie wózka iniekcyjnego.

Kaniule z przyłączami luer połączyć z adapterami luer-lock wózka iniekcyjnego za pomocą złączki, np. luer-lock ♀ / luer ♂.



- Dłuższe instrumenty z pustką przykręcić do elastycznych przyłączy węzowych z adapterami luer-lock ♂.
- W przypadku instrumentów z pustką z kilkoma przyłączami, jak rękojeści do płukania/odsysania, połączyć każde przyłącze z jednym przyłączem węzowym.
- Instrumenty z pustką z przyłączem ♂ połączyć z przyłączami węzowymi za pomocą złączek E 790 luer-lock ♀ / luer-lock ♀.



- Instrumenty z pustką zamocować w gniazdach silikonowych na nakładanej kratce wózka iniecyjnego.
- W tym celu włożyć w kratkę w pasujących odstępach gniazda silikonowe o wielkości odpowiedniej dla instrumentów.
- Po udanym przygotowywaniu odkręcić instrumenty z pustką.

⚠ Ładunek, który podczas przygotowywania uwolnił się z dysz, adapterów lub uchwytów, musi zostać przygotowany ponownie.

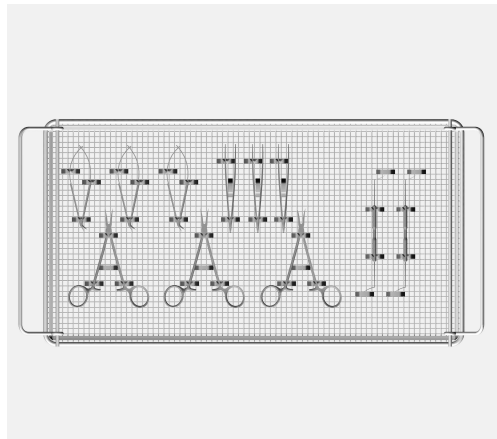
### Taca siatkowa E 142 dla instrumentów okulistycznych

Poszczególne instrumenty nie mogą się poruszać podczas przygotowywania.

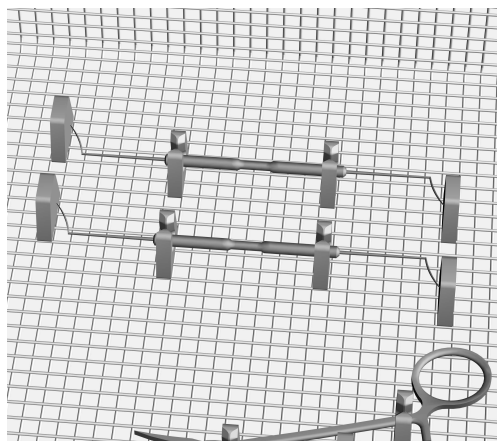
- Lekkie, delikatne instrumenty bez pustych przestrzeni zamocować w tacach siatkowych za pomocą uchwytów silikonowych E 476 lub E 479 i nakładek silikonowych E 477.

Jeśli tace siatkowe zostaną umieszczone na dolnym poziomie wózka, należy zastosować zaczepy silikonowe E 479, żeby zabezpieczyć instrumenty.

Aby wszystkie powierzchnie były omywane przez kąpiel myjącą:



- Instrumenty przegubowe, jak np. nożyczki, rozwieraki, rozwieraki do powiek lub pincety okulistyczne, w celu zminimalizowania zakrywających się powierzchni układać w stanie otwartym.
- Noże diamentowe wkładać wysunięte.



- Instrumenty proste zabezpieczyć dodatkowo za pomocą nakładek silikonowych E 477, żeby podczas przygotowywania nie mogły wysunąć się z uchwytów.

### Kosze siatkowe i kasy innych producentów

Kosze siatkowe, kasy i specjalne pojemniki innych producentów mogą być stosowane do przygotowywania instrumentów w automatach myjących Miele, gdy w ramach zarządzania ryzykiem zostaną określone ich właściwości pod kątem techniki mycia i proces przygotowywania zostanie z sukcesem poddany walidacji.

### Sprawdzanie instrumentów z pustką w ramach zabezpieczenia jakości

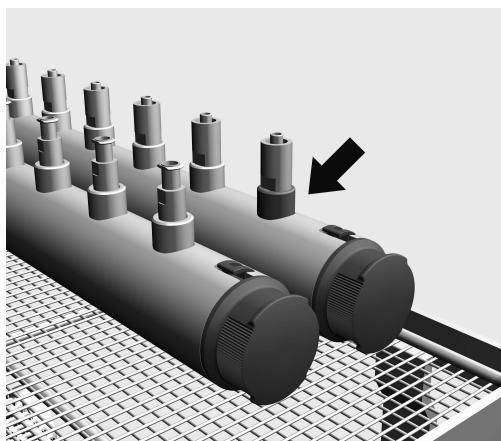
- Wydmuchnąć wodę resztkową z instrumentów z pustką za pomocą medycznego sprężonego powietrza. W ten sposób zostaje jednocześnie sprawdzona drożność.
- Ewentualnie można przy tym również sprawdzić pH wydmuchanej kropli wody za pomocą papierka testowego (podziałka  $\leq 0,5$ ). Wartość pH powinna się zawierać w przedziale pomiędzy 5 i 8.
- W przypadku zatkania lub ograniczonej drożności usunąć przyczynę (drobinę ew. pozostałość) ręcznie.

### W przypadku negatywnego rezultatu testu

- Następnie, także w przypadku wartości pH innej niż neutralna:
- Jeszcze raz przygotować instrumenty z pustką.

Jeżeli pH znowu różni się od neutralnego, w celu analizy problemu i jego usunięcia zwrócić się do Miele.

### Dostęp pomiarowy dla pomiaru ciśnienia myjącego




Gniazdo z przodu po prawej stronie służy jako dostęp dla pomiaru ciśnienia myjącego. W ramach kontroli wydajności i walidacji zgodnie z EN ISO 15883 w tym miejscu można zmierzyć ciśnienie myjące.

- Do pomiaru ciśnienia myjącego wymienić istniejące urządzenie myjące na adapter luer-lock, np. E 447.

<b>Upozornenia k návodu</b> .....	94
<b>Stanovený účel</b> .....	95
Otázky a technické problémy .....	95
<b>Súčasti dodávky</b> .....	96
Príslušenstvo k dokúpenie .....	97
Likvidácia obalového materiálu .....	97
<b>Bezpečnostné pokyny a varovné upozornenia</b> .....	98
<b>Technika používania</b> .....	99
Pri plnení a pred každým spustením programu skontrolujte: .....	99
Umiestnenie nástrojov očnému lekárstva .....	100
Umiestnenie dutých nástrojov .....	100
Sitová miska E 142 pre nástroje očnému lekárstva .....	102
Sitové koše a kazety iných výrobcov .....	103
Kontrola dutých nástrojov v rámci zaistenia kvality .....	103
Prístup na meranie umývacieho tlaku .....	103

### Varovné upozornenia

 Varovné upozornenia obsahujú informácie dôležité pre bezpečnosť. Varujú pred možným poranením osôb a vecnými škodami. Varovné upozornenia si pozorne prečítajte a rešpektujte požiadavky na konanie a pravidlá chovania, ktoré sú v nich uvedené.

### Upozornenia

Upozornenia obsahujú informácie, ktoré musíte obzvlášť rešpektovať.

### Doplňujúce informácie a poznámky

Doplňujúce informácie a poznámky sú vyznačené jednoduchým rámčekom.

### Kroky konania

Pred každým krokom konania je umiestnený čierny štvorček.


#### Príklad:

■ Pomocou tlačidiel so šípkou vyberte niektorú voľbu a nastavenie uložte pomocou OK.

### Displej

Výrazy zobrazené na displeji sa vyznačujú špeciálnym typom písma napodobňujúcim písmo na zobrazovačoch.

#### Príklad:

Menu nastavenia .

Pomocou tohto vozíka možno v umývacom a dezinfekčnom automate Miele strojovo pripravovať zdravotnícke prostriedky vhodné na opakovanú prípravu. Je pritom nutné rešpektovať tiež návod na použitie umývacieho a dezinfekčného automatu a informácie výrobcov zdravotníckych prostriedkov.

Vnútorne čistenie a dezinfekcia v primeranom štandarde sú možné len u dostatočne rozložiteľných nástrojov a pri zodpovedajúcom využití trysiek, umývacích puzdier a adaptérov. Výsledok prípravy vnútorných častí nástrojov je prípadne nutné podrobiť špeciálnej kontrole, nie iba vizuálnej.

Injektorový vozík A 204 je určený výhradne na prípravu nástrojov očného lekárstva.

Injektorový vozík je rozdelený na dve úrovne.

Na hornej úrovni sú umiestnené rôzne prípojky na prípravu dutých nástrojov, napr. umývacích a odsávacích rukovätí a kanýl. Silikónové držiaky a dorazy zasunuté do sitovej vložky pritom fixujú a zaisťujú nástroje na hadicových prípojkách injektorového vozíka.

Spodná úroveň sa osadzuje nadstavcami a sitovými miskami na prípravu nástrojov bez dutín. Sitová vložka v spodnej úrovni sa nesmie odstraňovať.

Úzkohrdlové nástroje ako napr. Sauterove kanyly alebo umývacie a odsávacie rukoväti vyžadujú filtrovanie umývacieho roztoku. Na to musia byť injektorové lišty hornej úrovne vybavené filtrom A 800, ktorý dostať v obchode s príslušenstvom. K filtračnej trubici je priložený vlastný návod na použitie.

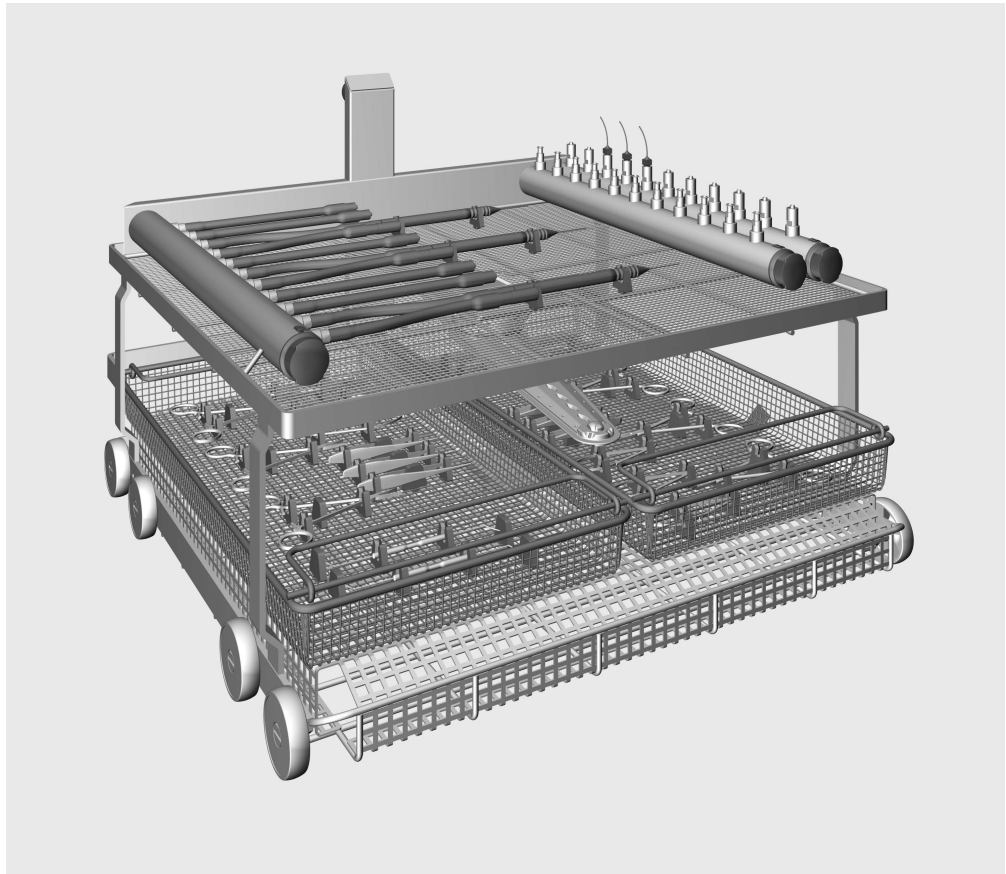
Vozík možno nasadiť do týchto umývacích automatov:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

V tomto návode na použitie sa tento umývací a dezinfekčný automat naďalej označuje ako umývací automat. Lekárske výrobky s možnosťou opakovanej prípravy sa v tomto návode na použitie všeobecne označujú ako "umývané predmety", pokiaľ nie sú lekárske výrobky, ktoré sa majú pripraviť, bližšie definované.

### **Otázky a technické problémy**

Pri spätných otázkach alebo technických problémoch sa prosím obracajte na Miele. Kontaktné údaje nájdete na zadnej strane návodu na použitie Vášho umývacieho automatu alebo na adrese [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com).



- injektorový vozík A 204 s dvomi úrovňami, výška 365 mm, šírka 531 mm, hĺbka 542 mm
- s magnetmi ostrekovacích ramien na kontrolu ostrekovacích ramien.

### Obsah dodávky

- 1 x E 476, 50 držiakov na mikronástroje s  $\varnothing$  4 až 8 mm, možno používať v sitových miskách s veľkosťou ôk 5 mm
- 1 x E 477, 20 dorazov pre mikronástroje, možno používať v sitových miskách s veľkosťou ôk 5 mm
- 11 x E 447, Luer-Lock-adaptér ♀ pre Luer-Lock ♂
- 11 x E 517, Luer-Lock-adaptér ♂ pre Luer-Lock ♀
- 6 x E 790, 4 spojky Luer-Lock ♀ / Luer-Lock ♀
- 5 x E 791, 4 spojky Luer-Lock ♀ / Luer ♂
- 11 x silikónová hadica s adaptérom Luer-Lock ♂ pre Luer-Lock ♀, dĺžka 160 mm



### **Príslušenstvo k dokúpenie**

Ďalšie príslušenstvo je voliteľné dostať u Miele, napr.:

- A 800, opakovane použiteľná filtračná trubica s odlučovaním  $\geq 0,07$  mm, dĺžka 405 mm,  $\varnothing$  22,5 mm
- E 142, sitová miska DIN s veľkosťou ôk 5 mm a 2 otočnými rukoväťami na prenášanie, výška 45/55 mm, šírka 255 mm, hĺbka 480 mm
- E 479, 50 držiakov na mikronástroje s  $\varnothing$  4 mm, možno používať v sitových miskách s veľkosťou ôk 5 mm

### **Likvidácia obalového materiálu**

Obal chráni pred poškodením počas prepravy. Obalové materiály boli zvolené s prihliadnutím k aspektom ochrany životného prostredia a k možnostiam ich likvidácie, sú teda recyklovateľné.

Vrátenie obalov do materiálového cyklu šetrí suroviny a znižuje množstvo odpadov. Váš špecializovaný predajca odoberie obal späť.

## sk - Bezpečnostné pokyny a varovné upozornenia

Než budete tento vozík používať, prečítajte si pozorne návod na použitie. Tým ochránite seba a zabránite poškodeniu vozíka. Návod na použitie starostlivo uschovajte.

⚠ Bezpodmienečne dodržiavajte návod na použitie umývacieho automatu, zvlášť v ňom obsiahnuté bezpečnostné pokyny a varovné upozornenia.

► Vozík je schválený výhradne pre oblasť použitia uvedenú v návode na použitie. Komponenty, ako napr. trysky, môžu byť nahradené iba príslušenstvom Miele alebo originálnymi náhradnými dielmi. Akékoľvek iné použitie, prestavby a zmeny sú neprípustné a môžu byť nebezpečné.

Miele nezodpovedá za škody spôsobené použitím odporujúcim stanovenému účelu a chybnou obsluhou.

► Pred prvým použitím musia byť nové vozíky a koše umyté v umývacom automate bez predmetov na umývanie.

► Denne kontrolujte všetky vozíky, koše, moduly a nadstavce podľa údajov v kapitole „Opatrenia na údržbu“ v návode na použitie Vášho umývacieho automatu.

► Pripravujte výhradne predmety, ktoré príslušný výrobca deklaruje ako vhodné na opakovanú strojovú prípravu a rešpektujte špecifické upozornenia výrobcu ohľadom prípravy.

Príprava materiálu na jednorazové použitie nie je prípustná.

► Čistenie predmetov očnému lekárstvu by sa malo vykonávať len v umývacom automate inštalovanom **pre toto použitie**. Tým sa zabráni usadzovaniu nečistôt z iných odvetví v úzkohrdlých dutých nástrojoch.

V týchto čistiacich automatoch sa v žiadnom prípade nesmú používať krycie siete z umelohmotných vlákien, ako napr. krycia sieť Miele A 2 alebo A 3.

► Pri čistení oftalmologických predmetov sa nesmie dávkovať leštidlo.

► Použitý program prípravy s termickou dezinfekciou a použitá procesná chémia musí byť prípadne prispôsobená kvalite materiálu umývaných predmetov.

► Predposledný a posledný krok umývania by sa mal pokiaľ možno vykonávať s plne demineralizovanou vodou.

Miele nezodpovedá za škody, ktoré vzniknú v dôsledku nedodržania bezpečnostných pokynov a varovných upozornení.

⚠️ Príprava predmetov na umývanie z odboru očného lekárstva by sa mala vykonávať iba v umývacom automате nainštalovanom **na toto použitie**. Tým sa zabráni usadzovaniu nečistôt z iných disciplín v úzkohrdlových dutých nástrojoch.

V žiadnom prípade sa v tomto umývacom automате nesmú používať krycie sitá z umelohmotných vlákien ako napr. krycie sitá Miele A 2 alebo A 3.

⚠️ Pri príprave oftalmologických predmetov na umývanie sa nesmie dávkovať leštidlo.

### **Pri plnení a pred každým spustením programu skontrolujte:**

- Sú umývacie zariadenia ako napr. umývacie puzdrá a trysky pevne zaskrutkované?

⚠️ Aby bol pre všetky umývacie zariadenia k dispozícii dostatočne štandardizovaný umývací tlak, musia byť všetky skrutkované nadvstavce vybavené tryskami, adaptéromi, silikónovými hadicami s prípojkou Luer-Lock, uzávermi alebo zaslepovacími skrutkami. Nesmú sa používať poškodené umývacie zariadenia ako trysky, adaptéry alebo silikónové hadice s prípojkou Luer-Lock.

Umývacie zariadenia neobsadené predmetmi na umývanie nemusia byť nahradené zaslepovacími skrutkami.

- Môže sa voľne otáčať ostrekovacie rameno?
- Nie sú upchané trysky ostrekovacích ramien?
- Je zasunutý vozík správne napojený na rozvod vody umývacieho automatu?

### Umiestnenie nástrojov očného lekárstva

Dodržiujte stále vzorové plnenie stanovené v rámci validácie.

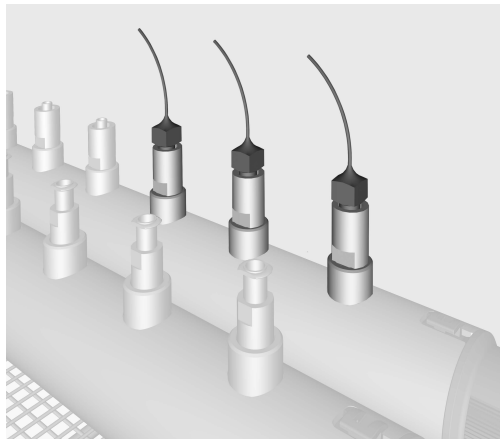
⚠ Pre zachovanie čo najmenšieho rizika poranenia by sa malo plnenie vykonávať zozadu dopredu a vyberanie zodpovedajúcim spôsobom opačne.

⚠ Pred pripojením dutých nástrojov musí byť zaistená priechodnosť dutín alebo kanálikov pre umývací roztok. Kanyly a iné duté nástroje čo najskôr po použití na pacientovi, najlepšie ešte v OP, prepláchnite pomocou striekačky vodou. Tým sa zabráni tomu, aby zvyšky krvi alebo zvyšky použitých medikamentov upchali úzke dutiny a tým ohrozili vyčistenie vnútri.

⚠ Príprava úzkohrdlových nástrojov vyžaduje filtrovanie umývacieho roztoku. Za tým účelom vybavte každú injektorovú lištu jednou filtračnou trubicou A 800. K filtračnej trubici je priložený vlastný návod na použitie.

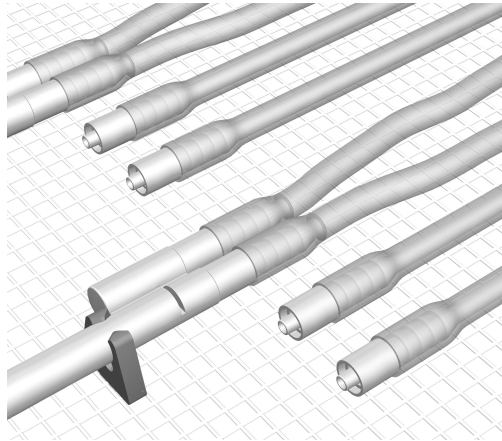
⚠ Jednotlivé nástroje sa počas prípravy nesmú dotýkať.

### Umiestnenie dutých nástrojov

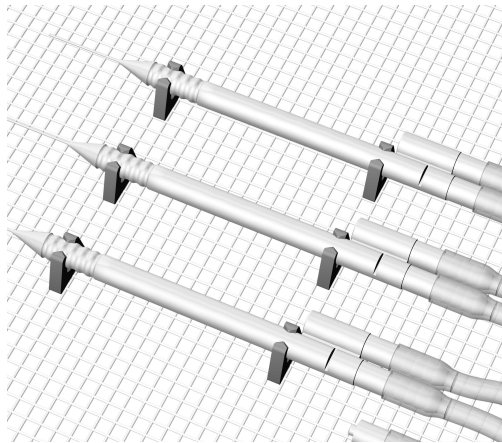


- Kanyly s prípojkami Luer-Lock naskrutkujte na príslušné Luer-Lock adaptéry na hornej úrovni injektorového vozíka.

Kanyly s prípojkami Luer spojte pomocou spojky, napr. Luer-Lock ♀ / Luer ♂, s Luer-Lock adaptérom injektorového vozíka.



- Dlhšie duté nástroje naskrutkujte k pružným hadicovým prípojkám s adaptérom Luer-Lock ♂.
- U dutých nástrojov s niekoľkými prípojkami, ako sú umývacie/odsávacie rukoväti, spojte každú prípojku s hadicovou prípojkou.
- Duté nástroje s prípojkou ♂ spojte pomocou spojok E 790 Luer-Lock ♀ / Luer-lock ♀ s hadicovými prípojkami.



- Duté nástroje v silikónových držiakoch upevnite na sitovej vložke injektorového vozíka.
- Na to nasadte silikónové držiaky podľa veľkosti nástroja vo vhodnom rozstupe do vložky.
- Po úspešnej príprave duté nástroje odskrutkujte.

⚠ Umývané predmety, ktoré sa počas prípravy uvoľnili z trysiek, adaptérov alebo držiakov, musíte pripraviť ešte raz.

## sk - Technika používania

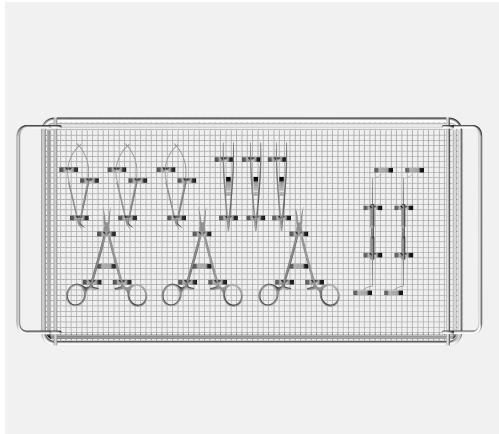
### Sitová miska E 142 pre nástroje očného lekárstva

Jednotlivé nástroje sa počas prípravy nesmú dotýkať.

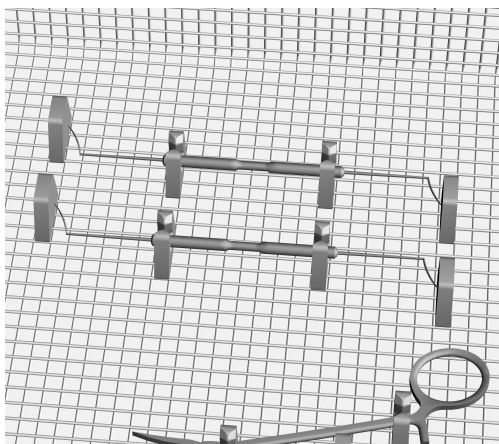
- Ľahké, jemné nástroje bez dutín upevnite pomocou silikónových držiakov E 476 alebo E 479 a silikónových dorazov E 477 v sitových miskách.

Keď sa sitové misky umiestňujú do spodnej úrovne vozíka, musia sa použiť silikónové držiaky E 479 na zaistenie nástrojov.

Aby umývací roztok opláchol všetky plochy:



- Nástroje s kĺbmi ako napr. nožničky, rozvierače, rozvierače očných viečok alebo Kolibri pinzety ukladajte v otvorenom stave, aby ste minimalizovali navzájom sa prekrývajúce plochy.
- Diamantové nože ukladajte vo vysunutom stave.



- Priame nástroje navyše zaistite silikónovými dorazmi E 477, aby počas prípravy nemohli vykĺznuť z držiakov.

### Sitové koše a kazety iných výrobcov

Sitové koše, kazety a ostatné schránky na prípravu od iných výrobcov sa môžu používať na prípravu nástrojov v umývacom automate Miele, pokiaľ je v rámci rozvahy rizík zistená ich vhodnosť z hľadiska umývacej techniky a bol úspešne validovaný postup prípravy.

### Kontrola dutých nástrojov v rámci zaistenia kvality

- Z dutých nástrojov vyfúkajte lekárske stlačeným vzduchom zvyškovú vodu. Tým sa súčasne vyskúša priechodnosť.
- Pritom sa prípadne môže indikačným papierikom (dieliky po  $\leq 0,5$ ) skontrolovať hodnota pH vytečenej kvapky vody. Hodnota pH by mala byť medzi 5 a 8.

### Pri zápornom výsledku kontroly

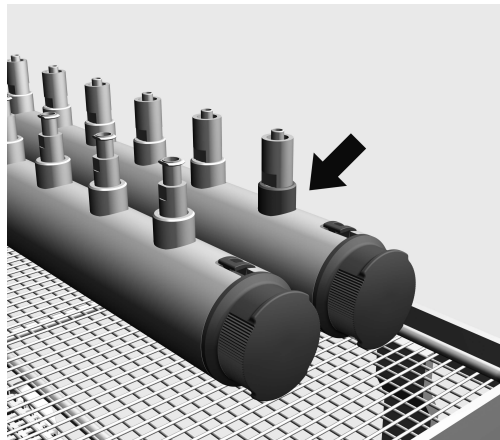
- Pri upchaní alebo obmedzenej priechodnosti manuálne odstráňte časticu, príp. zvyšok, ktorý je príčinou.

Potom tiež pri hodnote pH líšiacej sa od neutrálnej:

- Pripravte duté nástroje ešte raz.

Pokiaľ hodnota pH nie je opakovane neutrálna, obráťte sa ohľadne analýzy a odstránenia problému na Miele.

### Prístup na meranie umývacieho tlaku



Držiak vpravo vpredu slúži ako prístup na meranie umývacieho tlaku. V rámci skúšok výkonu a validácie podľa EN ISO 15883 možno na tomto prístupe merať umývacie tlak.

- Na meranie umývacieho tlaku zameňte existujúce umývacie zariadenie za adaptér Luer-Lock, napr. E 447.

## tr - İçindekiler

---

<b>Kılavuza ilişkin bilgiler</b> .....	105
<b>Kullanım alanları</b> .....	106
Sorular ve Teknik Problemler.....	106
<b>Teslimat kapsamı</b> .....	107
Sonradan Alınabilen Aksesuarlar.....	108
Ambalajın Elden Çıkarılması .....	108
<b>Güvenlik Talimatları ve Uyarılar</b> .....	109
<b>Uygulama tekniği</b> .....	110
Yükleme sırasında ve program başlatılmadan önce şunları kontrol ediniz: .....	110
Oftalmolojik Aletlerin Yerleştirilmesi.....	111
İçi Boş Aletlerin Yerleştirilmesi.....	111
Oftalmolojik Aletler için Süzgeç Çanaklar E 142 .....	113
Diğer üreticilerin süzgeçli sepetleri ve kasetleri.....	114
İçinde boşluk olan aletlerin kalite güvence çerçevesinde kontrolü .....	114
Yıkama basıncı ölçümü için giriş .....	114



### Uyarılar

⚠ Uyarılar güvenlik ile ilgili bilgiler içerirler. Olası bedensel yaralanmalara ve mal zararlarına dikkat çekerekler. Uyarıları dikkatle okuyunuz ve içerdikleri işlem talimatları ve davranış kurallarını dikkate alınız.

### Önemli notlar

Önemli notlar bilhassa dikkate alınması gereken bilgiler içerir.

### Ek bilgiler ve açıklamalar

İlave bilgiler ve açıklamalar basit bir çerçeve içinde gösterilir.

### İşlem adımları

Her bir işlem adımının önünde siyah bir kare işareti bulunur.

#### Örnek:

- Ok tuşlarıyla bir seçenek belirleyiniz ve bu ayarı OK ile kaydediniz.

### Ekran

Ekranında gösterilen ifadeler, ekran yazısı olarak geliştirilmiş olan özel bir yazı fontu ile gösterilir.

#### Örnek:

Ayarlar  Menüsü.

Bu üniteyle, makinede yıkanabilen tıbbi aletler ve gereçler bir Miele yıkama ve dezenfeksiyon makinesinde bir sonraki kullanım için hazırlanabilir. Bunun için yıkama ve dezenfeksiyon makinesinin kullanım kılavuzu ve tıbbi alet ve gereçlerin üreticisi tarafından verilen bilgiler de dikkate alınmalıdır.

Uygun standartta dezenfeksiyon ve iç temizlik ancak mümkün olduğu kadar parçalara ayrılabilen aletler ve püskürtme uçları, sulama manşonları ve adaptörlerin uygun kullanımı ile mümkündür. Aletlerin iç kısımlarının temizlenme sonuçları gerektiğinde sadece gözle kontrol edilmemeli özel bir testten geçirilmelidir.

Enjektör arabası A 204 sadece oftalmolojik aletlerin yıkanması için tasarlanmıştır.

Enjektör arabası iki katlıdır.

Üst katta kanül ve benzerleri gibi içi çukur aletlerin yıkanması için gerekli bağlantılar vardır. Kafes içine takılan silikon üniteler aletlerin hortum bağlantılarında sabit durmasını sağlar.

Alt katta için alet ve lümenlerin konulabileceği destek ve süzgeç çanakları vardır. Alt kattaki kafes yerinden çıkarılmamalıdır.

Kanüller gibi dar boyunlu aletler için yıkama suyu filtre edilmelidir. Bunun için üst raftaki enjektör yuvaları Miele'den satın alınabilecek filtre A 800 ile donatılabilir. Filtreli boru ile birlikte kullanım kılavuzu verilir

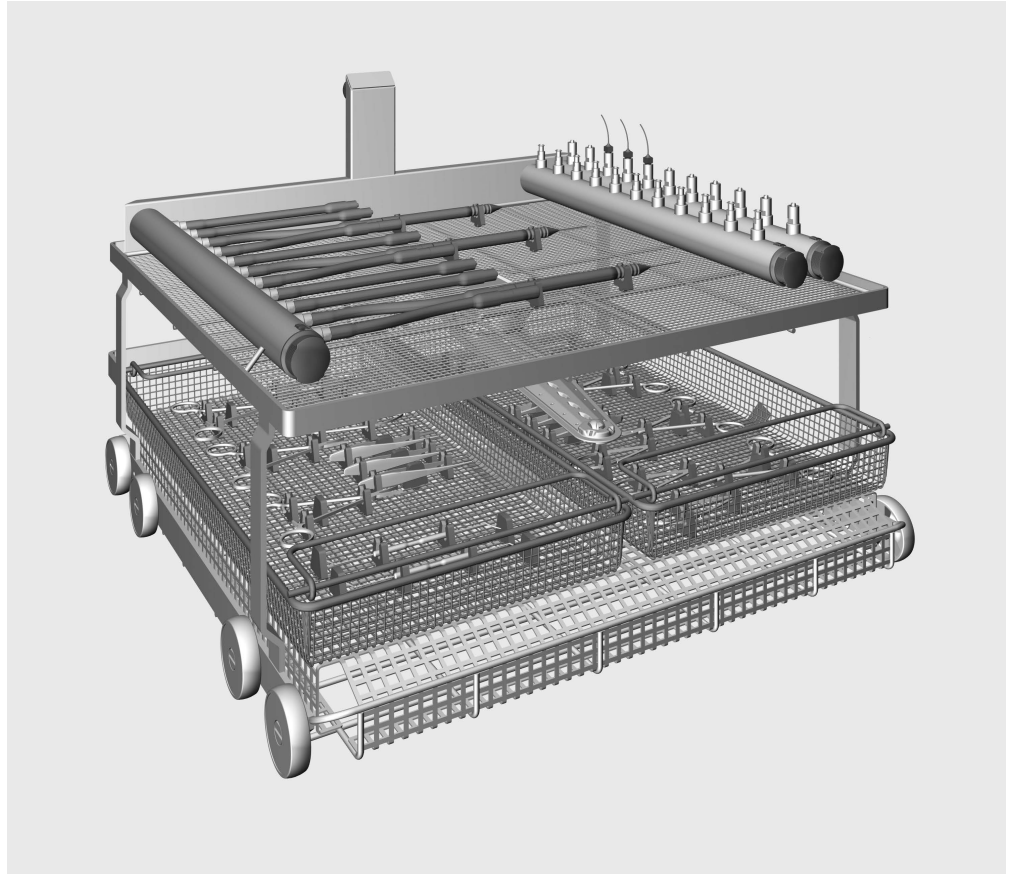
Ünite şu otomatik yıkama makinelerine takılabilir:

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

Kullanım kılavuzunun bundan sonraki bölümlerinde Yıkama ve Dezenfeksiyon makinesi Yıkama Makinesi olarak anılacaktır. Yeniden kullanım için işlenebilir tıbbi ürünler, daha ayrıntılı tanımlanmadıysa, bu kullanım kılavuzunda genel olarak yıkanacak malzeme olarak tanımlanacaktır.

### **Sorular ve Teknik Problemler**

Sorularınız veya teknik problemler için lütfen Miele'ye başvurunuz. İletişim bilgilerini otomatik yıkama makinenize ait kullanım kılavuzunun arka sayfasında veya [www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com) adresinde bulabilirsiniz.



- İki katlı enjektör arabası A 204 , yükseklik 365 mm, genişlik 531 mm, derinlik 542 mm
- püskürtme kolu takibi için püskürtme kolu mıknatısları

**Teslimat kapsamında şunlar bulunur:**

- 1 x E 476, Ø 4 ile 8 mm arası Mikro-aletler için 50 yuva, 5 mm 'lik tel örgü tepsilerin içine oturtulur
- 1 x E 477, , Mikro-aletler için 20 destek, 5 mm 'lik tel örgü tepsilerin içine oturtulur
- 11 x E 447 , Luer-Lock ♂ için Luer-Lock-Adaptörü ♀
- 11 x E 517, Luer-Lock ♀ için Luer-Lock-Adaptör ♂
- 6 x E 790, 4 ad. bağlantı Luer-Lock ♀ / Luer-Lock ♀
- 5 x E 791, 4 ad. bağlantı Luer-Lock ♀ / Luer ♂
- 11 x Luer kilidi ♂ için Luer kilidi adaptörlü ♀ silikon hortum, uzunluk 160 mm

### **Sonradan Alınabilen Aksesuarlar**

Aşağıdaki aksesuarlar ve başka aksesuarlar Miele'den sipariş edilebilir:

- A 800, tekrar kullanılabilen boru filtre  $\geq 0,07$  mm 'lik aralıklı, uzunluk 405 mm,  $\varnothing$  22,5 mm
- E 142, 5 mm'lik göz genişliği ve 2 katlanır taşıma kulbu olan DIN tel örgü tepsi, yükseklik 45/55 mm, genişlik 255 mm, derinlik 480 mm
- E 479,  $\varnothing$  4 mm Mikro-aletler için 50 yuva, 5 mm'lik tel örgü tepsinin içine oturtulur

### **Ambalajın Elden Çıkarılması**

Ambalaj nakliye sırasında meydana gelebilecek hasarlardan korur. Ambalaj malzemesi tasfiyeye yönelik olarak çevre dostu malzemelerden seçilmiştir ve geri dönüştürülebilir.

Ambalajın malzeme döngüsüne geri kazandırılması hammadde tasarrufu sağlar ve atık oluşumunu azaltır.

Bu üniteyi kullanmadan önce kullanım kılavuzunu dikkatle okuyunuz. Böylece kendiniz korumuş ve ünitenin zarar görmesini önlemiş olursunuz.

Kullanım kılavuzunu özenle saklayınız.

⚠ Otomatik yıkama makinesinin kullanım kılavuzunu ve özellikle Güvenlik Talimatları ve Uyarılar bölümünü mutlaka dikkate alınız.

- ▶ Ünite sadece kullanım kılavuzu içinde belirtilen uygulama alanında kullanılabilir. Püskürtme uçları gibi parçalar sadece Miele aksesuarları veya orijinal yedek parçalar ile değiştirilebilir. Her türlü farklı kullanıma, yapı parçalarının değişimine ve değişikliklere izin verilmez ve tehlikeli olabilir. Miele kurallara aykırı veya hatalı kullanım sonucunda oluşan zararlardan sorumlu tutulamaz.
- ▶ İlk kullanımdan önce yeni mobil üniteler ve sepetler malzemesiz olarak otomatik yıkama makinesinde yıkanmalıdır.
- ▶ Mobil raf ünitelerini, modülleri ve ek bölmeleri her gün yıkama makinenizin kullanım kılavuzunun "Bakım tedbirleri" bölümündeki bilgilere göre kontrol ediniz.
- ▶ Sadece üreticileri tarafından makinede yıkanabileceği beyan edilen malzemeleri yıkayınız ve özel son işlem bilgilerini dikkate alınız. Tek kullanımlık malzemelerin yıkanmasına izin verilmez.
- ▶ Oftalmolojik malzemelerin tekrar kullanım için işlenmesi sadece **bu uygulama için** tesis edilmiş yıkama makinelerinde gerçekleştirilmelidir. Bu şekilde, başka branşlardan kaynaklanan safsızlıkların dar, içi boş aletlere yerleşmesi önlenir. Bu yıkama makinelerinde hiçbir suretle, Miele A 2 veya A 3 file örtüleri gibi, plastik file örtüler kullanılmamalıdır.
- ▶ Oftalmolojik malzemeler yıkanırken makineye parlaticı dozajlanmamalıdır.
- ▶ Kullanılan termal dezenfeksiyonlu yıkama programı ve proses kimyasallarının, yıkanan malzemelerin materyal kalitesine uygun olması gerekir.
- ▶ Sondan bir önceki ve son durulama işlemleri mümkün olduğunca, tam deiyonize su ile gerçekleştirilmelidir.

Miele, güvenlik talimatları ve uyarıların dikkate alınmaması sonucunda ortaya çıkan zararlardan sorumlu tutulamaz.

⚠ Oftalmolojik malzemelerin tekrar kullanım için iřlenmesi sadece **bu uygulama için** tesis edilmiř yıkama makinelerinde gerçekleřtirilmelidir. Bu řekilde, bařka branřlardan kaynaklanan safsızlıkların dar, içi boř aletlere yerleřmesi önlenir. Bu yıkama makinelerinde hiçbir suretle, Miele A 2 veya A 3 file örtüleri gibi, plastik file örtüler kullanılmamalıdır.

⚠ Oftalmolojik malzemeler yıkanırken makineye parlaticı dozajlanmamalıdır.

### **Yükleme sırasında ve program bařlatılmadan önce řunları kontrol ediniz:**

- Sulama manřonları ve püskürtme uçları gibi yıkama donanımları sıkıca vidalanmıř mı?

⚠ Bütün yıkama sistemine yeterli standartta yıkama basıncı sađlamak için bütün vida takımları kapaklar, yıkama kozaları , Luer-Lock silikon hortumlar veya kör tapalar ile donatılmıř olmalıdır. Hasarlı kapak, adaptör veya Luer-Lock bađlantılı silikon hortumlar gibi yıkama sistemleri kullanılmamalıdır.

Yıkanacak malzemesi olmayan yıkama sistemlerine kör tapa konulması gerekmez.

- Fiskiye kolu serbest dönüyor mu?
- Püskürtme kollarındaki delikler açık mı?
- İçeri sokulmuř olan mobil ünite, yıkama makinesinin su beslemesine dođru bir řekilde bađlı mı?

## Oftalmolojik Aletlerin Yerleřtirilmesi

Validasyon kapsamında belirlenen yükleme örneklerine mutlaka uyulmalıdır!

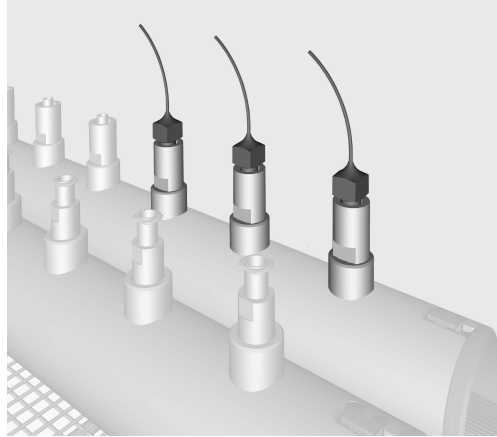
⚠ Yaralanma riskini azaltmak için makineyi arkadan öne dođru doldurunuz, yıkananları dıřarı almak için nden arkaya dođru hareket ediniz.

⚠ içinde bořluk bulunan aletleri yerleřtirmeden önce lümen veya kanalların açık olduđundan emin olunmalıdır.  
Kanüller ve içinde bořluk bulunan diđer aletlerin, hastada kullanılmalarının ardından mümkün olduđunca kısa bir süre içinde, tercihen halen daha ameliyathanedeyken bir enjektör yardımıyla su ile çalkalanması gerekir. Bu Őekilde kan veya kullanılan ilaçların kalıntılarının dar lümenleri tıkamaları ve i temizliđi riske sokmaları önlenir.

⚠ Dar boyunlu aletlerin yıkanması için gelen suyun filtre edilmesi gerekir. Bu amaçla enjektör yuvaları bir filtre borusu A 800 ile donatılabilir. Filtre borusu ile birlikte bir kullanım kılavuzu verilir.

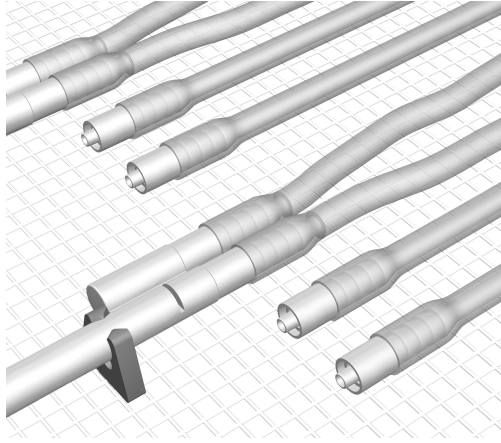
⚠ Yıkama sırasında aletler birbirine temas etmemelidir.

### İçi Boř Aletlerin Yerleřtirilmesi

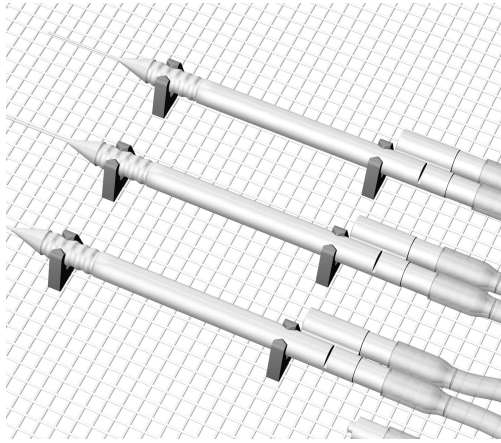


- Luer-Lock-bađlantılı kanüller uygun Luer-Lock-adaptörlerine enjektör arabasının üst bölmesine vidalanır.

Luer-bađlantılı kanüller rneđin Luer-Lock ♀ / Luer ♂ bađlantısı ile enjektör arabasının Luer-Lock-adaptörüne bađlanır.



- Uzun içi boř aletler Luer-Lock-adaptörü ♂ ile esnek hortum bađlantılarına vidalanır.
- Birkaç bađlantısı olan yıkama-/vakumlu tutacak gibi içi boř aletlerde her bađlantıyı bir hortum bađlantısı ile birleřtiriniz.
- ♂ bađlantısı olan içi boř aletleri E 790 Luer-Lock ♀ / Luer-lock ♀ bađlantıları hortum bađlantıları ile birleřtiriniz.



- İçi boř aletleri enjektör arabasının destek kafesindeki silikon yuvalara takınız.
- Bunun için silikon yuvaları aletlerin boyuna göre uygun aralıklarla kafese yerleřtiriniz.
- İçi boř aletler bařarılı bir řekilde yıkandıktan sonra desteklerden sklr.

⚠ Yıkama sırasında püskürtme uçları, adaptörler ve tutuculardan kurtulmuř olan malzemelerin bir kez daha iřleme tabi tutulması gerekir.



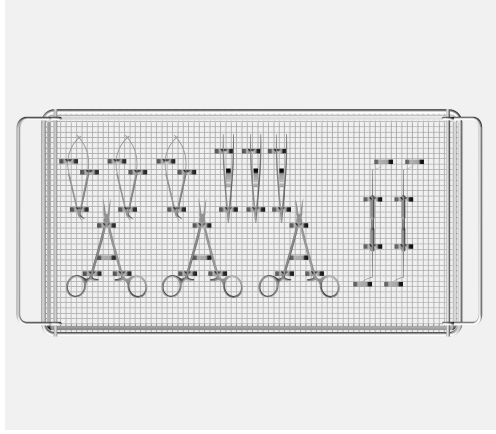
### Oftalmolojik Alet- ler için Süzgeç Çanaklar E 142

Yıkama sırasında aletler birbirine temas etmemelidir.

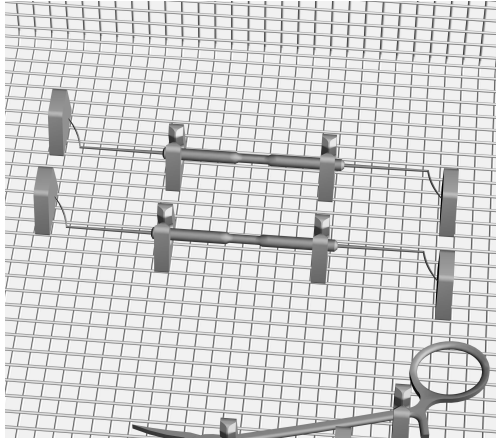
- Hafif, ince aletler silikon E 476 veya E 479 yuvalar ile ve silikon desteklerle E 477 süzgeç çanaklara sabitlenebilir.

Süzgeç çanaklar alt bölmeğe yerleştirildiğinde, o zaman aletleri korumak için silikon yuvalar E 479 kullanılmalıdır.

Bütün yüzeylerin gelen su ile yıkanması için:



- Makas, pense, gibi aletleri üstü açık olarak alana yerleştirebilirsiniz.
- Elmas ölçeri dışı açık şekilde yerleştirebilirsiniz.



- Düz aletleri ayrıca E 477 silikon desteklere sıkıştırarak, yıkama sırasında yuvalardan dışarı kaymasını önlemiş olursunuz.

### Diđer üreticilerin süzgeçli sepetleri ve kasetleri

Farklı üreticilerin süzgeç sepetleri, kasetleri ve diđer yıkama destekleri Miele yıkama makinesinde ancak yıkama tekniđine uygun oldukları ve onaylandıkları takdirde kullanılabilir.

### İçinde boşluk olan aletlerin kalite güvence çerçevesinde kontrolü

- Kalan suyu tıbbi basınçlı hava ile aletlerin içinden çıkarınız. Bu şekilde aynı zamanda açıklık kontrolü yapılmış olur.
- Bu arada icabında dışarı akan su damlalarının pH-deđeri indikatör kađıdı ile (bölünme  $\leq 0,5$ ) test edilir. pH-Deđeri 5 ile 8 arasında olmalıdır.

### Negatif Sonuçlarda

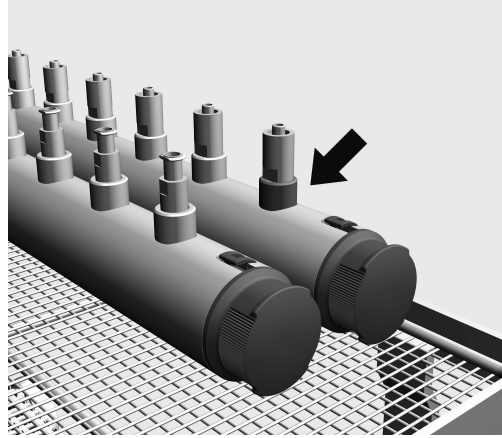
- Tıkanmalarda veya sınırlı akış durumunda buna sebep olan partikülleri veya kalıntıları manuel olarak temizleyiniz.

Bunun ardından, ve ayrıca nötr bir pH deđeri durumunda:

- İçinde boşluk bulunan aletleri bir defa daha yıkayınız.

pH-Deđeri tekrar nötr deđerden sapmalar gösterirse, problem analizi için Miele firmasına başvurunuz.

### Yıkama basıncı ölçümü için giriş




Sađdaki enjektör yuvasının öndeki parçası yıkama basıncı ölçümü için giriş olarak kullanılır. EN ISO 15883 sayılı Avrupa normuna göre güç testleri çerçevesinde ve onaylamada bu girişte yıkama basıncı ölçülebilir.

- Yıkama basıncı ölçümü için mevcut yıkama sistemini bir Luer-Lock Adaptörü, örn.: E 447 ile deđiştiriniz.

---

本说明书注释 .....	116
预期用途 .....	117
疑问和技术问题 .....	117
标配物件 .....	118
可选配件 .....	119
包装材料的处理 .....	119
注意事项及安全说明 .....	120
应用领域 .....	121
装载机器和启动程序之前 .....	121
装载眼科器械 .....	122
装载带内腔器械 .....	122
用于眼科器械的网格托盘E 142 .....	124
来自其他生产商的网格托盘和网盒 .....	125
中空器械必须在质量保证测试框架内进行测试 .....	125
水压测试点 .....	125

### 重要警告

与安全相关的重要信息采用粗边框加警告符号突出显示，以警告用户可能会导致人员伤害或财产损失。  
请认真阅读这些警告说明，遵守相关程序说明和操作规范。

### 说明

必须遵守的特别重要信息采用粗边框突出显示。

### 附加信息和注释

附加信息和注释采用细边框突出显示。

### 操作步骤

操作步骤用黑色方形项目符号表示。

#### 示例：

- 用箭头按钮选择某个选项并按OK按钮保存。

### 显示

显示信息中显示某些功能使用的字体与显示屏中显示功能本身使用的字体相同。

#### 示例：

“设置”菜单。

可重复使用的外科手术器械可使用本移动装置在Miele清洗消毒机中进行再处理。请遵守清洗消毒机使用说明及外科手术器械生产商关于如何用机器再处理这些物品的说明。

只有那些可以充分拆卸的器械并且使用足够多的喷嘴、注水套管和接头，才能够实现符合相应标准的内部清洗与消毒。对于器械内部的再处理效果，除目视检查外，还必须根据需要通过测试进行检查。

**A 204**移动注射式装置仅用于再处理眼科器械。

该移动注射式装置共有两层。

上层配备有用于再处理有腔器械（如用于注吸冲洗手柄以及套管）的各种接头。器械安装在硅胶支架中以及移动注射式装置搁架上的配件中，并与软管接头紧固连接。

下层可装入用于再处理无腔器械的插件和网格托盘。下层中的网格插件不得取出。

窄腔器械（如Sauter套管或注吸冲洗手柄）要求对清洗液进行过滤。为此上层每个喷嘴歧管必须安装一个Miele A 800管式过滤器，该管式过滤器配有独立安装说明书。

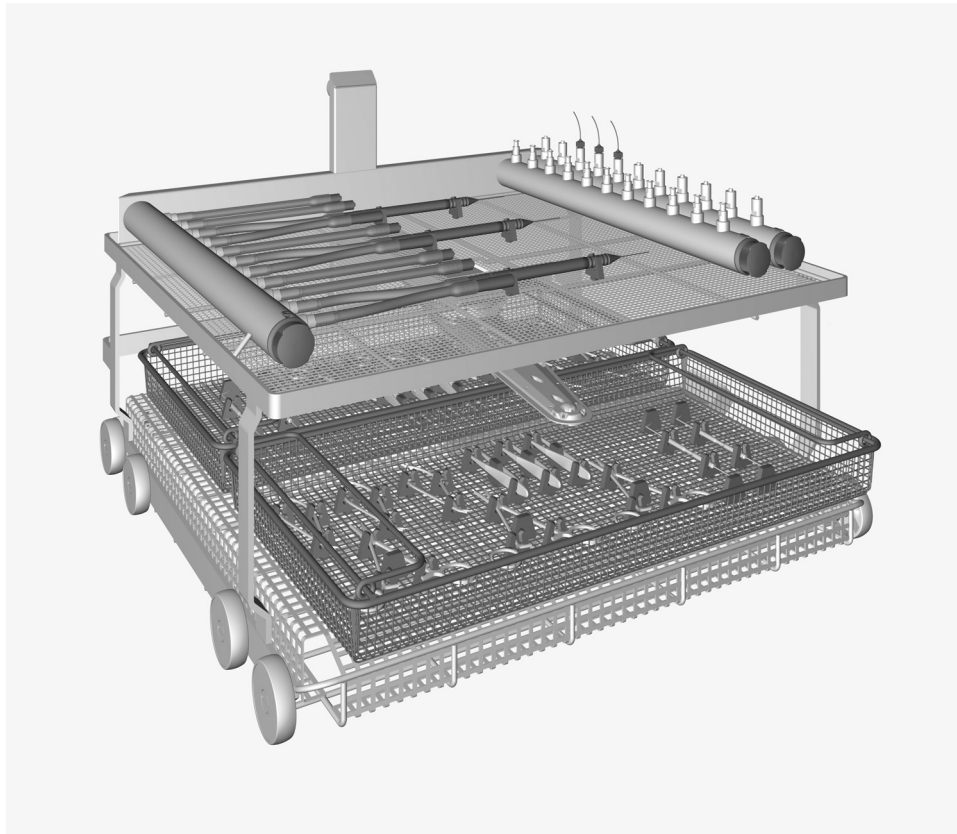
本移动装置可用于以下清洗消毒机：

- PG 8582
- PG 8582 CD
- PG 8592

如果未明确定义，再处理的外科手术器械均称作清洗物。

### 疑问和技术问题

如果用户有任何疑问或技术问题需要讨论，敬请联系Miele。联系方式见清洗消毒机使用说明书末尾，或可直接登录[www.miele-professional.com](http://www.miele-professional.com)。



- A 204 双层移动注射式装置，高365毫米，宽531毫米，深542毫米
- 带用于喷淋臂监测的喷淋臂磁铁

### 标配物件

- 1个E 476，50个微型器械支架，直径4至8毫米，在网格为5毫米的网格托盘中使用
- 1个E 477，20个微型器械支架，直径4至8毫米，在网格为5毫米的网格托盘中使用
- 11个E 447，用于鲁尔锁♀的鲁尔锁接头♂
- 11个E 517，用于鲁尔锁♀的鲁尔锁接头♂
- 6个E 790，4个鲁尔锁♀/鲁尔锁♀接头
- 5个E 791，4个鲁尔锁♀/鲁尔接头♂
- 11个硅胶管，带用于鲁尔锁♀的鲁尔锁接头♂，长160毫米

### 可选配件

以下配件和其他配件可从Miele订购:


- A 800, 过滤等级大于等于0.07毫米的可重复使用管式过滤器, 长405毫米, 直径22.5毫米
- E 142, DIN网格托盘, 带5毫米网格和2个铰接把手, 高45/55毫米, 宽255毫米, 深480毫米
- E 479, 50个直径4毫米微型器械支架, 在网格为5毫米的网格托盘中使用

### 包装材料的处理

包装材料用于在运输过程防止物品损坏。选用的包装材料为环保型运输包装材料, 应回收利用。

回收包装材料可减少生产过程中原材料的使用, 也可减少垃圾处理场的废物量。

为避免发生事故或损坏移动装置，首次使用之前请认真阅读本说明书。  
请妥善保管本说明书，方便用户随时查看。

 请认真阅读清洗消毒机使用说明书，并且特别注意其中的注意事项及安全说明。

- ▶ 本移动装置仅用于使用说明书中规定的应用领域。元件（如喷嘴）只能用 **Miele** 配件或原装配件更换。不得进行任何其他应用、变更或改动，以免带来危险。  
因违规使用或不当操作导致的损坏，**Miele** 不承担任何责任。
- ▶ 新的移动装置和篮架在首次使用之前，必须空载放入清洗消毒机进行清洗。
- ▶ 按照清洗消毒机使用说明书中“维护”章节中所述，每天检查所有移动装置、篮架、组件和插件。
- ▶ 只能处理那些生产商声明可以用机器进行再处理的物品，必须遵守生产商的具体再处理说明。不得将一次性器械放入机器中处理。
- ▶ 眼科器械只能在 **专用** 的清洗消毒机中进行再处理。这样窄腔中空器械中就不会有来自其他科室的污渍残留。  
该清洗消毒机中不得使用合成材料网盖（如 **Miele A2** 或 **A3** 网盖）。
- ▶ 当处理眼科器械时，不得配给助干剂。
- ▶ 所用处理程序应包括湿热消毒，且须适合清洗物的材质。
- ▶ 倒数第二次及最终漂洗应当尽可能使用去离子水。

因不遵守本注意事项及安全说明而导致的损坏，**Miele** 不承担任何责任。



⚠️ 眼科器械只能在**专用**的清洗消毒机中进行再处理。这样窄腔中空器械中就不会有来自其他科室的污渍残留。  
该清洗消毒机中不得使用合成材料网盖（如Miele A2或A3网盖）。

⚠️ 当处理眼科器械时，不得配给助干剂。

### 装载机器和启动程序之前

- 检查所有配件（如注水套管和喷嘴）均紧固到位。

⚠️ 确保所有螺纹连接头已安装喷嘴、连接器、注水套管或盲塞，以保证正在使用中的所有冲洗配件都有足够的标准压力。  
切勿使用已损坏的喷嘴、连接头或注水套管等。

未使用的冲洗位置不一定要安装盲塞。

- 检查喷淋臂转动无任何障碍。
- 检查喷淋臂喷嘴有无堵塞。
- 检查该移动装置正确连接至清洗腔的水路。

### 装载眼科器械

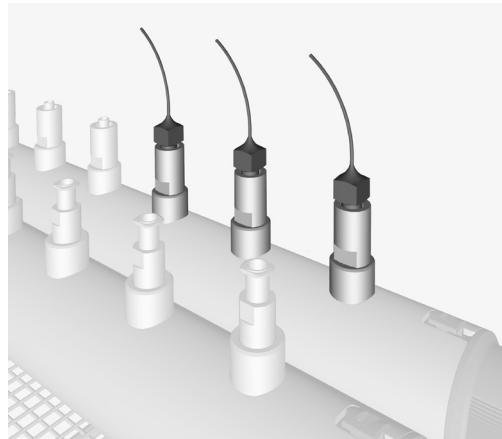
进行验证时请确保遵守本模板所给装载说明。

⚠️为降低伤害风险，移动装置应当从后向前装载，从前向后卸载。

⚠️连接中空器械之前，请确保所有中空部位和套管均无堵塞。否则清洗液将无法正确地到达所有区域。  
套管和其他中空器械用于患者后应当尽快喷水冲洗，最好在手术室使用后就进行冲洗，这样可以防止残留血液或药物导致狭窄内腔堵塞而危及内部清洁。

⚠️窄腔器械要求清洗液在使用前需进行过滤，为此每个喷嘴歧管应当安装一个A 800管式过滤器。该管式过滤器配有独立说明书。

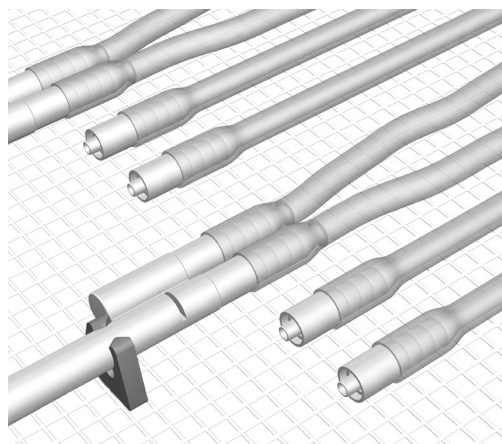
⚠️再处理期间器械不得相互触碰。



### 装载带内腔器械

■ 带鲁尔锁接头的套管应当拧入移动注射式装置上层的相应鲁尔锁接头。

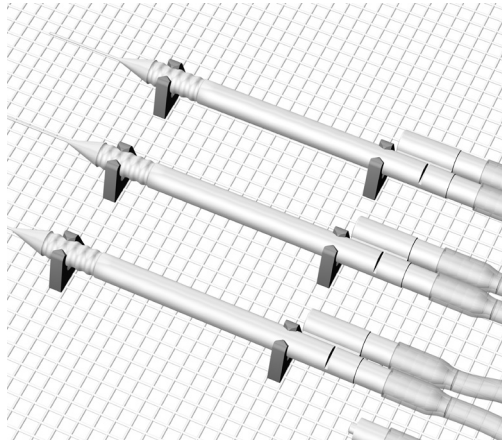
用连接件（如鲁尔锁♀/鲁尔锁接头♂）将带鲁尔接头的套管连接至注射式装置中的鲁尔锁接头。



■ 用♂鲁尔锁接头将较长中空器械拧入柔性软管接头。

■ 当处理带多个接头的中空器械时（如注吸冲洗手柄），每个接头都需要连接一根软管。

- 带♂接头的中空器械应当用一个E 790鲁尔锁♀/鲁尔锁♀接头与软管连接。



- 将中空器械牢固安装在注射式装置搁架上的硅胶支架中。
- 根据器械尺寸将硅胶支架在搁架上分开放置。
- 再处理完成后，拧下中空器械。

⚠ 任何在处理期间从喷嘴、接头或支架上脱离的中空器械必须重新处理。

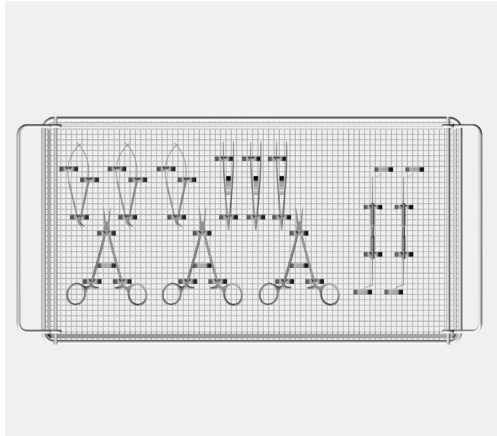
### 用于眼科器械的网格 托盘E 142

再处理期间器械不得相互触碰。

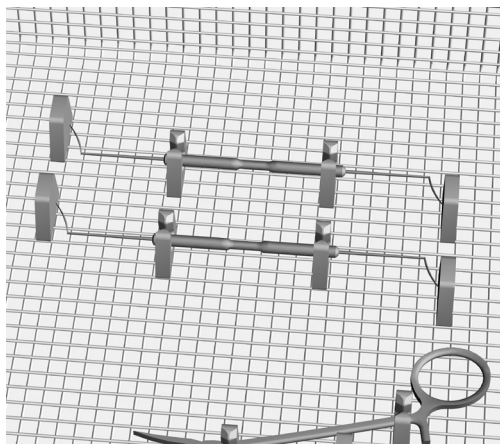
- 轻质易碎的实心器械可以用E 476或E 479硅胶支架和E 477硅胶接头固定在网格托盘中。

如果在装置下层使用网格托盘，必须使用E 479硅胶支架将器械安全的固定。

为确保所有表面得到彻底清洁和冲洗：



- 带轴节器械（如剪刀、夹子和手术钳）应当打开后放在托盘中。
- 金刚石刀必须打开，然后放在托盘中。



- 直体器械也应当用E 477硅胶接头进行固定，以防止再处理期间滑出。

来自其他生产商的网  
格托盘和网盒

非Miele制造的网格托盘、网盒以及其他容器可以用来在Miele清洗消毒机中再处理器械，但前提是必须经过风险评估并认定适合此用途，并且再处理程序已经过成功验证。

### 中空器械必须在质量保证测试框架内进行测试

- 器械内残余水分必须用医用压缩空气进行排除，这样可以证实内腔通畅。
- 所排余水的pH值可以用石蕊试纸（精度 $\leq 0.5$ ）进行检查，pH值应当介于5到8之间。

如果测量结果不正  
确

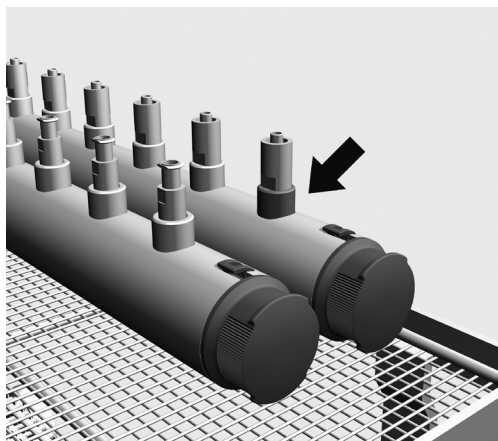
- 若出现堵塞或间隙过小，手动清除堵塞物。

然后，即使pH值为中性值：

- 对中空器械进行再处理。

如果再处理后pH值仍不是中性值，则联系Miele或对问题做进一步分析。

### 水压测试点



右前侧的测试点可以用作测量水压的测试点，以用于根据EN ISO 15883进行性能检查和验证。

- 测量水压时，需用鲁尔锁接头（如E 447）换下现有的固定装置。





**Manufacturer:**

Miele & Cie. KG  
Carl-Miele-Straße 29  
33332 Gütersloh  
Germany

**Manufacturing site:**

Miele & Cie. KG  
Mielestraße 2  
33611 Bielefeld  
Germany

Internet: [www.miele.com/professional](http://www.miele.com/professional)